

Shakespeare Kan-na 是藉口？

——陳清忠翻譯《Venice ê 生理人》

今年世界大文學家 William Shakespeare (1564-1616) 過身 400 冬，網路 chē-chē niù-sù (News) 有 leh 報，台灣 si-kè 有紀念活動。Chhiàng-sù--ê 是《台灣文藝》第 6 期 (2016.05.30)，beh 重刊至微細 ê 白話字作家——陳清忠 (1895-1960) 無人知 ê 譯本《Venice ê 生理人》(1950)，chia̍n-chò 台文界對大文學家有 hit lō 心無 chit lō 意 ê siàu-liām kiáⁿ-chòe。

《Venice ê 生理人》譯本 (N.p.: n.p., 1950)，有影 khah 無人知；筆者知 bóng 知 mā 頭 1 kái 讀。Leh 讀 ê 時，一直 leh 想 1 ê 問題：陳清忠校長、長老，是 án-chóaⁿ beh 翻 chit phō 劇本--leh? 經驗的，白話字 kám 無 lóng êh 義 ê 宗教文學，譯者 kám 無 it-tiōh siáⁿ-mih 傳福音 ê 動機——Shakespeare 是宣講上帝 ê 藉口 niā-niā? 說教第一、文學第二，áh tō 是筆者研究白話字作家 ê 創作動機所歸納 ê 「真失禮美學觀」(施俊州 2014)?

「真失禮美學觀」有影 leh 回應 2 項創作現象 ah-sī 評論：1. Kho-á 內對白話字文學無知 koh 驕 (嬌) 頭 ê 負評。論者以今非古 ê 觀點 hō lán chia̍n giâu 疑：Hit lō 當代觀點 (今) ê 基礎，恐驚 m̄ 是相對客觀 ê 西方美學標準，是論者 put-lih-á 主觀 koh 有自信 ê 個人創作成就；kā 別人壓 hō kē, thang phō ka-tī、thuh hō koān-koān-koān。Lán tō thèh 賴仁聲 kò 謙自稱「微僕」、「教末」、m̄ 是小說家 ê 心態，來回應論者嬌頭 koh chhoah 流 ê 史論。2. Khiā tī 先肯定 chiah 批評 ê 地步，全面接收白話字文獻、理解白話字創作 ê 歷史脈絡，播揚白話字文學 ê 好兼 kī-tùh i ê 不足，thang 利益當代 kap 未來 ê 台語創作。

Ui chit ê 角度，lán m̄ chiah 點 chit-ê-á 《Venice ê 生理人》譯筆 báí 才 ê 所在：語 pān tài 淡薄 á 華語 siūⁿ、漢文 khui koh 英文 hiàn。Che, 大問題；lán chit 篇文短短--á, 無才調 póe-hōe。一--來，ng ták-ê 實際去讀作品，mài kan-na 聽筆者

孤 pêng ê 講法；二--來，thang hō lán iáu khah 大 ê 空間去講好話、交代譯本 ê 出版背景。

Tāi-seng, 筆者 ài 認輸，紙本實冊無 tè 讀，有--ê 是網路資源：楊允言教授管理 ê 「台語文記憶」網路版。Ló-lát! 劇本 19 頁，譯者寫「概要」1 頁、明有德寫〈序〉1 頁，koah 冊皮 1 頁，計共 22 頁。版權頁欠，所致 lán 頭前 kā 出版項寫做「n.p.」(無印出版地 kap 出版者)；是講出版年標 1950，是有信憑--ê。筆者讀教會公報，liáh 2 條：1) 1950.11 《台灣教會公報》743 出廣告〈公報社〉：A. 聖歌隊用新詩譜，100 首、200 面，紅皮、硬皮 2 款；B. 陳清忠譯，《Venice ê Seng-lí-lâng》；C. 《Thian-lō Lék-thêng》上 (1949)、下 (1950)。2) 1951.12 《台灣教會公報》756，張逢昌寫〈介紹〉：T. K. C. 總會名譽總幹事明有德委託、編印陳清忠翻譯 ê 《Venice ê Seng-lí-lâng》(1950) kap 《Christmas Carol》(聖誕 ê 歌；1951)。

照 án-ne 看，《Venice ê 生理人》tī 1950 年年底出版是確定--ê；出版者，公報社 ah-sī 台灣青年團契 (T. K. C. 總會) lóng 有可能。明有德寫〈序〉(1950.10.12)，án-ne 講：「Chit pang 青年團契臨時總會聚集 tī 台中 ê 時，有議決 ài 將 chit 本緊緊印，ng-bāng chōe-chōe 位 ê 團契 ê 文藝部，tī 救主誕 ê 時 òe 注文來 eng。」(n. pag.) 出版 ê 動機 chia̍n hiáⁿ：印《Venice ê 生理人》，beh 趁各地區 T. K. C. 文藝部 閱讀、演劇 ê 路用。

Koh, 李勤岸、劉承賢、呂美親合寫過 1 篇〈陳清忠與北部台灣基督長老教會公報：《芥菜子》初探〉(2008 台語文學國際學術研討會論文集)；北台長老教會 ê 「教會公報」出土，主筆陳清忠 ê 部分身分 mā chò-hóe 出 thō, 講《芥菜子》1-3 (1925.07.01-1926.01.01) 連載陳清忠翻譯、Charles Dickens 原著 ê 小說《[A] Christmas Carol》(刊無了)。Chit phō

《Christmas Carol》，tiāⁿ-tiōh tō 是張逢昌介紹 ê 《聖誕 ê 歌》？陳清忠 ê 翻譯事業 ài 牽 tui i ê 出身——同志社大學英文系 卒業生；chit 中間 ê 關係，是另外 1 ê 學術主題。

講 tiōh 劇本翻譯，ài 報陳清忠 ê 序細寫 ê 2 篇文：陳尊德，〈尋根之旅：回憶先父的點點滴滴〉，《淡水中學通訊》50 (2003.03)。劉清虔 (外孫)，〈台灣橄欖球之父、合唱之父：陳清忠長老〉，《新使者》53 (1999.08.10)；另刊：劉清虔編，《慈顏展馨香》(1999.11)。歸納 2 篇文 ê 重點：陳清忠 tī 戰爭 taⁿ-á 結束 hit 幾年，節譯、油印、演出 Shakespeare ê 戲，有《Julius Ceasar》、《King Lear》、《Macbeth》……，「相信這是台灣歷史上第一位嘗試把莎翁劇本譯成台灣話的人。」(陳尊德：5)；koh, 1948.07 淡水中學女子部獨立，號做「純德女中」；陳清忠擔任校長 (-1951.02)，後日 á kō 台語翻譯 Shakespeare ê 劇本，chhōa 學生 tī 台北 ê 國際大戲院公演。看出版品 koh 文獻，劇本 thang 講是白話字文學 ê 大色文類；劇本 ê 譯、寫 chia̍n-chò 文學史現象，tī 戰後，陳清忠 ê 角色 put-lih-á chhiⁿ-chhih。拍損--ê 是 chiah ê 劇本 chē-chē iáu-bōe 出土；歷史機緣，《Venice ê 生理人》是例外。

《Venice ê 生理人》是節譯本，是 Shakespeare *The Merchant of Venice* ê Act IV, Scene I *Venice. A Court of Justice*。(第 4 幕第 1 景)，有落第 1 景 ê 題「Venice ê 法庭」(1)。劇情 chia 無 koh liū, kan-na 報 1 ê 另類讀法：同情 áh 好，心同理 áh 好，khia̍ tī 放重利 ê 猶太人 Shylock ê 立場去讀劇本。摘清忠校長翻無 tiōh、thāi--掉 ê 口白 (Shylock)：

(Shylock:) 人 nā 無歪 ko chhih-chhoah, 有 sim-mih thang 驚裁判 ê 事? [Lin ták-ê to 開錢買奴隸來 chhe-kah, kā in 當做 lín ê 驢 lín ê 狗、lín ê 騾 á leh

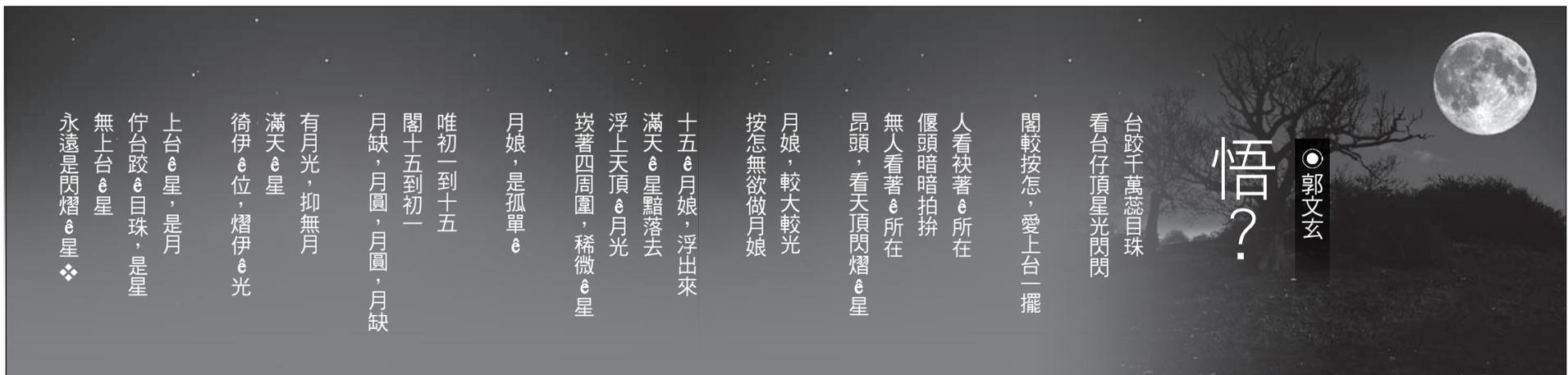
款待，叫 in 做下賤 ê 頭路。To lín 開錢買--ê, 我 kám ē-sái 叫 lín hō in 自由，叫 lín ài kā 序細嫁 hō-in、娶 in 做 bó? Lin nah ē tiōh kah in phāiⁿ 重, hō in 汗流 chháp-chháp 滴? Lin nah ē boāi kā in ê 床 chhòng kah kap lín ê kāng 款軟 sim-sim, hō in ê 舌 tām-sám lín 所 tām-sám--ê? Lin tiāⁿ-tiōh beh 講：「Hiah ê 奴才 goán 買--ê neh!」。我 mā beh án-ne kā lín in:) 我所要求 1 斤 ê 人肉是真高價來買--ê, 是我 ê 所有物，所以無得--tiōh bōe 滿意。你 nā 是講 m̄ hō--我 ê 時，就你 ê 國家所定 ê 法律，是 kap 無 siāng 一樣! Iā Venice ê 政令是歸 kang-khang! (陳清忠譯：5；遠東版：73；英文版：605)

頂，引文，楷體〔〕是台語版無翻--出來--ê；chhun--ê, 清忠校長 ê 譯筆。另類 ê 讀法，簡單講：Lán kā 原告 Shylock (代表猶太教?) 當做「半忠奸」ê 人物，「歹人」有時 áh ê 講「好」話；被告 Antonio (Venice ê 生理人) kap 被告 ê 親朋戚友所代表 ê 基督徒人物，tī 道德上，無的確 tō khah 贏, kiáⁿ-chòe、心思 lóng 出 tī 上帝教示 ê 公義心。

Án-ne 讀，《Venice ê 生理人》chōaⁿ-á piⁿ-chiáⁿ 「反省文學」：一--來，thang hō 基督徒反省 ka-tī ê 信仰，hō lán koh-khah 欣慕公義公同 ê 主耶穌上帝；二--來，反省有幾 ā 百冬、kui 千冬歷史 ê 「猶太人死板印象」——chit lō 人類史累積 ê 族性意識形態，bat 造成第二次世界大戰 ê 民族大屠殺! Siàu-liām Shakespeare, mā siàu-liām 陳清忠! ❖

引用冊目 kap 延伸閱讀

- Harrison, G. B. 編。《The Complete Works of Shakespeare: 莎士比亞全集》。台北縣：金川，1973.02。
- 李國修。《莎姆雷特》。台北：書林，1992。
- 梁實秋翻譯。《威尼斯商人》。台北：遠東圖書公司，1991.11。
- 施俊州。〈真失禮美學觀：讀賴仁聲 ê 5 篇序文〉。《台灣教會公報》3243 (2014.04.21)：25。
- 鄧慧恩。〈Venice ê 生理人，台灣 ê 台灣人：讀陳清忠翻譯 ê 《Venice ê 生理人》〉。《第四屆台灣文學與語言國際學術會議論文集》。台南：真理大學台灣語言學系，2007.11.25。10.1-10.21。



悟?
● 郭文玄

台皎千萬蕊目珠
看台仔頂星光閃閃
閣較按怎，愛上台一擺
人看袂著 ê 所在
偃頭暗暗拍拚
無人看著 ê 所在
昂頭，看天頂閃爍 ê 星
月娘，較大較光
按怎無欲做月娘
十五 ê 月娘，浮出來
滿天 ê 星黯落去
浮上天頂 ê 月光
嵌著四周圍，稀微 ê 星
月娘，是孤單 ê
唯初一到十五
閣十五到初一
月缺，月圓，月圓，月缺
有月光，抑無月
滿天 ê 星
倚伊 ê 位，熠伊 ê 光
上台 ê 星，是月
佇台皎 ê 目珠，是星
無上台 ê 星
永遠是閃爍 ê 星 ❖

四句聯

洪南吉

健康十訓

日本人為著身體 kap 心靈 ê 健康，提倡「健康十訓」。四字一句 ê 勸誡，攏是有關飲食心得抑是身心修養；歸納做十條箴言，hō 人容易記憶。前五訓是物理環境，khah 好改善；後五訓所要求 ê 是心理狀況，khah 歹改善。總是若有恆心，也會通慢慢改善、改進。

筆者將 chia ê 十訓，用台語四句聯 ê 款式來詮釋。因為四句聯有限制：每項只有四句，每句限定七字，最後一字押韻。所以真歹寫，內容無充實，只有做參考，敬請諒解。

1. Chió chiáh bah-lūi chē chiáh chhài. Kó-chá chiáh bah kù-chòk-kài. Hiān-kim sò-sit sī iu-thāi. Chiáh siuⁿ-chē bah chē pēⁿ-hāi.

2. Chiáh siuⁿ-chē iām chē lap-sò. Tiōng-hong, sé-sīn tōa hùn-tò. Múi-jit kè-siòk teh lim-chhò. Ūi-tng, phòe-hu hó chiàu-kò.

3. Kó^a-saⁿ chin kàu ū an-ék. Chóng-sī sit-khì khòng-hân-lék. Tang-thiⁿ ū chím sio-chú-ék. Hoeh-méh liú-thong hó hoeh-ék.

4. Chiáh siuⁿ-chē thng tiòh kiám-thó. Pui-pui, thng-jō chin hoan-ló. Múi-jit su-iàu chiáh chúi-kó. Siau-hóa, pài-piān lóng chin-hó.

5. Chiáh chhit-hun-pá chin sek-tò. Chiáh-liáu siuⁿ-pá, tiòh sán-pò. Chiáh-mih pō-iù khò bān-pò. Ūi-tng su-iàu siū pó-hō.

1. 少肉濟菜 少食肉類濟食菜 古早食肉貴族界 現今素食是優待 食傷濟肉濟病害

2. 少鹽濟醋 食傷濟鹽濟鈉素 中風、洗腎大奮鬥 每日繼續咧飲醋 胃腸皮膚好照顧

3. 少衣濟浴 寒衫真厚有安逸 總是失去抗寒力 冬天有浸燒水浴 血脈流通好血液

4. 少糖濟果 食傷濟糖著檢討 肥肥、糖尿真煩惱 每日需要食水果 消化排便攏真好

5. 少食慢哺 食七分飽真適度 食了傷飽著散步 食物哺幼靠慢哺 胃腸需要受保護

6. Su-iàu kiám-chió“chhia tãi pō”. Té-tò chió chhia chē kiáⁿ-lō. Tiān-thui chió eng tâng kha-pō. Seng-tiān, kiān-khong ū pang-chō.

7. Ū lāng kóng-ōe chin chhim-ò. Chí-ū chhut-chhùi n̄-khéng chò. “Ōe chē pit sit” kiám sit-chhò. Hó tek-hēng sī “tiām-tiām chò”.

8. Lók-bōng, jīn-seng ê kin-ki. Nā-sī kòe-tō, bō-iòh i. Chió iòk ti-chiok koh siá-si. “Hō-lāng pí thèh” ū hok-khi.

9. Chéng-náu iu kim āu-náu gín. Ták-jit iu-chhiú thau-khak hín. Chió iu lók-koan ū cheng-sín. Kiám iu, kiān-khong chē khùn-bín.

10. Siū-khi sit-thài hō lāng chhiò. Put-jū hí-lók ka-kī chhiò. Siōng-hó liōng-iòh chiū-sī chhiò. Kiān-khong, kau-chè tiòh bí-chhiò.

6. 少車濟步 需要減少「車代步」 短途少車濟行路 電梯少用動腳步 省電、健康有幫助

7. 少講濟做 有人講話真深奧 只有出嘴毋肯做 「話濟必失」減失錯 好德行是「恬恬做」

8. 少欲濟施 欲望，人性的根基 若是過度，無藥醫 少欲知足閣捨施 「互人比提」有福氣

9. 少憂濟眠 前腦憂金後腦銀 逐日憂愁頭殼眩 少憂樂觀有精神 減憂，健康濟睡眠

10. 少怒濟笑 受氣失態，互人笑 不如喜樂家已笑 上好良藥就是笑 健康，交際著微笑 ❖

Tāi-ke Lâi Òh Pèh-ōe-jī 大家來學白話字

Ngô Ka-bêng

Tāi-ke lâi òh Pèh-ōe-jī 大家來學白話字 Siók lân Tâi-gí ê bûn-jī 屬咱台語的文字 Nā beh liáu-kái lân bó-gí 若欲瞭解咱母語 Òh che tō tiòh bián hoài-gí 學這就著免懷疑

Khai-sí lâi òh hiān-chhú-sí 開始來學現此時 Lâm-lú lô-iù lóng khó-i 男女老幼攏可以 Nā-sī beh lâi òh-lòh-khi 若是欲來學落去 Tiòh ài tui-thâu lâi kóng khi 著愛對頭來講起

Cháp-káu sè-kí hit-tong-sí 十九世紀彼當時 Soan-kàu-su lóng si-kè khi 宣教師攏四界去 Ūi-tiòh thoân-kàu thák Tâi-gí 為著傳教讀台語 Seng-keng choân iōng Lô-má-jī 聖經全用羅馬字

Eng-kok bók-su Kam Ūi-lim 英國牧師甘為霖 Hōng-hián it-seng chin ū-sim 奉獻一生真有心 Pian-siá jī-tián Ê-mng-im 編寫字典廈門音 Kóng ūi liú-thoân iōng kàu kim 廣為流傳用到今

Sio-chio lâi thák Pèh-ōe-jī 相招來讀白話字 Tâi-oân pò-chóa tē-it kí 台灣報紙第一期 Kàu-hōe Kong-pò sī chhòng-sí 教會公報是創始 Kì-lók sú-liâu kui sè-kí 記錄史料規世紀

Chū-tin-tōng lâi ê ki-khi 聚珍堂內的機器 Tâi-oân siōng-chá in-soat-ki 台灣上早印刷機 Chhit-géh cháp-jī hit chit-jit 七月十二彼一日 Kàu taⁿ í-keng pah-gōa ní 到今已經百外年

Chhia-lián-tóng--ê kàu pi-phí 車輪黨的夠卑鄙 Lóh-lān Pó-tó toát khoân-lī 落難寶島奪權利 Lán ê gí-giân lóng kim-chí 咱的語言攏禁止 Chit-má kiōng-beh siau-sit khi 這馬強欲消失去

Tâi-oân bó-gí hiám-hiám sí 台灣母語險險死 M̄-thang hòng-khi hō-lāng khi 毋通放棄予人欺 Jīn-chin pó-chún thoân kiáⁿ-jī 認真保存傳團兒 Chò-hóe lâi òh Pèh-ōe-jī 做伙來學白話字

Khin-sang lâi òh Pèh-ōe-jī 輕鬆來學白話字 Sit-chái kán-tan koh hó ki 實在簡單閣好記 Tōa-chhiū-kha lāng lâi hák-sip 大樹蔭人來學習 Kan-nā su-iàu saⁿ mê-jit 千焦需要三暝日

Chhiūⁿ góa hiah-nī-á chhau-phui 像我遐爾仔臭屁 Chhin-chhái chhit-jī tau chit-tui 清彩七字門一堆 Chhit pō seng si bián suh-khui 七步成詩免歎氣 Tâi-ke khòaⁿ góa pún-ke-kui 大家看我歡雞娃

Tâi-gí siók-gān chiok pó-kui 台語俗諺足寶貴 Kù-kù lóng-sī lāu ti-hui 句句攏是老智慧 Siá-chò bûn-jī tng liú-sui 寫做文字長流水 Ak chò bûn-hák ê hoe-lui 沃做文學的花蕊

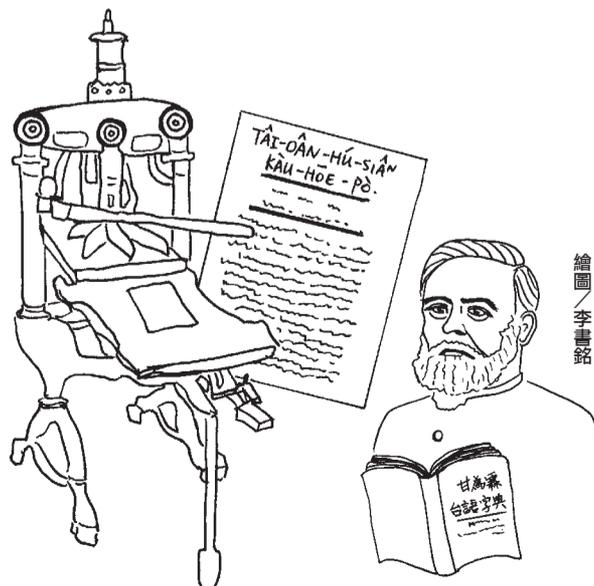
Giát-khiat-á-ōe chhiūⁿ bí-chhai 孽譎仔話像謎猜 Thiaⁿ-tiòh khai-sí ioh khòaⁿ-māi 聽著開始臆看覓 I leh kóng siáⁿ lí kám chai 伊咧講啥你敢知 Ioh tiòh lí tō chhiò-hai-hai 臆著你就笑哈哈

Tàu-tin lâi siá Pèh-ōe-jī 鬥陣來寫白話字 Siaⁿ-tiâu gí-giân Do re mi 聲調語言Do Re Mi Kóng-ōe chhin-chhiūⁿ chhiūⁿ koa-si 講話親像唱歌詩 Ū-iaⁿ hó-thiaⁿ koh chhù-bī 有影好聽閣趣味

Koa-á-tiâu lâi chhiūⁿ chhit-jī 歌仔調來唱七字 lâm-tiáⁿ khu-tiúⁿ Koeh Bān-ki 鹽埕區長郭萬枝 Chiú-kok-ông-chú leh kóng i 酒國王子咧講伊 Ko-hiōng koa-iaū só-cháp ní 高雄歌謠數十年

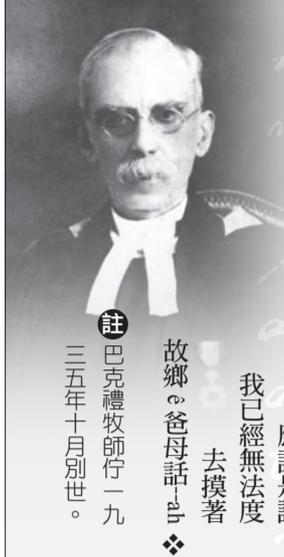
Chit-chūn lâi òh siōng tiòh-sí 這陣來學上著時 Bó-gí tiōng-iàu lāng-lāng ti 母語重要人人知 Thong-kòe jīn-chèng ê khó-chhi 通過認證的考試 Thoân-seng sī-sè ū i-gí 傳承序細有意義

Thák-siá Tâi-gí chin hoaⁿ-hí 讀寫台語真歡喜 Phah-piáⁿ liān-sip ài kian-chhi 拍拚練習愛堅持 Nā-sī bē-hiáu kín khai-sí 若是袂曉緊開始 Tâi-ke lâi òh Pèh-ōe-jī 大家來學白話字 ❖



繪圖 / 李書銘

〈巴克禮牧師佇台灣疊磚仔〉



註 巴克禮牧師佇一九三五年十月別世。

故鄉的爸母話

我已無法度去摸著

一九三五年我袂閣出海

應該是講

是講

這一個時間該然的珠淚

有人會當懷疑我

不而過歷史

有一日愛還我

替佇太平洋的烏水溝

出比天懸的日頭

倚在雲海

平埔仔喝出兄弟的氣口

雖然掠做我是兩百冬前的地理

我也會付出我的氣候

我猶原欲佇遮

只有風會使來填腹肚

我猶原欲佇遮

是馬雅各的杜嘉德牧師

我將日子當做一塊磚仔

就算愛用火來洗身軀

予驚惶不再畏寒

運命牽我來遮

長老教會化做蝴蝶

飛出聖光的旅途

就算跋涉去拄著流血，彼是欲燒燙

予驚惶不再畏寒

愛經過冒險的色級

將語言的情懷寫成耳空

為伊放送

世界的眼內

另外那片土地

是有一座海島

需要我

將筆的紙作準備，攢出

一段段爸母話開始的時陣

一定有一个所在

需要我

出海

一定有一个所在

〈爸母話的台灣骨〉

——看巴克禮紀念筆



猶原是烏色的白翎鷺

若親像是化袂去

敢若是烏色的白翎鷺

也敢若是烏色的白翎鷺

守護微光

〈台南印刷機春秋〉

永遠是一台冬尾天
所以毋免送數念的日子來予我
(親像 pah-ki-lián (百枝蓮) 跔佇生冷
的孤單內 跔步就愈會使
展出風景的影跡來)。

bák-thūi (滾筒) 色水猶 teh kún-ká
因為模板頂懸的喝聲
直直 teh 咻咻叫，咻咻叫毋是敢若
時狂時嚷的狗狗湧
只知影叫著：「無子代誌大力
燙過、燒過、拍過」
是叫著愛予代誌
大力燙過、燒過、拍過

無子代誌大力燙過、燒過、拍過
烏墨是欲按怎去鼻著
彩虹的橋聲
無子代誌大力燙過、燒過、拍過
紙字所 kēng 著酸甘苦甜
是閣欲按怎寫出跔步來

就因為 ng-kim-hō (阿勃勒) 的故事
已經行入來路仔頂
誰講純然燂過的日頭花
無法度予芳味來走搯

所以大力燙過、燒過、拍過
通好予烏墨的目睷
知影這一條閣一條
烏紅色歷史
猶閣有心跳聲 心跳聲

〈印刷機緣份〉

是耶穌
毋是帝爺公
自從彼一隻若船仔形
行入來心腸當中，原來
話語是真正有心跳聲
為何你我喘氣
竟然攏是全款
(人未到，緣在)

上帝 teh 看台羅文
媽祖直直讀著白話字
城隍爺 起筆
金金看著印刷機
猶閣為著烏墨
時時流出風景

是白話字去咬著羅漢音
你挈著我
若親像冊經
羅漢音將白話字攬牢牢
我掀著你
若親像香火也意願來做禮拜

是教堂俗廟埕
雖然無血跡只是
khio 敢若是一家人
做伙摸著印刷機

Chit 袂化一去
是教堂俗廟埕
雖然無血跡只是
khio 敢若是一家人
做伙摸著印刷機

〈印刷機頭髮〉

手印的溫度
燒出歷史的跔步
予彎彎幹幹的痕跡來鼻著
烏光的頭髮

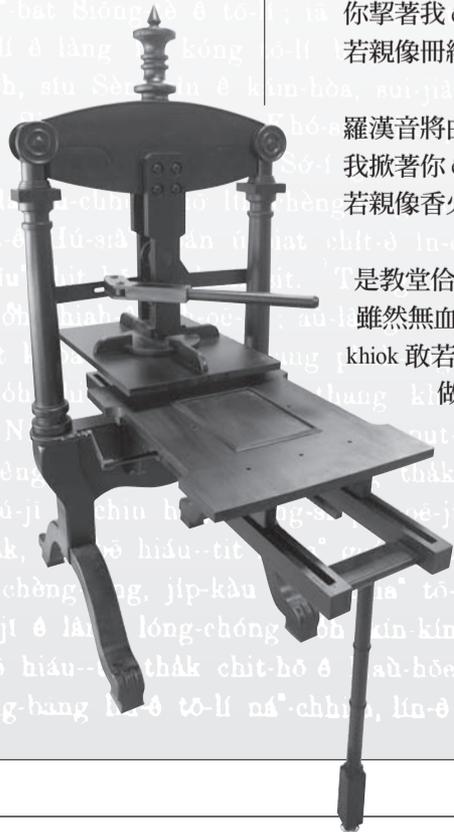
一八八四的彼一冬
印刷機 kēng 著海翁的聲說
刺開烏水溝來
指頭仔 tiak 著創作
台南是一點一滴
一點一滴是台南
是向望成做若日頭花的力量

彼是號做爸母話
猶未
發黃的相片
會使佇拋荒內
走搯著蝶仔猶未分散

你 chim-chio 影
冊本頂懸的火金姑
聊聊仔看
時間不而過是一台機器爾爾

歷史袂老
因為你我攏倚佇
傳承

In 總會聽著
手印的跔步
點點滴滴



使徒行傳 10 章 34~48 節記載彼得 ê 一篇講道，tī 講道中彼得講：「Taⁿ 我真正知上帝無用外貌取人。」現代中文譯本翻譯講：「現在我確實知道，上帝對所有的人都平等看待。」Tī-che 以前，我想彼得無真正知影，咱會記得彼得軟弱 ê 時有三擺無認主，但是通過一擺閣一擺信仰 ê 歷程，互伊漸漸 jīn-bat 上帝 ê 作為，也有屬靈 ê 體驗 kap 看見。

上帝創造萬物各從其類，逐民族有無 kàng-khoán ê 文化，有逐種 ê 身材、膚色，每一 ê 人攏有伊特有 ê 所在，親像人 ê 面貌、指紋攏無 kàng-khoán，che 表明上帝對咱每一 ê 人 ê 關愛，也表明伊 ê 智慧，因為上帝看重咱每一人 ê 價值以及獨一特別 ê 所在。

19 世紀有名 ê 鋼琴家魯賓斯坦，伊 kap 有名畫家畢卡索是好朋友，有一段時間魯賓斯坦常常去畢卡索 ê 畫室開講，伊發現畢卡索一直畫著內容 saⁿ-tàng ê 畫，而且是一張畫過一張，畫室排 chit-tè 桌仔，半罐葡萄酒 kap 一支真舊 ê 吉他，畫 ê 背景是畫室外面 sīⁿ-sian ê 欄杆，連續 kú 月日，畢卡索不斷重複一直畫 hiah ê 物件，甚至完成將近 50 幅 ê 作品。魯賓斯坦有一日忍不住問畢卡索講：「你每一日攏畫 kàng-khoán ê 物件，有啥物意思？」畢卡索 in 伊講：「Che 不只有意思，而且是真趣味，你 kiám 知一日中間，每一分每一秒攏有無 saⁿ-tàng ê 光線角度，chiah-ê 會造成無 kàng ê 陰影，因為外在環境改變，chiah-ê 物件所表現出來 ê 面貌也無 kàng-khoán。Kàng 一樣 ê 道理，每一日我 ê 心情也無 kàng，當我用新 ê 眼光、用心詳細體會，就會發現濟濟美妙 ê 所在。」

魯賓斯坦聽了畢卡索 ê 話了後，就開始用心觀察身軀邊濟濟以前看起來真微細 ê 事，後來發現配合 ka-kī 心情 ê 起落，果然體會出濟濟代誌微細奇妙 ê 變

上帝平等看待人

◎柯三益



化，也因為按呢，漸漸魯賓斯坦彈琴 ê 功力更加進步。

上帝創造 ê 用意，就親像畢卡索對畫有伊 ê 用意一樣，天父一直用伊 ê 眼光創造，也觀察咱每一 ê 人，就算咱認為是至微細 ê 事，伊也詳細看。彼得 chit 篇講道 ê 起頭就將所領受 ê kap 人分享，續接彼得講，不只上帝平等看待人，無以貌取人，主耶穌也是按呢對待人。抽餉 ê 撒該 tī 當時 ê 猶太人來看，是上無受歡迎 ê 人，但是主耶穌卻是接納伊；十 ê 有癩病 ê 病人，其中有一 ê 撒馬利亞人，主耶穌並無選擇性 ê 醫治，見若有需要醫治 ê 人，伊攏潔

淨。Khún-tiok 主 ê 掃羅，主耶穌竟然重用伊做福音 ê 工人；虔誠法利賽人 ê 祈禱竟然輸抽餉 ê 祈禱；寡婦兩 ê 小錢 ê 奉獻竟然卡贏財主 ê 奉獻。種種逐項事對當時猶太人來看是真不可思議，也是真無公平 ê 事，但是主耶穌用行動互咱知，伊是萬有 ê 主，是看人內心 ê 主，伊平等看待每一 ê 人。羅馬書 5 章 8 節講：「但是上帝顯明伊本身疼咱 ê 疼痛，因為咱 iáu-kú 做罪人 ê 時，基督替咱死。」

彼得講道到了 44 節 ê 所在，猶原欲繼續分享 ê 時，聖神好親像真趕緊欲顯明伊 kap 上帝以及耶穌攏無偏待人，無

用外貌取人，所以彼得 iáu-bē 講道 soah，聖神就降臨 tī 一切所有聽道理 ê 人身上，稀奇 ê 是聖神降臨 ê 人大多數是猶太人眼中 ê 外邦人。

就因為上帝無看人 ê 外貌，主耶穌對所有 ê 人攏平等看待，聖神也無偏待人，所以使徒 kap 信徒也 m̄ 敢無平等看待人，當彼得講：「Chit-ê 人既然領受了聖神，親像咱一樣，chī-chūi 會禁止用水 kā-in 行洗禮。」當時並無有反對 ê 聲音出來。彼得本來 ê 觀念是「猶太人 kap 別國 ê 人親近來往是無適當 ê」，現在彼得 m̄ 敢偏待人，伊吩咐眾信徒奉主耶穌 ê 名為 in 行洗禮，並且接受邀請及 in 作伙 tōa。當彼得 tng-khì 耶路撒冷，hiah ê 奉割禮 ê 信徒 kap 伊辯論講：「你是按怎進入無受割禮 ê 人 ê 家，而且閣 kap in chiáh-png。」眾人聽了彼得 ê 說明，不但無意見，而且將榮耀攏歸互上帝，講：「這樣來看，上帝也賜恩互外邦人，叫 in 悔改得生命。」

上帝平等看待人，所以不只揀選猶太人，也賜恩互外邦人，因為按呢咱眾人才有機會 tī 罪惡中受 tháu-pàng。耶穌有一擺對西門講：「你是西門，但是你 bē 被稱作彼得。」耶穌 ê 意思是講：「當我 tī 你身上完工 ê 時，你 ê 價值會大過現在濟濟。」當耶穌頭一遍呼召西門，西門伊閣有濟濟需要克服 ê 軟弱，親像霸道、固執、自我中心，有時閣會講罵人 ê 話。但是上帝為什麼揀選伊，因為上帝是看彼得 ê 內心，彼得也真了解 ka-kī，所以伊深深體會講：「Taⁿ 我真正知，上帝對所有 ê 人攏平等看待。」❖

緣投 ê 「巴比」貓

文圖◎陳俐雯

我的貓仔	真緣投	Góa ê niau-á chin iân-tâu
毛嬙 腳長	性地歹	Mô-súi kha-tng sèng-tē bái
雖然 面模仔	攏臭臭	Sui-jián bīn-bô-á lóng chhàu-chhàu
滿山七仔	四界交	Móa-soa ⁿ chhit-á sì-kè-kau
身體若牛	攏袂老	Sin-thé ná gū lóng bē lāu
逐工散步	曝日頭	Ták-kang sán-pō phák-jit-thâu
踢球走標	項項操	That-kiú chhau-pio hāng-hāng-chhau
無人比伊	閣較勢	Bô-lâng pí i koh-kha gâu ❖



那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

門扇板鬥 bē 密！

早前台灣 ê 傳統厝宅，包括邊仔門、後壁門、房間門一般攏是單扇門，干單大廳 ê 大門一定是雙扇門，而且門板特別講究，一定是厚 koh 粗重 ê 大扇枋，門扇板那親像漢字 ê 「門」字，左邊一扇正旁一扇，台灣 ê 囡仔謎猜：「兩兄弟仔，平高平大，日時分開，暝時相 chhōa。」臆厝裡 ê 家具名一個，謎底是：「門」。兩扇門一定 tiòh 平懸平大，而且 koh tiòh 平厚。當兩扇門關起來 ê 時，頭前有戶碇拄 tiòh、門關了 tiòh koh 用門鬥「鬥」起來。兩扇門板若無平懸平大平厚，門關起來 bē 密，風有可能會吹入來、雨屑

仔有可能洩入來，甚至賊仔 khah 容易 kā 大門撬開。所以兩扇完美 ê 門扇板一定是密 sng-sng 無空隙。

作囡仔 ê 時陣，若是聽講叨一個親成抑是厝邊有翁某無真好勢、定定為 tiòh 小可代誌來 khê 孔、甚至冤家撈債、拍 kah 流血流淌大孔細裂。厝裡 ê 序大人 tiòh 會仔尻川後批評講：In 兩個「門扇板鬥 bē 密 (Mng-siⁿ-pán tau bē bā)。」意思是講兩翁仔某那像兩扇門扇板、m̄ 知叨位出問題，無管按怎 chhiâu 都 chhiâu bē 好勢。Khah 可憐 ê 是有翁某 chhiâu 一生、磨一世人，chhiâu kah 那像鬥會密

ah，往往是翁抑是某作伊先去，真正鬥會密、幸福 ê 日子無幾年。

西洋有一個傳說講男女兩人原本是一個完整 ê 「圓」，ùi 天頂落落地煞摔作兩塊無平大 ê 半個「圓」，每一個人攏用幾年甚至幾十年 ê 時間 teh 走 chhōe 伊 ê 另外 hit 半，每一個 hit 半攏加減有去角拍損，無一個是完美 ê 一半。所以兩個無完全 ê 一半，鬥起來當然 m̄ 是一個完全 ê 「圓」。問題是 chit 中間有無全款 ê 缺失。像講一個 48 分 ê 半個「圓」去 chhōe tiòh 一個 45 分 ê 半個「圓」，雖然有小可缺失，總是一對相當和諧完美 ê 翁某。林先生超過標準，差不多是 75 分 ê 半個「圓」，伊 chhōe tiòh 一個差不多是無缺點、人人 o-ló 72 分 ê 半個「圓」查某人結婚，bē 合！親成朋友攏感覺奇怪，

chit 對翁某是「天作之合」無地嫌 ê，是按怎「門扇板鬥 bē 密」？原來是兩個攏家已認為蓋 gâu，兩翁某鬥起來是 147 分 ê 圓，滿出 100 分上完美 ê 圓傷濟。咱看陳先生無啥才情、性地 mā 無好，是按怎陳先生翁某足恩愛真幸福？陳先生有可能是干單 35 分 ê 半個「圓」，陳太太誠賢慧，對陳先生百依百順、gâu 處理家內事，親成朋友接接 (chih-chiap) 攏靠伊，陳太太真有可能是 60 分 ê 半個「圓」，鬥起來當然是一對 hōng 欣羨 ê 翁某。

台灣西洋式建築愈來愈濟，相信免偌久，兩扇門 ê 厝宅會變作古蹟。到時，你若講叨一對翁某「門扇板鬥 bē 密」，干單 beh kā 少年人解說啥物叫作門扇板，有可能講歸咄都講 bē 清楚，chit 句台灣俗語話有可能會漸漸無人聽有。❖

婚前、婚後

◎Lâu Chi-liông

婚前目睷金看，婚後目睷糊火炭。
 Hun chêng bák-chiu kim-kim khoàⁿ, hun āu bák-chiu kô hóe-thoàⁿ.
 婚前詳細看乎夠，婚後毋通傷計較。
 Hun chêng siông-sè khoàⁿ hō kàu, hun āu m̄-thang siuⁿ kè-kàu.
 婚前著愛看乎清，婚後較袂起神經。
 Hun chêng tiòh ài khoàⁿ hō chheng, hun āu khah bē khí sîn-keng.
 婚前金錢看詳細，婚後全部算你的。
 Hun chêng kim-chîn khoàⁿ siông-sè, hun āu choân-pō sng lí ê.
 婚前人講是母生，婚後人講是某生。
 Hun chêng lāng kóng sī bó seⁿ, hun āu lāng kóng sī bó seⁿ.
 婚前山珍海味，婚後勤儉過日子。
 Hun chêng sam-tín kap hái-bī, hun āu khín-khiām kòe jít-chí.
 婚前決心結連理，婚後堅持莫折離。
 Hun chêng koat-sim kiát liân-lí, hun āu kian-chhí mài thiah-lí.
 婚前看你若西施，婚後看你敢若豬。
 Hun chêng khoàⁿ lí ná se-si, hun āu khoàⁿ lí ká-ná ti.
 婚前放屁也會芳，婚後放屁驚死人。
 Hun chêng pàng phui iā ē phang, hun āu pàng phui kiaⁿ sí lāng.
 婚前看你緣投仔桑，婚後看你癩 ko 人。
 Hun chêng khoàⁿ lí iân-tâu-á sàng, hun āu khoàⁿ lí thái-ko lāng.
 前用愛做基礎，婚後甘願做某奴。
 Hun chêng ēng ài chò ki-chhó, hun āu kam-goân chò bó-ló.
 前著愛看清楚，婚後較袂來煩惱。
 Hun chêng tiòh ài khoàⁿ chheng-chhó, hun āu khah bē lái hoân-ló.
 前你講逐項好，婚後你哪這囉嗦。
 Hun chêng kóng lí ták-hāng hó, hun āu lí ná chiah lô-so.
 前 pub 咁 beer，婚後跔厝塗跔。
 Hun chêng pub lim beer, hun āu tiàm chhù thô-kha lù. ❖

註 塗跔：擦地板、jiù thô-kha。

媽媽 的 頭髮

◎呂越雄

媽媽！ Ma-ma !
 今-á-日查某仔足歡喜對我講， Kin-a-jit cha-bó-kiáⁿ chiok hoaⁿ-hí tui góa kóng,
 Lí 新 ê 頭毛型 Lí sin-ê thâu-mng-hêng
 足像相片內 ê 「阿婆」。 Chiok sêng siông-phiⁿ lâi ê “À-phò”.

媽媽！ Ma-ma !
 相片內 ê 妳 Siông-phiⁿ lâi ê lí,
 白白 ê 頭髮已經比烏 ê 較濟矣， Peh-peh ê thâu-chang í-keng pí ơ ê khah chē ah,
 笑微微 khiā tī 我 ê 身軀邊， Chhiò-bi-bi khiā tī góa ê seng-khu-piⁿ,
 背景是咱 ê 舊厝， Pōe-kéng sī lán ê kũ-chhù.
 我毋知佻久無經過彼條巷-á 矣！ Góa m̄-chai gōa-kú bô keng-kòe hit tiâu hāng-á ah !

媽媽！ Ma-ma !
 有時陣我嘛會學 lí Ū sī-chhūn góa mā ê òh lí,
 Kā 「燈籠花」夾 tī 查某孫 ê 頭毛 Kā “tên-lùng-fâ” giáp tī cha-bó-sun e thâu-mng,
 教伊唱「月光光」 Kà i chhiūⁿ “giát-kông-kông”.

媽媽！ Ma-ma !
 當初我講 lí 足像相片內 ê 阿婆 ê 時陣， Tong-chhō góa kóng lí chiok sêng siông-phiⁿ lâi ê À-phò ê sī-chhūn,
 Lí 有甚物款 ê 心情？ Lí ū siáⁿ-mih-khoân ê sim-chêng? ❖

台語聖經 的話語

「chhut-kiong/出恭」 是啥物意思？

◎林俊育

《全民台語聖經》網站 <http://ctb.fhl.net> ē-tàng hō 你選擇你 beh ài ê 版本來並排對照讀，各種版本有它 ê 翻譯背景，對照來讀 ē-tàng hō 咱 khah 容易了解上帝 ê 話。《全民台語聖經》koh 有全羅版、漢羅版 kah 漢羅 Ruby 版，方便讀者選擇適合 ê 版本來讀。

《巴克禮白話字聖經》十幾年來，tī 台語信望愛網站 ê 台語線頂聖經 <http://taigi.fhl.net/list.html> tòh 有全羅版 kah 漢羅版，讀者若有疑難雜症 lóng 會用 e-mail kah 我連絡，來更新改進。最近有讀者（其實是專業校對者，因為伊真認真 teh 做校對 ê 工作）來問「tōa-tím 大沉」是啥物意思？我整理《全民台語聖經》kā 廈門話改寫做台灣普遍腔台語 ê 時，有記錄改寫 ê 對照，chit-ê 「tōa-tím 大沉」是第 451 筆。

我用「經文查詢」，結果有三個「tōa-tím 大沉」：1.詩篇 37 篇 11 節「……因為平安豐盛大沉歡喜。」2.撒迦利亞書 9 章 9 節「……tiòh 大沉歡喜，……」3.啟示錄 18 章 21 節「……大沉受 hiat 落，……」。Kah 其它版本一對照 tòh 知：「tōa-tím 大

沉」tòh 是「大大/大力」ê 意思。

咱 chit-má 來看「chhut-kiong/出恭」，kui 本聖經 kan-taⁿ 出現一 pái：申命記 23 章 13 節「……你 tī 外面出恭 ê 時，……」。《和合本聖經》譯做「便溺」；欽定本/KJV/King James Version 譯做“ease thyself”（kah 韓國話 ê 漢字「解憂」全款）；修訂標準版/RSV/Revised Standard Version 譯做“sit down”（坐落去）；《客語聖經—現代台灣客語譯本》譯做「ô-sū/屙屎」（就是放屎 ê 意思）；《呂振中譯本》mā 譯做「出恭」；1955 年出版 ê 《日語 CJV 聖經》/Colloquial Japanese Version 譯做「かがむ時」（蹲/khù ê 時）。可見有 ê 聖經翻譯者避諱用字，kā 一個 chiok 普遍 ê 生活用語「放屎」，tiòh 「九彎十八 oat」來譯做「出恭/解憂/坐落去/蹲/khù ê 時」，hō 讀者 sa 無奈 á 門。

平平是《巴克禮白話字聖經》，全款是「出恭」ê 意思，tī 士師記、撒母耳記上、列王記上 kah 歷代志下 lóng 譯做「大便」，可見主譯者無全人。咱《全民台語聖經》tòh kā 「出恭」改做「大便」。



Taⁿ 咱來探討 chit-ê 古漢字 ê 來源。Tī 「芙蓉峰の如是我聞」(<http://blog.livedoor.jp/furongfeng/archives/09843.html>) án-ne 寫：古早時代 ê 科舉考試場 lóng 掛一個「出恭入敬」ê 告示牌，叫考試中間 beh 出去便所 ê 人 tiòh 「恭恭」出去，beh koh 入考試場 ê 時 tiòh 「敬敬」入來。Chit-ê 「出恭」就 án-ne 變做「去便所」ê 意思。

我查手中所有 ê 辭典，kan-taⁿ 《台日大辭典》有收「tōa-tím 大沉」kah 「chhut-kiong/出恭」chit 兩個詞，可見台灣總督府 1933 年出版 ê 時，有 kā hit 當時 ê 《巴克禮白話字聖經》ê 用詞拾入去。

語言 tòe 時代 teh 演進，聖經 ê 翻譯編輯法 mā 是不斷 teh 進步。舊約已經到「第四代希伯來文聖經/Biblia Hebraica

Stuttgartensia 第五修訂版(1997)」，陸續 koh teh 進行「第五代希伯來文聖經/Biblia Hebraica Quinta (2004)」抽印本。新約已經到「第二十八版希臘文新約/Novum Testamentum Graece (2012)。

台灣長老教會 有 ê iáu teh 使用 kā 《巴克禮白話字聖經》改寫做漢字 ê 《台語漢字本》，地名是根據深文理委辦譯本。其它譯本 lóng 已經 kā 「大馬色/Tai-má-sek」、「希底結/Hi-tí-kiat」、「伯拉/Pek-lat」，分別改譯做「大馬士革」、「底格里斯」、「幼發拉底」。

台語聖經 ê 話語若 kah 台灣社會語言脫節，kám 有法度 kā 福音廣傳？《全民台語聖經》tī 現代普遍腔台語 ê 努力，ng 望 ē-tàng 突破 chit-ê 困境。願上帝記念每一個人所做 ê 工，加添賜福！❖

老父愛

◎Khó Chún-hu

數念你——阿爸

◎姚志龍

Siàu-liām Lí---A-pa

上帝創造美麗ê世界
山高海闊，遍地好物
春天早起ê歡喜
熱天日頭ê燒烙
秋天樹木攏變色
冬天白雪滿天飛
In 咧講起上帝創造ê偉大

Siong-tè chhòng-chō bí-lē ê sè-kài
Soaⁿ-koân hái-khoah, piàn-tē hó-mìh
Chhun-thiⁿ chá-khí ê hoaⁿ-hí
Joáh-thiⁿ jít-thâu ê sio-lō
Chhiu-thiⁿ chhiū-bák lóng piàn-sek
Tang-thiⁿ pēh-seh móa-thiⁿ poe
In teh kóng-khí Siōng-tè chhòng-chō ê úi-tāi

上帝用超自然ê智慧
用無比ê慈愛
創造家庭
差耶穌來世上傳播愛
教示人間人要彼此相疼
因為伊就是疼

Siong-tè ēng chhiau-chū-jian ê ti-hūi
Ēng bû-pí ê chû-ài
Chhòng-chō ka-têng
Chhe Iá-sor lâi sè-chiūⁿ thoân-pò ài
Kà-sī sè-kan-lâng ài pí-chhū saⁿ-thiàⁿ
In-ūi I chiū-sī thiàⁿ

耶穌用家庭形容教會
伊稱上帝作天父
說明地上老父攏疼兒女
Hō in 上好ê物件
天頂ê老父一定閣卡疼伊ê子民
願上帝賜福所有ê老父

Iá-sor ēng ka-têng hêng-iōng kàu-hōe
I chheng Siōng-tè chò Thiⁿ-pē
Soat-bêng tē-chiūⁿ lâu-pē lóng thiàⁿ jī-lú
Hō in siōng-hó ê mìh-kiáⁿ
Thiⁿ-téng ê lâu-pē it-téng koh-khah thiàⁿ I ê chú-bín
Goân Siōng-tè sù-hok só-ū ê lâu-pē ❖



2000年 阿爸離開
放阮孤單 無做堆
阮
時常想起你
目屎滴佇棉被 nih

2000 nī a-pa lī-khui
Pàng goán kō-toaⁿ bô chò tui
Goán
Sī-siōng siūⁿ khi lí
Bák-sái tih tī mī-phōe--nih

數念ê種子
佇心內發穎
夢中
恰你相見
你卻 無講啥物

Siàu-liām ê chéng-chí
Tī sim-lāi puh-in
Bāng tiong
Kap lí saⁿ-kiⁿ
Lí khiok bô kóng siáⁿ-mìh

已經 十六年
若像 拄離開
原來
你 對阮ê疼
是遐 nih 仔深沉

Í-keng cháp-lák nī
Ná-chhiūⁿ tú lī-khui
Goân-lāi
Lí tui goán ê thiàⁿ
Sī hiah-nih-á chhīm-tím

在生ê時
常常
面對面
卻
無言無語

Chāi-seⁿ ê sī
Siōng-siōng
Bīn tui bīn
Khiok
Bû-giân bû-gí

這馬
欲對你講
我真正數念你
煞
毋知 你佇佗位

Chit-má
Beh tui lí kóng
Góa chin-chhiáⁿ siàu-liām lí
Soah
M̄-chai lí tī tó-ūi

遠遠的 天邊
上帝ê懷 nih
你
恬恬關心
恬恬注視

Hng-hng ê thiⁿ-piⁿ
Siōng-tè ê hoài--nih
Lí
Tiām-tiām koan-sim
Tiām-tiām chù-sī ❖

跟綴阿爸ê 跔跡

◎姚志龍

kun-tòe a-pa ê kha-jiah

阿爸 性情恬恬閉思
熱心推揀 白話字
年老 小中風後
猶掛慮 白話字ê事

A-pa sèng-chêng tiām-tiām pi-sù
Jiát-sim chhui-sak Pēh-ōe-jī
Nī-lāu sío tiòng-hong āu
Iáu khòa-lū Pēh-ōe-jī ê sū

羅馬字 聖經聖詩
濟濟人毋知 誓寫啥
母語漸漸 失鹹泔
才了解 阿爸ê心情

Lô-má-jī Sèng-keng Sèng-si
Chē-chē lâng m̄-chai teh siá-siáⁿ
Bó-gí chiām-chiām sit kiām-chiáⁿ
Chiah liáu-kái a-pa ê sim-chiáⁿ

鄉親 自我放棄
袂愛閣 用母語
社會 日變遷
共母語揀去 深淵

Hiong-chhin chū-ngó hòng-khi
Bē ài koh ēng bó-gí
Siā-hōe jít piàn-chhian
Kā bó-gí sak-khi chhim-ian

逐年 真濟母語喪失
干焦賭 無幾項
總有一工
想欲回頭 已經慢

Tāk-nī chin-chē bó-gí sòng-sit
Kan-ta chhun bô kúi-hāng
Chóng-ū chit-kang
Siūn beh hōe-thâu í-keng bān

母語不敵 強勢語
是阿爸ê 遠見
阿爸ê 掛慮
咱敢欲 認輸

Bó-gí put-tek kiōng-sè-gí
Sī a-pa ê oán-kiàn
A-pa ê khòa-lū
Lán kám beh jīn-su

我會曉讀 袂曉寫
感覺這抑 無啥
袂愛進一步 受伊晨
近廟欺神 用佇遮

Goá ē-hiáu thák bē-hiáu siá
Kám-kak che iáh bô siáⁿ
Bē ài chìn chit-pō siū i chhiáⁿ
Kīn biō khi sín ēng tī chia

學習 白話字書寫
改變心態 是對遮

Hák-sip Pēh-ōe-jī su-siá
Kái-piàn sim-thài sī tui chia

研究所 做學生仔
連續創作 無停跋

Gián-kiù-só chò hák-seng-á
Liân-soà chhòng-chok bô thêng-kha

白話字 有咱ê記持
著拍拚保存 才是
大家 若欲放棄
敢欲 哭賴天

Pēh-ōe-jī ū lán ê ki-tí
Tioh pah-piàⁿ pó-chūn chiah sī
Tāi-ke nā beh hòng-khi
Kám beh khàu-lōa thiⁿ

無言無語
怨嘆 自己無注意
怨嘆 教育政策
就漸漸 失語

Bû-giân bû-gí
Oàn-thàn ka-kī bô chù-i
Oàn-thàn kàu-iók cheng-chhek
Chiū chiām-chiām sit-gí

咱若會 看重
毋通 講別人
代先 對親人
推揀 才會輕鬆

Lán nā ē khòaⁿ-tāng
M̄-thang kóng pát-lâng
Tāi-seng tui chhin-lâng
Chhui-sak chiah-ē khin-sang

短短人生 真有限
講來是 無啥時間
盡心 做有意義ê事工
莫計較 莫怨嘆

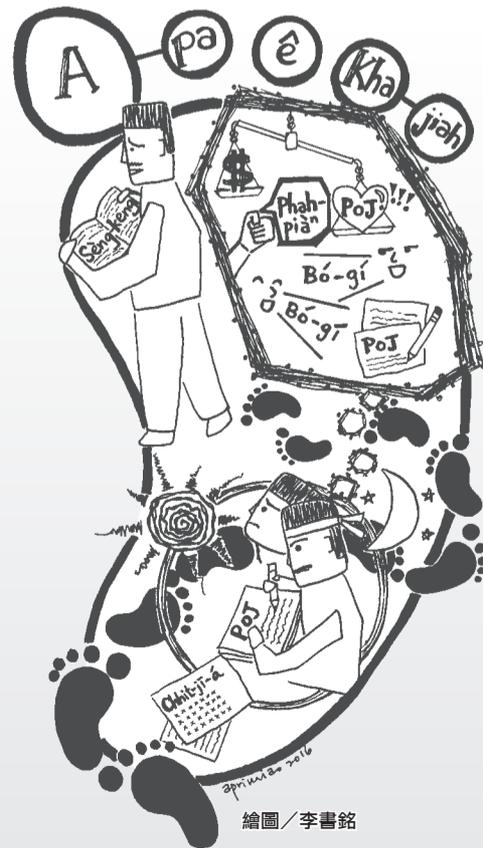
Té-té jīn-seng chin iú-hān
Kóng-lāi sī bô siáⁿ sī-kan
Chīn-sim chò ū í-gī ê sū-kang
Mài kè-kàu mài oàn-thàn

我欲 做戀人
盡心 傳承
趁錢毋是 唯一
久長 是咱ê夢

Góa beh chò gōng-lâng
Chīn-sim thoân-sêng
Thàn chiⁿ m̄-sī í-it
Kú-tng sī lán ê bāng

阿爸 若知影
會 得到安慰
一定 歡喜甲
有跟綴阿爸ê 跔跡

A-pa nā chai-iaⁿ
Ē tit-tioh an-ūi
It-tēng hoaⁿ-hí kah
Ū kun-tòe a-pa ê kha-jiah ❖



繪圖/李書銘

希望故鄉 iáu 是原來 ê 故鄉

◎唐秉輝



攝影／謝坤軒

興 chhih-chhih teh 來回想：
 當我少年時 tī 故鄉，
 我 ê 阿嬤不時準備吳郭魚來做暗頓，
 經過 chiah-nih 濟年，
 現在家已猶原真感激；
 雖然經過 chiah-nih 濟年，
 mā 猶原來記 tiòh 阿嬤講 ê，
 吳-sàng á kap 郭-sàng á 飼吳郭魚 ê 故事。

親像飼吳郭魚 ê 技術，
 最近聽見有人來講起，
 台灣飼石斑 ê 技術是世界第一，
 koh 聽講有人來指示農委會
 「一定好好 á 疼惜，
 mài lām-sám hō 外流。」

但是最近 teh 近中國海邊 hia，
 四界 khah 看 lóng 是水鄉，
 比台灣 ê 舊水路絕然無全：
 原來初初拄著只有是風吹菅芒花
 看 tiòh 白白
 或是水邊 ê 蒲草 kap 白茅！

向東看，只有看 tiòh 海中 ê 白，
 水湧親像山，
 kui 片闊茫茫。
 Koh 進一步來向東看，
 就親像 ē-tàng 看 tiòh 咱故鄉台灣！
 觀前顧後：teh hiah，á 是闊茫茫。

現在養殖池親像
 hī-lán-chhé (魚鱗扯) 照排列；

Koh 親像 loah-á (捋仔) 齒，
 照四正 ê 順序來排列：
 自中國 ê 福建到廣東，
 有魚 á ê 氣味
 khó-chut-chut (洩卒卒)。

中國閩粵養殖池
 沿海群聚 tī chia；
 但是 chit 款 ê 風光
 無 teh 台灣 ê 沿海 ē-tàng 看 tiòh！
 Chiah-ê 養殖池
 lóng 是台灣養殖業者為 tiòh liám (斂) 做稽人 ê 工錢，
 遠路來到中國經營，
 飼吳郭、石斑、鰻魚、soa-lá (沙蜆) á、蚵 á kap 虱目魚；
 觀前顧後：
 lóng 是經濟價值 koân ê 養殖魚。
 台灣業者因此有需要來 thiu-thāng (抽弄)
 koh tiau-tok (雕督) 中國 ê 做稽人，

無形中台灣慣練 ê 養殖技術 lóng 外流，
 落入去中國人 ê 手底，
 中國人對 chia 來學習 tiòh
 養殖 ê 技術，得 tiòh 產銷 ê cháh-mûg (閩門)
 Kā 問出因端：
 chiah 知有 ê 中國人，
 做人 chiah-nī-á 現實，
 有拗蠻 ê 薪勞人
 精 (chiⁿ) kah 若精 (chiaⁿ)；
 去開另外 ê 養殖魚池！

最後結果 hō 頭家人心頭 tám-tám！
 無彩工；

薪勞掠頭家變做伊對敵 ê 人。
 台灣人 ê 頭家憂頭結面，才來起懊惱；
 心會凝，無彩 hiah 濟 ê 時間；
 起傷心：生理 bái-落去，
 目矚金看：hō 人騙一去；

無形中所 phah-sng-去 ê 頭家
 規個面紅 kòng-kòng，
 有千萬無其數 ê 台灣業者失意受 thap-kháp (塌碇)，
 無才調去講話；
 也無其他 ê 人有才調來為 in 講話；
 kan-ta 恬恬 á 轉來台灣，
 無 koh hiah 濟閒仙仙 ê 心情
 kap 好過日 ê 興 chhih-chhih：
 規個氣氛 lóng hōng 破壞去。

Koh-khah 濟無 beh keng-tâu (供投) ê 大門！
 有人無才調供應台灣漁民養殖 ê 生態環境，
 台灣漁民產銷知識 ê 開發，
 無才調來鬥跤手，
 據在漁民四界窟，
 隨在 in hō 人 beh 煎抑 beh 煮！
 台灣漁民 koh-khah 濟無
 beh 來哭苦 ê 大門！

終其尾聽講有人
 毋是完全 leh 愛護漁民！
 Soah 是應用 ECFA
 來 leh 牽礙漁民！

咱 欣羨 in 樹木花草 kap 鳥 á ê 運命共一體；
 體會警惕咱有運命共一體無？

台灣漁民遐寡聽 tiòh，
 koh-khah kā
 吳郭魚、石斑來攬 leh 哭；
 beh 來哭嘛 chhōe 無門！
 Tng-去希望看一著 ê
 m̄ 是 kui 坵 ê 菅芒花；

希望故鄉 iáu 是原來 ê 故鄉。❖

- 註 1. hī-lán-chhé (魚鱗扯)：鱗次 2. 捋仔：梳
 3. khó-chut-chut (洩卒卒)：濃厚 4. thap-kháp
 (塌碇)：挫折 5. 閒仙仙：悠閒 6. 好過
 日：安逸 7. 興 chhih-chhih：興致勃勃 8. 牽
 礙 (khan-gāi)：妨礙；阻止 9. 抽弄：指導
 10. tiau-tok (雕督)：訓育

來食虱目魚
 好處規大堆
 這馬隨來去
 你閣等當時
 皮膚幼麵麵
 營養好口味
 人人買會起
 台灣第一魚
 姑娘上俗意
 生物的科技
 袂使擲揀去
 魚鱗是寶物
 魚肚盞魚糜
 魚腸恰魚皮
 對頭食到尾
 魚仔真厚刺
 真正足神奇
 已經揀清氣
 無骨亦無刺
 魚仔真厚刺
 真正足神奇
 已經揀清氣
 無骨亦無刺

Hi-lán sī pò-nih
 Bê-sai tán-sak khi
 Seng-but ê kho-ki
 Ko-niú siōng kah-i
 Tâi-oân tē-it hī
 Lâng-lâng bé ē khi
 Êng-iōng hó kháu-bī
 Phôe-hu iū-ni-mī
 Lí koh tán tang-sī
 Chit-ná sui-lai khi
 Hô-chhu kui-tōa-tui
 Lâi chiah sat-bak-hī

Lóng-chóng nghet-lai phòe
 Hī-tō̍ lām hī mōe
 Hī-tng kah hī phòe
 Uī-thâu chiah kàu boe
 Hī-tng kah hī phòe
 Hī-tō̍ lām hī mōe
 Lóng-chóng nghet-lai phòe

Hī-á chin kàu khi
 Chin-chiāⁿ chhiok sin-ki
 Í-keng keng chheng-khi
 Bô kut ián bô khi
 Sī thau-chá hian ián
 Chá-tng kin lai chiah
 Chit-kang chiah chit chiah
 Bô chiah chhiú bē gián

Sī-thau-chá hian ián
 Chá-tng kin lai chiah
 Chit-kang chiah chit chiah
 Bô chiah chhiú bē gián
 Hô chiah sat-bak-hī
 Khàng-pàng chit kui jī
 Sī-ke lóng mā-sī
 Tâi-ke lóng ai i

Hô chiah sat-bak-hī
 Khàng-pàng chit kui jī
 Sī-ke lóng mā-sī
 Tâi-ke lóng ai i

Sīⁿ tiòh sat-bak-hī
 Koaⁿ kin chong chhut-khi
 Lâi-kau Tâi-lâm-chhi
 Cháu-chhōe che pang-ti



來食虱目魚

Lâi Chiah Sat-bak-hī

◎吳家銘

麥 á 落土

台灣史懷哲——謝緯

◎Pháiⁿ-gín-á Uan-lí-siā

天袂光，玉蘭 é 清芳提早結束
月娘將你 é 睏眠剪做兩 koéh
日頭袂記 chit 替你照路轉去
麥 á tiām-tiām 落土等待結穗
成做未來飽漚 é chí

Hit 年春天袂記 kap 你有約束
四月班芝紅花先替你流目屎
五月苦苓 á 雪落 tī 思念你 é 人頭殼頂
二林甘蔗 soah 袂甜 koh tām-pòh-á 苦
北門 é 海風 mā háu 幾 á 嘆，聲無法度散

天烏，hia é 人 khiā tī 外口等無你
Kan-taⁿ 一 kha 遺留 é 公事包有 chhùi 無聲會失禮
內底 hit 領 thīⁿ 了 koh thīⁿ é 先生袂袂 leh 講歹勢
暗唸診斷書定著應該加開一禮拜 é 藥

牧者 é 宣誓南北二路奔波 chhōa 領迷失 é 羊群
你決心欲做一 é gōng 人為世人解脫
將世人 é 苦痛用你利劍劍 é 手術刀割-落-來
Koh 用傳道士 é 堅心論證日 kap 夜 é 長度
Koh 將麥 á chí 埋 tī 軟弱心 é 人
發ⁿ 釘根 liāh tiâu 浮漂 é 心

發黃 é 藥單簽名已經起霧
聽筒佇胸坎頓落去 é 印記 iū-goân an-tah gún é 魂
Kap 死神相輸 khiú 大索 at 手把
拚勢 kàu 最後一秒
直 kàu 塗 kha iā 落滿滿燒絡 é 光 kap 鹽

早起祈禱時照落來 é 光有粉鳥展翅 leh 飛 é 影
親像十字架伸長雙手迎接滿身傷痕 é 世人
Kū-kū-kū é 叫聲袂輸 koh 再將誓言暗唸 l pái
Chit 時琴聲走跳 táuh-táuh-á 送入心房
Khôe-kha é 人 hiām-hoah ták-ke 做伙為你跳一支舞

七彩 é 玻璃窗 phah 開
光 é 聲調、風 é 節奏起一條路
天使排規排手牽手將日頭摘-落-來
將 hia 人目尾掛 é chhoah 流曝 ta

你積 tī 胸坎未完成 é 事工放 hō 欲成熟 é 麥
赤 iāⁿ é 沙漠受洗成做綠洲
雄狂風颳無節無站吹斷枝椏
無細膩將你 nā 蠟燭火吹 kah 東倒西歪
tiāⁿ kap 時間走標 é 你，kan-taⁿ
講一聲「我袂 koh 閃避」tō 將麥仔落土栽-落-去 ❖

家已擔肥毋知臭

◆參考馬太福音18章23~35節

◎高英男

有一個田僑 (chhân-kiâu)，欲清帳 (siâu) 單，向一個欠伊千萬銀 é 差役 (chhe-iáh) 討錢。因為差役本身不止 sòng-hiong，無什麼動產、不動產通抵押，田僑就決定，欲將此個欠錢 é 差役 koah 伊 é 某子、以及身軀所有通變賣 é 物件，攏欲做一伙 kā 賣掉。差役苦苦哀求，要求債主 khoan-ān (寬限)，手 se giā 高，伊會盡所有氣力來還錢。後來田僑擔堪得差役 é 姑情 (kō-chhiáⁿ)，就憐憫伊，koh 赦免伊所有 é 債務。

得著田僑赦免 é 差役，暢 kah 毋知民國幾年，tú 行出門腳口，就 tng 著伊一個 siāng 款做差役，欠伊一百個銀仔 é 朋友。此個差役無客氣，sui kā 揪倚來，koh ùi 額頸 kā tēⁿ-leh，恐嚇著將所欠-ê 做一擺 lí，阿若無，就欲將伊掠去關到生蟲母。Piⁿ-á é 人，看擔做-ê，就去 kā 田僑 tâu 此個差役 é 歹所行。田僑聽了心狂火燻，sui làu 人去 kā 此個「家已擔肥毋知臭」é 歹差役掠來關落監，m̄ 干單按呢，koh 進前所欠 é 千萬銀，1-sián 5-lin，連本帶利，攏著算 kah 到。

「家已擔肥毋知臭！」毋知通欲檢討家已 é 缺點、無夠額，毋知通欲感謝別人對你 é 包容、好款待，反轉干單會曉歹款待人、刻薄、批評、thé-thak 別人，終其尾，就是飼狗吠家已。

感謝上帝！赦免咱 é 辜負。當咱若抵著辜負咱 é 人，毋通擔記得，著轉來到主 é 面前，著算、著數，主所賞賜 é 恩典，ták 項算來記。慈悲 é 天父，祂欲親自來安慰、幫助、引 chhōa 你。❖

月娘 é 面

一粒圓面修目眉
粗幼 é 人生親像腹肚腸
飽 iau 歡喜攏有憂愁
只有信心沒餒志
上帝沒擦消仰望 é 面
將恩惠賜予你
你 é 笑容是伊疼子 é 心
相牽連

上帝暗設 é 主意
月娘用你 é 心情寫日記
看你司奶古錐 é 行為
有飽有 iau 大小月
有一工嘴笑目笑享受生命 é 好
逐時攏是圓圓 é 月
飽飽 é 三頓軟軟 é 衣裳
一項攏無欠缺

大月認真做
小月放風吹
賸 é khng 佇上帝手來成就
月娘圓圓 é 面
上帝看阮 é 溫柔
清清白白，真是想有啟示
清清白白自由
清清白白 kap 上帝面對面
真榮光偷偷仔笑
滿足 é 一生 ❖

◎李秀蓮

客家話 Yit-sà ló-ngin-kâ kóng

一儕老人家講

文◎馮喜秀 白話字◎邱淑華

Ngài^①老 è ! 毋係本來个 ngài !
目珠花花，耳公聾聾，行路像地動。
牙齒軟，手無力，飯糝菜湯糊一桌。
著衫上鈕搭下鈕，石門水庫毋知關。
食差藥，記毋得，藥丸跌到一地泥。
無記性，毋識路，出門半日毋知好歸屋。
啄目睡^②，懶洗身，像細人愛人喚到懶。
屙屎尿對毋正，浴室滿間尿-hiām 臭。
不時橫倒，腰骨閃到，頭手瞓到烏青靨血。
又好譴^③，半日毋講話；又好唸，規日唸無停。
頭白面皺，無牙面落^④，醜巴仔毋敢見人。
淨有一項好：無氣力搏牙-kau^⑤，賭氣變空氣。
愛惜 ngài，愛原諒 ngài，對 ngài 愛有蓋多耐心。
伸出汝有力个手做 ngài 个杖仔，牽 ngài 帶 ngài。
莫罵 ngài 手腳慢，莫嫌 ngài 無記性，莫怨 ngài 地坡人。
分 ngài 一息時間恹^⑥一下，恬恬聽 ngài 講好細。
當做 ngài 三歲，同 ngài then-手^⑦添飯挾菜，打水洗腳……
用天使个愛心耐性換 ngài 分汝个感恩感謝心。
常讀聖經分 ngài 聽：「真理、道路、生命……」

求主賜 ngài 堅強、康健、平安、喜樂恩典。
莫傷心悲哀，當汝看等 ngài 吞最後一口氣。
Ngài 老 è ! 求主來帶領 ngài !
——人生就係恁呢 ! ?

Ngài ló è ! M-he pún-lòi ke ngài !
Muk-chū fâ-fâ, ngi-kung lung-lung, hàng-lu chhiong thi-thung.
Ngà-chhūngiôn, sú mò-lit, fan-sám chhoi-thông fù-yit-chok.
Chok-sâm song-neú tap hâ-neú, Sák-mùn-súi-khu m-ti-koân.
Süt-chhâ-yòk, ki-m-tet, yòk-yàn tiet-to yit-thi-nài.
Mò ki-sin, m-süt-lu, chhut-mùn pan-ngit m-ti-hó kùi-vuk.
Tuk-muk-soi, lân sé-sùn, chhiong se-ngin oi ngin ham to lân.
Ô ngiau sú, tui m chang, yòk-thông mân-kiân ngiau-hiām chhu.
Put-sù vang-tó, yeú-kut sám-tó, theú-sú kók-to vū-chhiang-kú-hiat.
Yu hau khién, pan-ngit m kóng-fa; yu hau ngiam, kù-ngit ngiam-mò-thin.
Theú-phák mien-chiu, mò-ngà mien-lap, chhú-pa-pa-ê m-kám kian-ngin.
Chhiang yú yit-hong hó: Mò hi-lit pok-ngà-kau, tú-hi pien khùng-hi.
Oi siak ngài, oi ngiân-liong ngài, tui ngài oi yú koi-tô nai-sim.
Chhūn-chhut ng yú-lit ke sú cho ngài ke chhóng-é, khiân-ngài tai-ngài.
Mòk ma ngài sú-kiok man, mòk hiām ngài mò ki-sin, mòk yan ngài thi-sep ngin.
Pùn ngài yit-sit sù-kiân mién yit-ha, tiām-tiām thàng ngài kóng hó-se.
Tông-cho ngài sâm-se, thung ngài then-sú thiām-fan kiap-chhoi, tá-súi sé-kiok
Yung Thiên-sùke oi-sim nai-sin von ngài pùn ng ke kám-ên kám-chhia sim.
Sòng thuk Sùn-kín pùn ngài thàng : 「chūn-lí、tho-lu、sên-miang」

Khiú Chú sù ngài kiân-khiòng、khòng-khian、phin-ôn、hi-lòk ên-tiên.
Mòk song-sim pí-ôi, tong ng khon-tén ngài thūn chui-heu yit-heú-hi.
Ngài ló è ! Khiú Chú lòi thai-liàng ngài !
——Ngin-sên chhiu-he án-nê ! ? ❖

註解：①Ngài：我。 ②啄目睡：tuh-ku。 ③好譴：愛受氣。 ④面落：面 nah (塌)。
⑤搏牙-kau：辯 kái。 ⑥恹：siūⁿ (想)。 ⑦then-手：湊腳手。



攝影/陳怡萱

用母語 做見證

◎柯三益

保羅是羅馬帝國 ê 公民，對細漢就受真好 ê 教育，他會曉講真濟語言，包括希利尼話、雅典話等等地方 ê 話語。雖然伊長期受羅馬官方 ê 語言教育，但是並無 bōe 記得伊 ê 母語，使徒行傳 22 章 3 節記載伊講：「我本是猶太人，生 tī 基利家 ê 大數。」當伊面對鄉親猶太人 ê 時，並無用官方 ê 語言，是用猶太人 sèk-sai ê 母語希伯來話（使徒行傳 22 章 1 節），向 in 講出 ka-kī ê 見證。希伯來語本來就是猶太人上親切、上認同 ê 腔口，本來 hán-hōa ê 群眾，當聽著保羅用母語講話，就變安靜，而且有耐心聽保羅將伊 ê 見證講 soah。

台灣是多元族群 ê 社會，目前 ê 語言有華語、台語、客語、各種原住民語 kap 英語、越南語……，chiah-ê 語言是台灣常用 ê 語言。台語是台灣常用 ê 語言之一，雖然起源 tī 中國閩南，但是經過多次外來政權 ê 洗禮 kap 自由貿易 ê 影響，以及 kap 中國將近一百年 ê 隔絕，台語已經是自成一系統，親像美語 kap 英語 ê 關係一樣。為啥物佔全台灣人口比例無到 15% ê 華語族群，in 所使用 ê 語言文字會成做現今台灣人共同溝通 ê 主流語言，人口比例上高 ê 台語族群所使用 ê 語言卻被看做沒水準、粗俗 ê 話？台語文也被漠視，現今



台灣多數人 iáu-kū m̄ 知台語是有文字 ê，就算知影也真少人會曉用，但是咱若是追究 chit-ê 問題，一定會被扣上政治 ê 帽仔，講是 teh 分化族群。總是咱 ài 知影，語言不只是彼此溝通 ê 工具，而且是族群情感維持 kap 傳統文化內涵 ê 展現，尊重各族群是對各族群尊重 ê 第一步。

話語是上帝 ê 恩賜，各族群、逐所在、地方有無 kàng-khoán ê 話語是上帝 ê 旨意 kap 作為，每一 ê 族群會看重 kap 運用自己 ê 母語也是對上帝旨意順服具體 ê 表現。人無貴賤 ê 分別，每一種話語也應該受公平對待，為啥物台語會互人感覺無文化、無程度、粗俗、無水準，tī 我來看，是因為政治當權者 ê 壓制、醜化、扭曲所造成。羅馬帝國統治猶太人是按呢，日本統治台灣是按呢，中華民國統治台灣亦是按呢。因為政治 ê 介入，濟濟高階層 ê 人放棄講台語，一般人真難得接觸著高雅 ê 台語，中下階層 ê 人講話 khah bōe 婉轉，攏是有啥物講啥物，所以特別互人感覺粗俗無水準。

長期以來，咱 ê 觀念已經真 phai" 改變，所以當咱去大飯店、機場、百貨

公司抑是公家機關，甚至交朋友、談戀愛 ê 時，咱攏會真自然講華語，代表 ka-kī 有程度、有水準。其實咱若聽濟濟對中國大陸來 ê 老兵，當 in 用北京語講話 ê 時，就會發覺，in 講話 kap 咱 tī 學校所學以及官場所學 ê 華語有真大差別，in 也會有真濟話是真生活化，甚至罵人 ê 時，比台語 khah 粗俗，所以咱實在 m̄ 通看輕 ka-kī 所講 ê 母語，因為每一種語言攏有接近生活面 ê 部分，這是文化，m̄ 是水準、程度 ê 問題。

語言是文化傳達重要 ê 工具，話語若是消失就等於文化消失，台語長期被統治者塑造作沒水準、粗俗、粗魯，致使到濟濟台灣人無認同 ka-kī ê 母語，現在華語已經將近欲成作台灣人 ê 母語。當然咱並 m̄ 是講華語無好，咱要求 ê 是公平對待，政府用政治 ê 手段操作話語政策，才會演變現在連講話攏成作政治問題，實在是真悲哀 ê 代誌。

其實猶太人長期受外族統治，我想 in 也一定遭受過 kap 咱 kàng-khoán ê 問題，莫怪當 in 聽見保羅用希伯來話腔口 kap in 講話 ê 時，大家就更加安靜注意聽。保羅運用語言 ê 認同，不只是為了個人 ê 安全，而是為著欲傳福音，見證主 ê 名。心理學家講，會曉講 khah 濟種話語 ê 人智商 khah 懸，EQ 也 khah 懸，khah bōe 有憂鬱症，所以咱應該利用台灣多元語言優勢 ê 環境條件，鼓勵咱 ka-kī kap 咱 ê 下一代，除了華語以外 oe-thang 學習咱 ê 母語以及其他 ê 話語，按呢不只對傳福音方便，對認識上帝、認同族群、傳承文化以及 kap 人溝通，也會有真大 ê 幫助。❖

母語 ê 喉叫

◎蘇晏德

母語若斷線 阿公阿媽捶心肝
聽著「爺爺」「奶奶」e 倒彈

母語若斷線 咱 ê 智慧減一半
台灣諺語 kap giát-khiat-á 話無人淚

母語若斷線 台灣意識 tiòh 四散
三山五嶽講 bē 煞 m̄ 知台灣海岸線

母語若斷線 歷代祖先 beh 按怎
拜拜 ê 時唸 kah 流喙瀾 公媽 m̄ 敢動碗盤
不如信靠上帝 chiah 快活

母語若失聲 chhōe 無祖先 ê 形影
聽無灶竈 láng-sng、煎匙、飯籬、hāu-hia ê 聲

母語若失聲 啥人是我 ê 親 chiā"
阿姆、阿姪 ê 稱呼無 tē 聽

母語若失聲 文化 ê 根無性命
布袋戲、歌仔戲、皮猴戲攏 sau 聲

母語若失聲 祖先 ê 話無人疼
Gín-á m̄-bat 阿爹 kah 阿娘
kan-na 會曉講 lín-niā ❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童話……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

母舅食外甥 ná 像食鐵釘

台灣原住民抑是平埔族濟濟攏是母系社會，傳統上，台灣人一直非常尊重母舅。外甥嫁娶，母舅坐大位，母舅未到，喜宴 bē-tàng 開桌；老母過身，母舅無到 bē 使入殮，聽講 chit-ê 風俗是因為永過漢人查某人無社會地位，嫁了有可能 hōng 虐待苦毒死去，一定 tiòh 請後頭厝 ê 人來親目監察；老母過身出葬 ê 時，母舅送葬三五步，外甥攏 tiòh 翻轉頭、趕緊雙腳跪落地請母舅留步。平常時，兄弟仔之間若是有糾紛，tiòh 請母舅來排解，若是有叨一個外甥仔無聽話，無管伊幾歲，母舅會使夯棍仔 kā 損。台灣有兩句俗

語話，一句是：「天頂天公，地下母舅公。」另外一句講：「母舅公 khah 大三界公。」「三界公」是台灣道教所講 ê 掌管天堂、地府、海洋三界 ê 「三官」之神：「天官」、「地官」kah 「水官」，叫作「三界公」。按呢你 tiòh 知影母舅仔台灣社會有佻呢懸 ê 地位。

大姊小妹 ê 兒女就是外甥外甥女，作母舅 ê 人當然特別疼惜，身為外甥 ê 人仔母舅 ê 厝，ná 像仔家己 ê 厝無拘無束，喝 (hoah) 食 tiòh 食，一點仔都無細膩，有一句台灣俗語話 teh 形容母舅外甥 ê 心情：「外甥食母舅，ná 像食豆腐。」(gōe-seng chiah bó-kū, ná

chhiū" chiah tâu-hū.)」食 kah 誠輕鬆真好勢。有 ê 人因為遺傳因子 ê 關係，外甥「種 (chéng)」母舅，m̄-nā 面形目矚 ká-ná 模印 ê，有時連講話 mā 分 bē 出啥人 ê 聲。年紀差 khah 濟 ê 母舅會 kā 外甥仔準作家己 ê 囡仔來惜。

另外一句台灣俗語話講：「母舅食外甥，ná 像食鐵釘。(bó-kū chiah gōe-seng, ná chhiū" chiah thih-teng.)」食 kah 真艱苦無好勢哺、哺 bē 爛 koh 足歹吞。真幸運，我 ê 情況完全無全款，我有六個阿姊，in 每一個攏親像阮老母、真 gáu 生，致使我有二、三十個外甥仔。我仔阮厝是十一哥，大姊 ê 大後生才減我一歲 niā-niā，六姊 ê 厝仔子是阮結婚 ê 花童。有 ê 外甥仔知影阿舅愛食蕃薯，三不五時 tiòh 會寄一大包蕃薯來；Tòa 仔故鄉 ê 外甥仔若來台北 tiòh 會專工買阮桃園出名 ê 潤餅

kauh 來 hō 阿舅食；Tòa 仔宜蘭 ê 外甥仔知影阿舅愛食宜蘭麥芽膏作 ê 土豆糖，逐遍都買 kah 大包細包來；有 ê 外甥 kah in 老母仔大餐廳食好料 ê，tiòh 邀請阿舅阿姪去看 in ê 新厝，坐飛機 tòa 旅館全部 in 招待，連仔新加坡觀光遊覽 mā 特別安排人作地陪；對我來講，chit-ê 母舅食 chit 大陣外甥 m̄ 是「ná 像食鐵釘」，實在是「ná 像食淇仔冰」，食 tiòh 透心涼、食 kah 心涼脾土開，足爽咧！

我期待咱台灣逐個外甥攏按呢款待母舅，相信 m̄ 免佻久，「母舅食外甥，ná 像食鐵釘」chit 句台灣俗語話 tiòh 會無去。❖

廈門音系聖經·社會脫節

——回應〈台語聖經 kám thang kah 台灣社會脫節?〉一文

◎蔡澄甫(星中中崙教會退休長老)

《台灣教會公報》3360 期「公報廣場」Lim Chùn-iók 兄大作〈台語聖經 kám thang kah 台灣社會脫節?〉中部分論點，提出幾點澄清性管見，請各位賜教指點：

1)「音、腔」是不相似兩 ẽ 二元術語，若 m̄ 是真高階 ẽ 語言研究，只到音為限，無牽涉到腔 ẽ 必要。何況白話字無表記「腔」ẽ 功能。所以「台北腔、台南腔、宜蘭腔，優勢腔、普遍腔」等術語就無夠精準、客觀、明確。

2)《巴克禮白話字聖經》是根據「廈門音」m̄-sī「泉州腔」。此點 bat tī 雙連教會新《聖詩》公表時，已經指出序文中「泉州腔」是嚴重 ẽ 錯失，無 beh 贅言。

3)台灣 ẽ 多元性本質，包含社會、宗教、宗族、文化、語言和(hām)台語本身，lóng 是多元。「多元台語」中，應該理出明確 ẽ 條理，筆者認為「台灣台語三套半」應該是目前真合須(háh-su)ẽ 見解，無過頭含糊 mā 無過頭繁雜。是採用客觀歸納 ẽ 「漳系、泉系、廈系、鹿亞系」三套半，通做言談 ẽ 基礎。

雖然各系間有透濫 ẽ 事實，但是各系 ẽ 主體特質猶原涇渭分明。論到泉鹿 tī「音韻」本屬「大同」，「小異」概在鹿系擁有鮮明優美獨特 ẽ 第六聲，是編入「亞系」或稱「半套」ẽ 緣由。

「三套半」ẽ 倡議，m̄-sī 分化族群，反轉是 beh ùi 日常生活中提高「音系求同存異」知己知彼 ẽ 敏感度，促進社會和諧；tī 白話字推廣 ẽ 教和(hām)學 lóng 有十足 ẽ 助力。

最後就來進入本文主題「廈門音系聖經·社會脫節」，請咱回想早期遣台牧者群聚漳音系大本營 ẽ 台南，出門入門所接觸 ẽ 語言 kiám-m̄-sī 漳音為主？Koh 回溯大清帝國期間白話字聖經 ẽ 翻譯，tī 廣闊 ẽ 福建地區 thài-thó 會取使用者無高過「泉州音系」ẽ 「廈門音系」雀屏中選呢？

原因只有一個：「簡明」二字。「廈門音系」是眾「閩南語系」濃縮簡化 ẽ 新興音系。適合海內外 ẽ 通

用版，是不可否認 ẽ 事實，當然有伊不可取代 ẽ 優點：

1) 母音簡化到六個；泉音系八母音；「在漳音系」，原來七個現時六個，八(peh)伯(pEh)不分。(pEh)中 ẽ [E] 是國際音標 [e] ẽ 輕便代用碼。若文字描述叫做開喉喉(khui nâ-âu) [e]。

漳泉雖然平有[ㄗ]音 m̄-kò 基底各不同。漳屬[o]基，泉屬[e]基。[o]基[ㄗ]參德語[o]頂面加兩點 ẽ [ö] 類似，(英：dieresis ö、德：Umlaut ö)。TaigiUnicode 之下鍵入數字盤 ẽ Alt+0246=ö；泉音系[ㄗ]屬[e]基，如：[飛=pe、短=té]。先拍 E05D 續接 {Alt} + {X} = [e]。

2) 是唯一完全符合《漢語九聲論中「台語八聲配置」》ẽ 原理；漳系八聲入韻佔用一聲缺，八聲「實」拆破：就是一聲「施」+/t/；開韻佔二聲缺，姐 chia、食 chiáh 無分。

廈音系無用「入聲短促急收藏」作繭自縛，干擾邏輯。論到鹿音亞系 ẽ 第六聲完整優美，並無抵觸廈系。是台語古老碩果(kó-ló-sók-kó)的活化石。

3) 是各音系之間交互勾稽轉換 ẽ 樞紐(chhu-liú)，tī 福建音系進化長河過程中，廈音系是屬「少壯新生兒」，其他老成音系中無法度水平互相印證，就通透過廈門音系做妥善 ẽ 稽考。

4) 廈音系經過約二百年 ẽ 淬(chut)練，「文白破」讀音 ẽ 規律完整。如：計劃(kè-ék)；劃撥(ék-poat)；改變(koé-pi 向善)；起碼(bé)；解嚴(koé-giám)。

5) 白話字創設上市(chiū-neh)伊始，「寡頭壟斷」早就事實存在。一開始搭拉丁字母便車，就受只有五個母音先天不足 ẽ 限制。快哉(kài--chai)先賢早就替咱備辦擴充版圖機制：middle-dot，電腦鍵盤「alt+0183」。目前 kan-ta 動用 tī [o]+[·]=[o]，泉廈鹿 ẽ (烏=[o])若定(nā-tiā) ẽ 可惜竟然變做眾矢之的，討伐不斷。殊不知此點寶貝珍珠將五母音擴充到十母音，到額咱注音用途，只不過白話字 ẽ 點任

務是文字表記，精準注音能大能小。

6) 難得「台灣台語三套半」ẽ 多元資產，提供島民就音系間 ùi「求同存異」進一步做「明同白異 bêng-tông-pék-tī」就是「明白同異」ẽ 功課，互相尊重、接納、了解、欣賞。免計較「優勢腔、普遍腔」。百年來所歷過 ẽ 「漳泉濫」以及台語融合北方官話 ẽ 「台北濫」，「台灣國語」lóng 是咱 ẽ 資源。

7) 請了解白話字 ẽ 創設目的是成做台語 ẽ 「文字」，m̄-sī 漢字 ẽ 「注音」，所以本末倒置斤斤計較啥物音啥物系啥物字母，以及注目「/」前「/」後是啥物腔，就產生社會脫節 ẽ 感受。當咱看 tiòh「Hong-chhoe móa-thiⁿ poe」，廈系：「Hong-chhe móa-thiⁿ pe」泉系「Hong-chhe móa thiⁿ pe」；讀者自然就各發各音。

8) 除了紅皮聖經以外，素來無出版過八個母音 ẽ 「泉州音」「泉州腔」聖經。筆者深知漳系一直持守抗議到底 ẽ 引火線是 [o] 母音，認為是難得彌補 ẽ 瑕疵。加上台語頂級師資，以及意見領袖中出身漳音系者名人輩出，亦是對峙之源，是「語言正義」ẽ 火車母。一再用反對台語聖經採用泉州音 ẽ 非事實，透濫「台灣較少人講泉州音」ẽ 事實交互掩護，故意忽視「半漳半泉」以外彼句「非漳非泉」ẽ 正義(chiā-gī)，敢 m̄ 就是早存在 ẽ 「閩南語濃縮簡化版」ẽ 「新廈門音」。所以繼續堅持使用「廈音系」並無離譜。

「泉州腔」「廈門腔」ẽ 使用人數除了少數金門人以外確實無多，「漳泉濫」ẽ 結果，m̄-sī 腔 ẽ 相濫，是音受分割做「漳」以及「非漳」兩部；「非漳」koh 分割做兩部：「是泉」和「非泉」，此地 ẽ 「非泉」就是不帶「泉州腔」「泉州音」、「廈門腔」ẽ 「新廈門音」，人數應該參所謂 ẽ 「普遍腔漳系」不相上下，只不過屬沉默 ẽ 一群。

9) 期待全民運動 ẽ 「明同白異」功課緊緊見效。到彼時當咱看 tiòh「ki-á-pEng tEng-tEng lEng-lEng」，ah 是「Chiō-phia chiáh-kioⁿ chhiōⁿ-koa」 ẽ 「nūiⁿ-pūiⁿ, suiⁿ-suiⁿ, nūi- nūi」就人人知啥物意思。

「台灣台語三套半，套套通曉成良伴，無隔無閩(Bû-kek bù-gāi)好厝邊，島民連心做一線」。就免致意啥物音系會引起脫節啥物社會。廈音系不但「橫向」聯結，tī 音韻以及聲類 boē 為難任何音系；「直向」聯繫通貫徹古今內外 ẽ 文獻，活用歷史資源。所以個人偏向繼續由「廈門音」效勞。

10) 設使有需要，個人自願甘心樂意義務參加就「廈門音系」ẽ 校對。❖

Sí-kan ē kā chh̄t-kóa-á kiók-pún thiáp-tui chhò-gō
時間會共一寡仔劇本疊堆錯誤

Goân-pún ē hi-bé in-ūi ián-goân thoat-kó ián-chhut hō hì
koh-khah chin-sit ū khòaⁿ-thâu
原本的戲碼因為演員脫稿演出予戲閣卡真實有看頭

Chiah-ē chin-sit ē hām lán-ē sèⁿ-miā keng-giām lián-kiat
遮的真實會和咱的生命經驗連結

Ū-khò-lêng lí siūⁿ-beh piáu-tát ē sī khoài-lók
有可能你想欲表達的是快樂

Soah-bô chhiò-iông
煞無笑容

Ū-khò-lêng lí siūⁿ-beh thêng-hiān íong-kám
有可能你想欲呈現勇敢

Khiok in-ūi ka-kī lóng m̄-chai ē kiaⁿ-hiāⁿ soah bōe-phah-seng-cháu
卻因為家己攏毋知的驚惶煞未拍先走

Lán í-ūi chin liáu-kái ka-kī soah hut-liók hām chū-kí tui-ōe
咱以為真了解家己煞忽略和自己對話

Sí-kan chh̄t-kú.....
時間一久.....

Sèⁿ-miā ē goân-māu chiām-chiām chhau-cheng
生命的原貌漸漸走精

Lián tui-ōe iā-sī cheng-sim pau-chong āu ē sán-bút
連對話也是精心包裝後的產物

Sit-khi-liáu chin-chiāⁿ ē chin-sit
失去了真正的真實 ❖

走精

陳例雲
Chau-Cheng



台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ẽ 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ẽ 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。



大頭兵進行曲

新訓結束

◎蘇聖詠

回顧2015年9月初5

結訓測驗結束 ê 時，阮大頭兵仔 tī chia ê 日子 mā 漸漸到尾聲 ah! 下晡，班長開始分配阮整理營區 ê 環境，有 ê 人 ká 裝備 khoán hō 好勢，有 ê 人 ká 公告牌搬 tng 去工具室，有 ê 人掃地 khau 草，我 hông 分配去 chhit 防毒面具，而且 ài 檢查 kám koh 會用-chit，kā 好 ê kah 歹去 ê 分別出來，chhit 了 koh hông 派去餐廳搬桌仔，看 tiòh 餐廳有幾 liáu 膨椅，原來是明仔載 beh 抽落部隊 khau-á ê 時，chiah-ê 膨椅 beh hō 外口 ê 長官坐 leh。

下暗，照常來到集合 tiān，m̄-koh 這陣 m̄ 是 beh 操課，當初做兵 ê 第一 kang 有 hō 阮寫 ka-tī ê 專長，當做是以後落部隊 ê 參考，讀文科 ê 我，tī 軍中內底用 bē-tiòh，因為 in 重視 ê 是技術性 ê 專長，chhin-chhiū 駕駛、音樂、資訊以及煮食方面，所以 hông 編 tī 通用 ê hit 組，講好聽是啥物攏 ē-sái，實際上是啥物攏 bē 精，chit-má tiòh 是照 hit 陣寫 ê 專長來分類，kāng-khoán ê 排做伙，到時 tiòh 是照這陣排。

9月初6

緊張、緊張、緊張、刺激、刺激、刺激，新訓 ê 最後一日，mā 是上關鍵 ê 一日，進前 ê 訓練 m̄ 管好 bái，攏先放 hō 一邊去，今仔日 tiòh beh 決定 sòa 接一 tang ê 時間是涼勢 ah 是艱苦，



自從透早阮 tiòh 開始排隊，坐 tiàm 椅子頂 khók-khók 等，等 beh 抽落部隊 ê khau-á，m̄-koh 進度 chiá 慢，因為有專長 ê 人先抽，若 án-ne 算起來，一連差不多有一百五十人，總共有四連，tiòh 是六百人，通用 ê 阮差不多有一百人，意思是講阮 ài 等頭前 ê 五百人抽了才會輪 tiòh 阮，真正 m̄ 知影 ài 等到民國幾年。

日頭已經照 tiòh 阮頭殼頂，iū-koh 到食晝 ê 時陣，koh 有 bē 少人 iáu-bē 抽 khau-á，想 bē 到竟然 ài 開 chiah-nī chē 時間，班長 bō-tā-ōa 叫阮先去用餐，hām 結訓測驗 ê 時 sio-siāng，lóng choân

kah 真 chheⁿ-chhau，是講阮 chia 無抽 khau-á ê 人，心 káⁿ-ná hō 一粒大石頭 teh leh，因為聽講目前抽過 khau-á ê 人，有三分之二是「金馬獎」，「金馬獎」tiòh 是講抽 tiòh 金門、馬祖這種外島 ê 所在，聽 tiòh 這 khoán 消息，有影是頭殼 moh leh 燒。

因為比預期 ê 時間 òaⁿ，軍中決定 mài 拖 tiòh 進度，叫 iáu-bē 抽 ê 人趕緊集合，過無 jōa 久，我總算排入去餐廳內底，ùi 樓梯出來 ê 人，大部分頭 hàⁿ-hàiⁿ，tāk-ê lóng 知影 in ê 意思，一定是 thèh-tiòh 「金馬獎」，iáu-siū! Nà 會 hiah chē 支外島 ê khau-á，看 tiòh 頭前螢幕

列出 kui 排外島 ê 所在，真正 ah beh 緊張一死，雖 bóng 外島我 lóng 無去過，m̄-koh 無想 beh tī 做兵 ê 時陣去，chit-sut-á mā 無想體驗。真無簡單已經輪 tiòh 我 ah! 按照規定，抽 khau-á 進前，ài 先 tī 頂司 ê 面前講：「新兵○○○，手中無籤，在此抽單位籤（華語）。」

抽起來是 33 號，螢幕頂 koán 大大顯示幾 ê 字：「台東彈藥分庫軍品補給兵（華語）」，好 ka-chài、好 ka-chài，雖 bóng 無 tī 就近 ê 南部，至少 m̄ 免走 kah 外島，tòa 歡喜 ê 心情 tng 去房間，已經看 tiòh chioh chē 人 ê 眠床 lóng 白 sut-sut，原來先抽了 ê 人，lóng 開始 leh khoán ah! 因為今仔日 tiòh beh 休假 loh! 我 mā 趕緊 ká 裝備 khng hō 好、tū-á ê 物件清清出來，一 kóa 做兵用 ê 簿仔交交 tng 去，tòa 輕鬆 ê 心情落去集合，班長 tī 頭前講一 kóa 放假 ài 注意 ê 代誌，m̄ 通 lim 酒以後 sái 車，

ài 照時間 khà 電話回報 hō ka-tī ê 班長，tāk-ê lóng khàm bē-tiáu 面頂 ê 笑容，hām 第一 kang 來 chia ê 苦瓜面實在差有夠 chē，tng 班長講出「放假」兩字，一大堆人 sūi chông 出去，走 kah 比三千 koh khah 緊，一秒鐘 mā 無想留 tiàm chia。

看人一 ê 一離開，因為我 beh hō 朋友 ê 阿爸載，ài 等伊下班所以 khah òaⁿ 走，m̄-koh 無要緊，時間差不多 ah! 阮 phāi 起 ka-tī ê kha-báng 慢慢行出營區，黃昏 ê 日頭照 tiòh 阮輕鬆 ê 形影，放假前 ê 心情原來是上好 ê，車 khoaⁿ-khoaⁿ-á sái 來，koh khoaⁿ-khoaⁿ-á sái 走，十八 kang ê 旅程到 chia 告一段落，這時我 ê 腦海中浮現莒光課 phó--ê 教阮唱 ê 一首歌：「天南地北聚一堂，有緣把兵當，患難與共相扶持，地久天長……（華語）」。Tòa-tiòh 歡喜 ê 心情離開營區，感謝上帝。❖

看海的日子

◎許望鄉

坐 beh 去歐洲 ê 船，有真濟日佇大西洋行。
佇 hia ê 日子，giáh 頭看，四面攏是海，
坐佇陽台讀經祈禱看海，也是另外一款靈修：

好天時，
透早，看日頭對海面浮出來，
若親像上帝笑面溫柔 teh 對我講：「Gâu 早! ñg 望你今仔日快樂。」
中晝，看天色非常藍，白雲親像一蕊一蕊 ê 棉花黏佇天頂，
In 若親像 chò-hóe teh o-ló 上帝疼世界有 jōa-koán-jōa-tōa。
黃昏，看日頭 jú 來 jú 大粒，慢慢 beh 沉落海，
伊 kā 四邊 ê 雲攏染 kah 五花十色，非常 ê súi，
若親像上帝 teh kā 我講：「平安，明仔日 chiah koh 相見。」

Pháiⁿ 天時，
Kui-jit 烏雲暗霧，連海水看起來 mā bē 清，
我若親像聽見上帝 teh 對我講：「tiòh 學習 thun-lún kap 等候。」
有時起大風 già tōa-éng，船搖搖擺擺，行 bē-chāi，
我若親像聽見上帝 ê siaⁿ kā 我講：「M̄ 免驚，我 kap 你 tī-teh!」
遇著落雨，kui 船 tām-lók-lók，無法度出去外面，
我 mā 若親像聽見上帝 teh 叫我講：「入來內面 kap 我 hap-sian (聊天)。」❖

台語教會 首部曲 7

◎陳義仁



〈八月中秋〉

◎蘇晏德



八月中秋看月娘
月娘圓圓若像球
全家來食文旦柚
逐家歡喜過中秋

Peh-goèh Tiong-chhiu khòaⁿ goèh-niū
Goèh-niū íⁿ-íⁿ ná chhiūⁿ kiū
Choân-ke lái chiáh bûn-tàn-iū
Ták-ke hoaⁿ-hí kòe Tiong-chhiu

八月中秋人團圓
月娘圓圓月餅甜
平安喜樂中秋暝
逐家耍 kah 笑謎謎

Peh-goèh Tiong-chhiu lâng thoân-íⁿ
Goèh-niū íⁿ-íⁿ goèh-piáⁿ tíⁿ
Pêng-an hí-lók Tiong-chhiu mì
Ták-ke sng kah chhiò-bi-bi

八月中秋放煙火
囡仔相招親相揣
大人啞茶講笑談
快樂中秋平安過

Peh-goèh Tiong-chhiu pàng ian-hóe
Gín-á sio-chio bih-sio-chhōe
Tōa-lâng lim-tê kóng chhiò-khoe
Khoài-lók Tiong-chhiu pêng-an kòe

八月中秋問嫦娥
天頂敢真有玉兔
若有阮會足欣慕
月娘叫阮用心悟

Peh-goèh Tiong-chhiu mng Siông-ngô
Thiⁿ-téng kám chin ũ giòk-thò
Nā-ū goán ē chin him-bō
Goèh-niū kiò goán iōng-sim ngō ❖

〈慾望 vs. 擲節〉

◎高英男

「8月半，日頭較短一條線。」
中秋 lah! 電視開始放送 chē-chē 月餅廣告。看著五花十色無全款 ē 月餅，足好食，歸個人攏心涼脾吐開，siāng 時，亦陷落仔慾望 kap 擲節 ē 爭戰。無食，對不起家己 ē 嘴箍，食 siuⁿ chē，無利益家己 ē 健康，實在兩難 (lióng-lân)。總是，家己 ē 健康猶是較要緊。月餅 1 塊無嫌少，2 塊拄拄好! Mài 過量，會當食奇巧，閣兼顧健康。嘿嘿! 這號做一兼二顧，摸蛤兼洗褲! Kám m̄ 是咧! 下面，請大家聽我將情聽說 (chiong-chêng thiaⁿ-soeh) :

八月十五過中秋，
月餅一周過一周。
人講月圓人團圓，
我看月圓腹肚圓。
古味土種鳳梨酥，
鹹酸甜味滿嘴箍。
油蔥肉臊綠豆椪，
幸福滿足週五臟。
白豆沙恰黑豆沙，
點燈火嘛無塊揣。
月餅軟Q真有路，
爽著目睷漲死肚。
屈指一算真傷重，
後悔意志無堅強。
嘴齒咬咧皮 tíⁿ-ân，
打拚幌掉肥三層。
三節親像三溫暖，
食飽換飢走循環。
肉粽中秋二九暝，
清心儉嘴免訝疑。
聖神果子有擲節，
謹記在心做省察。
骨力動著貧情食，
心神輕鬆癩刺疫。
主的福音斟酌聽，
勇健有型矯閣顯。
聖經教示著遵趁，
保你精英會大扮。

Peh-goèh cháp-gō kòe Tiong-chhiu,
Goèh-piáⁿ chit-chiu kòe chit-chiu.
Lâng kóng goèh íⁿ lâng thoân-íⁿ,
Góa khòaⁿ goèh íⁿ pak-tó íⁿ.
Kó-bī thó-chéng ông-lái-sò,
Kiám-sng-tíⁿ bī móa chhui-kho.
Iū-chhang bah-soh lèk-tāu-phòng,
Hēng-hok móa-chiok thàng ngó-chōng.
Pêh-tāu-se kap o-tāu-se,
Tiám teng-hóe mā bô-tè chhē.
Goèh-piáⁿ nng Q chin ũ-lō,
Sóng tiòh bák-chiu tiūⁿ sí tō.
khut-chí chit-sng chin siōng-tiōng,
Hiō-hóe ì-chi bô kian-kiōng.
Chhui-khi kâ-leh phòe tíⁿ-ân,
Phah-piáⁿ hâiⁿ-tiāu pui-sam-chân.
Saⁿ-chiat chhin-chhiūⁿ sam-un-loán,
Chiáh-pá oáⁿ-iau cháu sùn-hoân.
Bah-chàng Tiong-chhiu Jī-káu-mī,
Chheng-sim khiūⁿ-chhui bián giâu-gī.
Sèng-sin kóe-chí ũ chún-chat,
Kín-ki chāi-sim chòe séng-chhat.
Kut-lát tâng tiòh pín-tōaⁿ chiáh,
Sim-sín khin-sang bōe chhiah-iáh.
Chú ē hok-im chim-chiok thiaⁿ,
lóng-kiāⁿ ũ-hèng súi koh hiáⁿ.
Sèng-keng ká-sī tiòh chun-thàn,
Pó lí cheng-eng ē tōa-pân. ❖

銀色 ē 樹仔
海 ē 燈塔
歲月 ē 目睷當青春

提開捏做伙 ē 時間
刻行路裡 ē 血一滴一滴講話
有詩、有論文
有揪正 ē 根做勉勵
提出來吟做子孫 ē 點心
嘴角有滿足 ē 甘甜
歷史 ē 目紋是智慧 ē 光
額頭 ē 海浪唱奮鬥 ē 聲音
證明：一生實實穩穩佇土面
正直向天

翻一擺機會
換一擺命運
子兒細小認識身分
打拚付出、流汗滴血完成家己
喜樂 ē 人生趣味

銀色 ē 樹仔輕輕搖
銀色 ē 樹仔照佇面
銀色是分享、照光 ē 青春
是海 ē 目睷
是少年人 ē 百科全書 ai 好好交陪
銀色是歲月上懸 ē 地位
Khah 贏鑽石 kah 黃金 ❖

〈銀歲月，吟歲月〉

◎李秀蓮

客語詩

〈該頭樹仔〉

◎馮喜秀

麼个係 ① 靈魂汝在奈 ② ?
聽講離開肉體會過大?
接受神該來 ③ 个糧 大聖潔个靈
天頂接近天光
漸漸放出日光
青青綠綠个有光个生命
係看仔著 ④ 个生命

無葉个樹枝 瘦瘦个在冷風搖
伊等離開肉體
對 ⑤ 黃葉紅葉病 ē 死 ē
跌落地泥項
無葉个樹枝 細細个枝葩
瘦弱个樣式 又在寒天掙命 ⑥
係靈命在燒起來
係靈魂定定仔 ⑦ 大聲起來

該責責个 ⑧ 肉葉
在光合作用做成个綠葉
神將目珠 ⑨ 看著个一切
歸還分 ⑩ 人間大地

Mak-ke he lín-fùn ng the náí ?
Thàng-kóng lì-khôi ngiuk-thí voi ko thai ?
Chiap-su Sùn ke lói-e liòng thai sùn-kiat ke lín
Thiên-táng chiap-khiun thiên-kông
Chhiam-chhiam pióng-chhút ngit-kông
Chhiàng-chhiàng-liúk-liúk ke yú-kông ke sên-miang
He khon-é-tó ke sên-miang

Mò-yáp ke su-kí chheu-chheu ke the láng-fùng yeù
Kì-tên lì-khôi ngiuk-thí
Tui vòng-yáp fùng-yáp piàng-é sí-è
Tiet-lók thi-nài-hong
Mò-yáp ke su-kí se-se ke kí-phá
Chheu-ngiók ke yong-sút yu the hòn-thiên cháng-miang
He lín-miang the seù-hí-lòi
He lín-fùn thin-thin-é thai-sáng hí-lòi

Ke phún-phún-e ngiuk-yáp
The kông-háp-chok-yung cho-sùn ke liúk-yáp
Sùn chióng muk-chú khon-tó ke yit-chhiet
Kúi-vàn-pún ngin-kián thai-thi ❖

註解：

① 麼个係：什麼是 ② 汝在奈：你在哪裡 ③ 該來：那裡來的 ④ 看仔著：看得到 ⑤ 對：從
⑥ 掙命：指生命活過來 ⑦ 定定仔：慢慢的 ⑧ 責責个：厚厚的 ⑨ 目珠：眼睛 ⑩ 歸還分：還給

四句聯

黃昏之戀

◎洪南吉



1. Siā-hōe hêng-thài ū piàn-chhian.
Sió ka-têng-chè chin phó-phiàn.
Kàu "khang-siū-kí" sī lân-bián.
Sòng-sit "liông-phōa" tōa chai-piàn.
2. Lāu-lâng bó phōaⁿ chin ko-toaⁿ.
"Cheng-chiat pài-hng" koan-liām ōaⁿ.
Sòng hu ē-thang bián chiú-kóaⁿ.
Su-iàu saⁿ-thiàⁿ ē lāu-phōaⁿ.
3. Piàn-sêng ko-toaⁿ beh án-chóaⁿ.
Ko-toaⁿ lāu-lâng chhōe lāu-phōaⁿ.
"Hông-hun chi loán" tī hái-hōaⁿ.
Hoan-tō jìn-seng ē bóe-tōaⁿ.
4. "Hông-hun chhī-tiū" ū seng-lí.
"Hông-hun chi loán" chin iu-bí.
Jīn-chin tui-jiok khò chū-kí.
"Chá-sí iàu-léng" tiòh siūⁿ-khí.
5. Sek-ióng kéng-sek bó-hān hó.
Hông-hun chi loán koh-khah hó.
Him-sióng boán-há chin chheng-chhó.
Kap sin lāu-phōaⁿ tâng o-ló.
6. Hông-hun kéng-sek chin-chiàⁿ súi.
Khong-tiong chhái-hùn ná hoe-lúí.
Jit chhiá sai-hái ē kong-hui.
Chìò-chhut lāu-phōaⁿ ē kó-chui.
7. Nng lāng khan-chhiú chò lāu-phōaⁿ.
Hō-chō háp-chok lāng bē ōaⁿ.
Tàng-tiⁿ tâng-khó hō lāng khòaⁿ.
Koh chiáh bó-kú chêng bē sòaⁿ.

1. 社會型態有變遷
小家庭制真普遍
到「空巢期」是難免
喪失「良伴」大災變
2. 老人無伴真孤單
「貞節牌坊」觀念換
喪夫會通免守寡
需要相疼的老伴
3. 變成孤單欲安怎
孤單老人揣老伴
「黃昏之戀」佇海岸
歡度人生的尾段
4. 「黃昏市場」有生理
「黃昏之戀」真優美
認真追逐靠自己
「早時要領」著想起
5. 夕陽景色無限好
黃昏之戀閣卡好
欣賞晚霞真清楚
恰新老伴同謳嘞
6. 黃昏景色真正嬌
空中彩雲若花蕊
日斜西海的光輝
照出老伴的古錐
7. 兩人牽手做老伴
互助合作人擔換
同甜同苦互人看
閣食無久情擔散 ❖

婦人人 vs. 婦仁人

◎林俊育

咱台語會 kā 本來 tóh 是「人」ê 名詞後壁 koh 加「人」，像講「cha-pō 人」、「cha-bó 人」。其實「cha」tóh 是人 ê 意思，後壁加「pō」是指陽性，後壁加「bó」是指陰性。華語 ê 「婦人」來到咱台語/廈門話，真自然 soah 變成「婦人人」。

《台日大辭典》ê hū-jîn-lâng ê 漢字是「婦人人」，m-koh，《台語漢字本》ê 漢字寫做「婦仁人」，是一個不可思議 ê tai-chi。序文內底講「其間曾請熟諳台語之牧長和專家數十位，經三年之斟酌討論，始敲定一些困難字句之改寫原則。」這 ē-tàng 看出咱長老教會 kah 台灣聖經公會 ê 台語 kah 台灣社會語言脫節 ê 嚴重性。Chia mā hō 我想起，王成章牧師叫我去「《現代台語譯本》翻譯小組」tàu 腳手 ê 時，發見 in 有 ê 無 ê 各種台語辭典真齊備，獨獨無 hit 本台語學家認定是 siōng 齊全 ê 《台日大辭典》。

《巴克禮白話字聖經》總共有 519 個「hū-jîn-lâng / 婦人人」kah 11 個「cha-bó-lâng / cha-bó 人」，到底「婦人人」kah「cha-bó 人」有甚麼無全？

我讀 tiòh 《現代台語譯本》(白話字版) 約翰福音 8 章 3 節「……chhōa 一個婦人人來，她 teh 犯姦淫 ê 時 hō 人掠 tiòh。」kah 8 章 5 節「……摩西命令咱 tiòh 用石頭 tim 死 chit 款 cha-bó 人。……」全一章全一種 ê 人用無全 ê

「婦人人」kah「cha-bó 人」，真奇怪。我 tī 2012/3/28 寫 e-mail 請教駱維仁博士。伊回函講：「一般原則上，阮(聖經翻譯小組)一般意義(generic sense)用「婦人[仁]人」，貶義 ê 內涵(derogative connotation)用「cha-bó 人」。約翰福音第 8 章兩個所在 lóng 用「cha-bó 人」kiah 適當。我會向翻譯小組報告 chit 項意見。」M-koh, 2013 年出版 ê 《新約附詩篇、箴言》漢羅[對照]版 mā 全款是無全 ê 「婦人[仁]人」kah「cha-bó 人」。

Koh 有加拉太書 4 章 24 節「……因為 hit 兩個婦人人是做兩個約……」，tī chia ê 「婦人人」是 teh 指「撒拉」kah「夏甲」。「撒拉」是 tui 應允來生 kiáⁿ，應該是「婦人人」，á「夏甲」是照肉體來生 kiáⁿ，應該是「cha-bó 人」。若照駱維仁博士 ê 分別方法，tóh 應該譯做：「……因為 hit-ê 「婦人人」kah「cha-bó 人」是做兩個約……」，實在有夠困擾。華語聖經譯做「婦人/女人」，英語聖經譯做「women」，日語聖經譯做「女たち」，tòh 無 chit 種困擾。

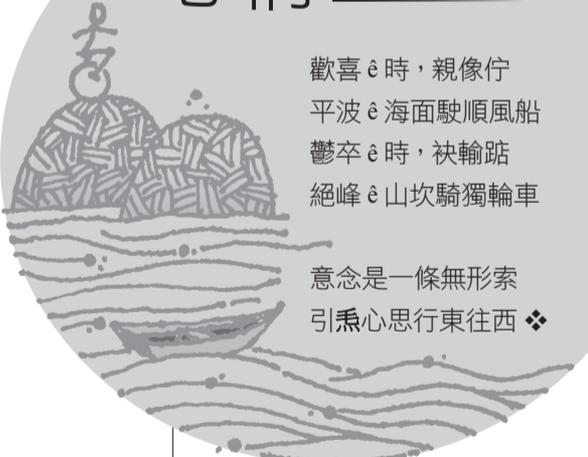
有一位教會內 ê 台語文大師 bat kā 我講伊 chioh 無 ài 聽信仰 ê 前輩講：「我 ê 婦人人……，絕大部分 ê 教會外台灣人 lóng 講：阮 cha-bó 人。」我 tú-tiòh 教會外 ê 朋友 tòh 問 chit-ê 問題，有影絕大部分 ê 回答是「cha-bó 人」。教會內 ê 人可能是受《巴克禮白話字聖經》ê 影響，soah ài 講「婦人人」。

M-koh, 我感覺奇怪 ê 是：既然女性有分一般意義 ê 「婦人人」kah 貶義內涵 ê 「cha-bó 人」，男性 ná 會無分一般意義 ê 「男士人」kah 貶義內涵 ê 「cha-pō 人」？

《全民台語聖經》ê 新約盡量照駱維仁博士 ê 方法來分做一般意義 ê 「婦人人」kah 貶義內涵 ê 「cha-bó 人」，總是 kā 加拉太書 4 章 24 節譯做「兩個 cha-bó 人」。舊約部分 tóh kā 它全部改譯做「cha-bó 人」，想 beh 請讀者讀了提供意見，大家來討論看是 m 是 tiòh kā kui 本聖經 ê 「婦人人」lóng 改譯做「cha-bó 人」，hō 咱《全民台語聖經》mài koh 為 tiòh 「婦人人」á 是「cha-bó 人」來困擾。❖

心情

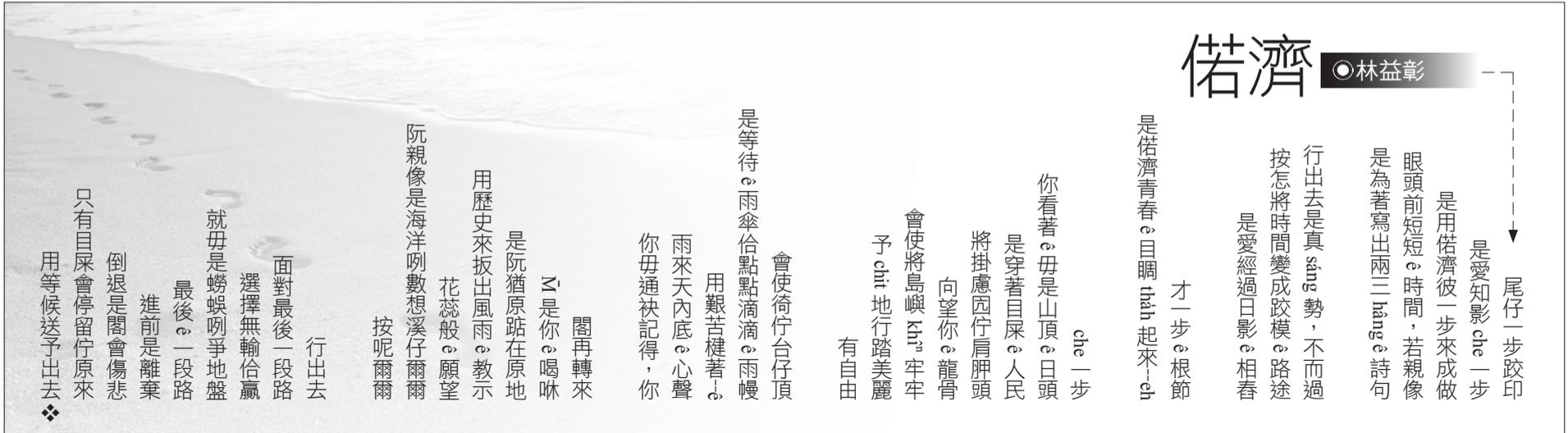
◎陳金順



歡喜 ê 時，親像佇
平波 ê 海面駛順風船
鬱卒 ê 時，袂輸踏
絕峰 ê 山坎騎獨輪車
意念是一條無形索
引惹心思行東往西 ❖

偌濟

◎林益彰



是偌濟青春
目睷 tian 起來
才一步
根節
尾仔一步
是愛知影
一步
是用偌濟
彼一步來成
做
眼頭前短
短的時間
若親像
是為著寫
出兩三 hang
ê 詩句
行出去是
真 sōng 勢
不而過
按怎將時
間變成較
模的路途
是愛經過
日影
相春

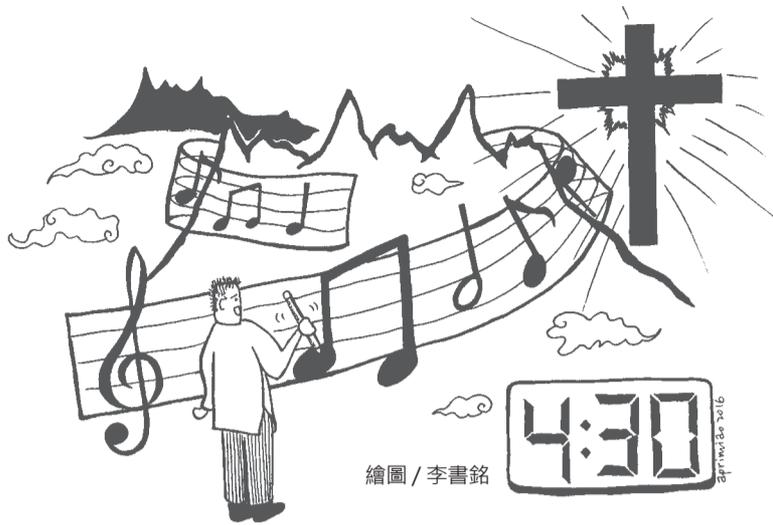
是等待
雨傘佢
點點滴滴
雨幔
會使倚佇
台仔頂
用艱苦
權著
雨來天
內底
心聲
你毋通
袂記得
你
閣再轉
來
是你
喝咁
是阮猶
原站在
原地
用歷史
來扳出
風雨
教示
花蕊般
願望
阮親像
是海洋
咧數想
溪仔
爾爾
按呢
爾爾

只有目
屎會停
佇原來
用等候
送予出
去
就毋是
甥甥
咧爭地
盤
最後
一段
路
進前
是離
棄
倒退
是閣
會傷
悲
面對
最後
一段
路
選擇
無輸
俗贏

林道生 願主所用



姚志龍



繪圖 / 李書銘

2014年，台灣合唱團全場演唱林道生老師 ê 作品。演出前，有機緣 kap 林老師餐敘後，才認捌這位佇玉山神學院默默耕耘15冬 ê 前輩。1934年出生佇彰化市，歲月無佇伊 ê 外表、無佇身上留落痕跡。老師是一位親切、和藹 ê 長輩、言談中充滿喜樂 kap 智慧。經過無外久，忽然佇我 ê FB 頂面「海面 ê 保利隆」彼篇 ê 留言，看著林老師留落簡譜。哇！林老師 kā 我譜曲！煞落，就譜落閣較精采 ê 續集……。

今年年初，專程去花蓮吉安鄉拜訪林老師。感謝主 ê 恩典，恩賜林老師友孝 ê 囡兒、媳婦佇身邊服侍伊，真好 ê 創作環境。伊講：我下定決心，佇人生 ê 下半場，攏欲獻乎主用。逐日早起4點半起床，面向中央山脈，就感受聖靈 ê 感動，靈感親像活水泉，源源不斷一直流出來，強欲寫袂離、感覺時間無啥夠用，我知這是上帝真大 ê 恩典。

林老師65歲對大學教授退休，48年 ê 音樂教育 kap 作曲生涯。捌得著中國文藝協會文藝獎章、文

藝金像獎、金環獎、清溪金環獎 kap 逐款作曲獎等40外項。發表音樂、原住民文化等文章700外篇，作品涵蓋傳統到現代，有獨唱、合唱、清唱劇、室內樂、管弦樂等800外曲；書類著作有攝影、音樂、原住民文化、神話等30外冊。濟濟外國人，探聽著台灣有這款國寶級 ê 大師，趕緊來拜訪、請益。伊教真濟原住民 ê 學生、佇電台主持原住民相關 ê 音樂、傳說 ê 節目、代表國家參加亞洲作曲家聯盟及亞太地區民族音樂學會研討會……。

通過拜訪林老師 kap 用電話開講、請教。更加瞭解，多才多藝 ê 林老師，真正甘心樂意，將主賞賜佇伊身上 ê 才華，願意屈服佇主 ê 面前，m̄ 敢辜負主 ê 交託，寫歌曲謳咾創造天地 ê 大主宰。實在是，現代屬主 ê 囡兒，效法 ê 好模樣。短短 ê 文稿訴不盡，這位值得尊敬 ê 前輩。只有用這首七字仔詩，來表達對林老師，上大的敬意：

「林道生堅心奉獻，崇高理想得實現，創意如流水長流，上主恩賜大顯現。」

林道生 願主所用
道入音樂 得顯榮
生生注入 活靈命
堅心屈服 主面前
心守信念 寫無停
奉靠主名 得有成
獻上才能 乎主用

Lím Tō-seng goān Chú sō ēng
Tō jīp im-gák tit hián-ēng
Seng-seng chū-jīp oah lêng-bēng
Kian-sim khut-hók Chú bīn-chēng
Sim siú sin-liām siá bô thēng
Hōng-khò Chú-miá tit iú-sēng
Hián chiūn chài-lēng hō Chú ēng

崇高理念 日實現
高舉我主 大恩典
理論生活 婿結連
想像音符 五線顯
得人尊崇 免自薦
實實屬主 無變遷
現世典範 在眼前

Chōng-ko lí-liām jīt sīt-hián
Ko-kú goá Chú tōa un-tián
Lí-lūn seng-oah súi kiāt-lián
Sióng-siōng im-hū gō-soàn hián
Tit lāng chun-chōng bián chū-chián
Sīt-sīt siók Chú bô piàn-chhián
Hián-sè tián-hoān chāi gán-chián

創意旋律 來自天
意故鄉 音樂相連
如夢如幻 琴伶弦
流露才華 毋免展
水氣旋律 醉心田
長長久久 傳袂倦
流出天籟 萬萬年

Chhōng-i soān-lūt lái chū thian
Ì-kò-hiong im-gák san-lián
Jū-bōng jū-hoan khim kap hián
Liū-lō chài-hoā m-bián tián
Súi-khùi soān-lūt chùi sim-tián
Tng-tng kú-kú thoan bē-sián
Lâu chhut thian-nāi bān-bān-lián

上主至疼 林道生
主恩充滿 得施行
恩上加恩 訴袂清
賜伊智慧 伶聰明
大大展現 大才情
顯出主 無限恩典
現此時 創作無停

Siōng Chú chì thian Lím Tō-seng
Chū-un chhiong-móa ti si-ēng
Un siōng ka un sō bē chheng
Sù i tì-hūi kap chhong-bēng
Tāi-tāi tián-hián tōa chài-chēng
Hián-chhut Chú bù-hān un-tián
Hián-chú-sí chhōng-chok bô-thēng ❖

對《新約聖經附詩篇箴言》
現代台語譯本漢羅版 ê 一寡建議

張正雄

2013年台灣聖經公會出版《新約聖經附詩篇箴言》現代台語譯本漢羅版，內底有一寡發音較無流通。條列如下：

1. 「賂」字 ê 近代廈門音是 pē；現代廈門音是 pōc kah pē；現代泉州音是 pōe kah pēr；現代漳州音是 pōe；台灣優勢音是 pōe。所以 pōe 是台灣 kah 現代廈漳泉共同接受 ê 發音，現代台語譯本聖經卻是採用較無流通 ê 近代廈門音 pē。（註：本文所指 ê 近代廈門音是根據甘為霖編著，1913年出版 ê 廈門音新字典。本文所指 ê 現代廈門音、現代泉州音、現代漳州音是根據福建人民出版社2006年出版 ê 閩南方言大辭典。本文所指 ê 台灣優勢音是根據台灣教育部臺灣閩南語常用詞辭典。）

2. 「會 (can/will)」字 ê 近代廈門音是 oē；現代廈門音是 ē；現代泉州音是 ē（註：ē 是第6聲，陽上）；現代漳州音是 ē；台灣優勢音是 ē。ē 是台灣 kah 現代廈漳泉共同接受的發音，現代台語譯本聖經卻是選用現在已經罕得聽見 ê 近代廈門音 oē。

3. 「獄」字 ê 近代廈門音是 gēk；現代廈門音是 gāk；現代泉州音是 gāk；現代漳州音是 gāk；台灣優勢音是 gāk。所以 gāk 是台灣 kah 現代廈漳泉共同接受 ê 發音，現代台語譯本聖經卻是採用較無流通 ê 近代廈門音 gēk。

另外，現代台語譯本漢羅版內底有一寡發音 kah 漢字對 bē 起來。條列如下：

1. Tāi-pit ê 漢字是大關，文言文委辦譯本 kah 台日大辭典 ê 漢字 lóng 是 án-ne 寫。現代台語譯本 ê 漢字卻寫做大衛；大衛 ê 羅馬字應該是 Tāi-ōe chiah tiòh。

2. A-mô-sū (太1:10) ê 漢字是阿摩士。現代台語譯本 ê 漢字卻寫做阿摩斯；阿摩斯 ê 羅馬字應該是 A-mô-su chiah tiòh。

3. Má-tàn (太1:15) ê 漢字是馬旦。現代台語譯本 ê 漢字卻寫做馬但；馬但 ê 羅馬字應該是 Má-tān chiah tiòh。

4. Sat-tàn (太4:10) ê 漢字是撒旦。現代台語譯本 ê 漢字卻寫做撒但；撒但 ê 羅馬字應該是 Sat-tān chiah tiòh。

5. Se-pi-thài (太4:21) ê 漢字是西庇太。文言文委辦譯本 ê 漢字 mā 是 án-ne 寫。現代台語譯本 ê 漢字卻寫做西庇太；西庇太 ê 羅馬字應該是 Se-pi-thài chiah tiòh。

6. 根據台日大辭典，信息 (太7:22) ê 台語音是 sin-sek，m̄ 是 sin-sit。

7. 台語一般是講半身不隨 (poàn-sin put-sūi)，台日大辭典亦 kan-taⁿ 收錄半身不隨，無收錄半身不遂 (poàn-sin put-sūi) (太8:5)。

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字
左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……
等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。
請勿一稿兩投。

8. Chin-chu ê 漢字是真珠，m̄ 是珍珠 (tin-chu)，台日大辭典 ê 漢字 mā 是寫真珠。

9. 台語一般是講賢會 (hián-hōe) (箴11:16註腳)，台日大辭典亦 kan-taⁿ 收錄賢會，無收錄賢慧 (hián-hūi)。

10. 根據巴克禮廈門話譯本 (箴11:13)，漏洩 ê 發音是 lāu-siat，現代台語譯本卻寫做 lāu-siāp。台日大辭典亦 kan-taⁿ 收錄 lāu-siat，無收錄 lāu-siāp。

最後，我對3365期張宗隆先生 ê 讀者回應，有一寡想法。馬雅各 kah 巴克禮採用偏泉 ê 廈門音翻譯聖經是因為廈門音是當時閩南 kah 台灣上優勢 ê 腔口，m̄ 是為 tiòh 「尊重少數，珍惜少數」。現在台灣 ê 優勢腔真明顯是偏漳 ê 中南部音。既然號做現代台語譯本，是 m̄ 是一定 ài 傳承馬雅各 kah 巴克禮 ê 近代廈門音，實在值得商榷 (khak)。❖

Khí thê òng-tên ke lin-vi thèu-chhièn
 Khiàng-khiàng-ê miá sù-kiên sé vù-kim ke mùn-piông
 Thùk mí-yit-te sùn-chú-phài, mí-yit-puk tui-lièn
 Tiám-tiám tui òng-tên kóng, "ngài lòi lè."
 Thê thai-mà-yí ko-heu, chhín-chó
 Òng-tên yú fôn-hí mò?
 Sùi-yèn ên-tên hàn-màng sùk-süt
 Ngài, yit-ke Ho-ló moi-é
 Thìn-kiok thê Liùk-túi Chhông-ngi-chhü thèu-chhièn
 Ham òng-tên yit sàng, chú-sièn
 Voi koan-si mò?

Nai-chúng-ngìn ôn-to Ho-ló-mà?
 Thèu-ha ngà Hak-fa sìn-sàng ngiù-ngiù ngéu-ngéu
 Ngài kín mun, kì chang se-sàng nàm
 "M-pha", ngài thì ôn-tap, "Ho-ló me yú 'kheh-hia"-kong'
 Ân-nê ên-tên tá-phiàng è!"
 Ngài tí, thèu-pái òng-tên süt thê Sî-sü yá-vi hí-kú fi-háp
 Thùng ngà Ho-ló chú-sièn siông-chhü, yit pái ko yit pái
 Siông-chhàng súi-ngièn thú-thi
 Chhüt-to sùng-fông ke hiet chim-yòk thi-nài hò-pa
 Lióng-sâm-pak ngiàn lòi sàng-cho sí-tui-thèu

煞

◎Pháiⁿ-gín-á Oan-lí-siá

是 m̄ 是無寫完 é 一首歌 攏 永遠唱袂煞
 是 m̄ 是無講出 é 一句話 攏 永遠無人知影
 茫茫仔雨直直落仔心肝底
 沙微 é 目睷已經看無後一擺再會

一首歌 欲按怎來收尾
 欲用啥物心情向你表白
 一句話 如何予你來體會
 如何迴入心肝內 é 深坑

我欲唱予你來聽 煞愈唱愈細聲
 歌詞我干焦寫一半 是希望感情會當永遠袂孤單
 我欲講予你來聽 煞愈講愈細聲
 字句我干焦寫一半 是希望運命毋通刁工起變化

你問我 這是啥物歌
 你問我 想欲來講啥
 現陣 這已經攏無較綫 (choáh)
 彼首歌 彼句話 永遠留予我 ❖

倚 thê (佇) 你等个靈位頭前
 輕輕仔摸時間洗烏金个門枋
 讀每一塊神主牌，每一幅對聯
 恬恬對你等講：「ngài 來咧。」
 Thê 大麻雨過後，清早
 你等有歡喜無？
 雖然 ên (咱) 等還官熟識
 Ngài，一個 Ho-ló 妹子
 停腳 thê 六堆忠義祠頭前
 喊你等一聲，祖先
 會慣勢無？

奈種人安到 Ho-ló 嫵
 頭下吾客話先生扭扭撓撓
 Ngài 緊問，佢 chang 細聲喃
 「毋怕」，ngài thì 安搭，「Ho-ló me 有『客兄公』
 按呢 ên 等打平 è！」
 Ngài 知，頭擺你等識 thê 西勢這位起鼓會合
 同吾 Ho-ló 祖先相 chhü (殺)，一擺過一擺
 相爭水源土地
 直到雙方个血浸浴地泥河壩
 兩三百年來成做死對頭

Chúng-he, ngài thùng òng-tên ke heu-thoi cho phèn-yú lè
 Kì-tên kâu ngài Hak-fa, kóng òng-tên ke seu-fa pùn ngài nak
 Ko fùn-hióng kì-tên ke ku-sü pùn ngài kám-thung
 Thùng Thòi-vân thú-thi kap-chhün ke sên-miang kiok-chiak
 He-chún òng-tên fùk-fáp thê hian-ha
 Ko-chai yú-yèn tù-tó ngà Ho-ló chú-sièn
 Sùng-phién vùn yú hen mò? Oi ko khoan tô khià kun-é mò?
 Kám oi chhò-hâ-lòi tá-choi kú? Ya-he sun-sa tá-teu-sí?
 Chhiong ngài thùng òng-tên ke Hak-ka heu-thoi án-nê
 Fu-siông chhên-fù thùng-ngièn ya-he â-che?
 Chhiong kín-chêu-sùn ngài chhò fó-chhâ to Sî-sü
 M oi ko-chai chuk-kô teu chhoi-tô, pia sù-yàng
 He thùng òng-tên koi tô thoi ke sùn-ng hók cho vu-pán
 Chhit-ngiát-pan yung liá Hak-kâ mí-si seu-ngiam òng-tên
 Voi hi-hiám mò? Thòi-vân-fùn
 Òng-tên he ngà, he Thòi-vân-ngìn khiung-thùng ke chú-lin

Mók koa-yi, thèu-pái ke chên-chan khú-nan
 Ngài mì-süt thiám-piong-thet
 Òng-tên ngióng kiàn-nai, thê Thòi-vân táng-kín fat-hâ-lòi
 Vî-chhók heu-thoi hén-hén khià-tén thèu-khi
 Sùi-yèn thùng ngà Ho-ló chú-sièn mì-chhièn khiung-chok
 Kám-chhia òng-tên hàng cho-chhièn
 Yung chhîn-sùn ke khiam-khiat, khít-hien cho hí-sèn
 Khí-sü chiông-lòi ke sù-thoi
 Tap-pin ye-chúng Thòi-vân Hak-kâ chîn-sùn
 Pùn mò khiung chhuk-khiùn ke chü-sùn fùn-siáng
 Ngióng-é siông-siak, tap-pin thung-siak
 Ngài-tên, ên-tên khiung-thùng ke chú-koet
 Òng-tên süt khon-cho yi-hióng
 Ên-tên chhiùng-yá ko-heu ke
 Thòi-vân yèn-hióng

Chhông-ngi-chhü tí-poi yit-nai chhín-chhiang kóng-sàng
 Lô-kú fùng-chôn thi-nai chhiong sé-chhín-chhiang ke â-phò-mien
 Khiet-mân-mân tiám yu chiáng ke chiu-vùn
 Ngít-thèu-si thèn-tén ngiuk-làn kui-fâ-hióng
 Thin-thin-é thèu-hi ngíp-lòi
 No-poi, thièn chang khôi
 Vô-pit-é phák-thèu-kung tiâu-é pí khiung-chhün
 Thê mòng-châu ke chhiang-chhó-phiàng khiung-hâ lok-süt

總係，ngài 同你等个後代做朋友咧
 佢等教 ngài 客話，講你等个笑話分 ngài nak (笑)
 過分享佢等个故事分 ngài 感動
 同台灣土地 kap 陣个生命腳跡
 係準你等復活 thê 現下
 過再有緣堵著吾 Ho-ló 祖先
 雙片還有恨無？愛過指刀擲棍仔無？
 敢愛坐下來打嘴鼓？抑係順續打鬥敘？
 像 ngài 同你等个客家後代按呢
 互相稱呼同年抑係阿姊？
 像今早晨 ngài 坐火車到西勢
 毋愛過再竹篙鬥菜刀，拚輸贏
 係同你等蓋多代个孫女學做芋粿
 七月半用這客家味緒數念你等
 會棄嫌無？台灣魂
 你等係吾，係台灣人共同个祖靈

莫掛意，頭擺个爭戰苦難
 Ngài 毋識添放忒
 你等樣堅耐，thê 台灣釘根活下來
 為著後代緬緬擲著頭旗
 雖然同吾 Ho-ló 祖先毋前共桌
 感謝你等行做前
 用親身个欠缺、極限做犧牲
 啟示將來个世代
 搭並委種台灣客家精神
 Pùn 無共族群个子孫分醒
 樣仔相惜，搭並痛惜
 Ngài 等，ên 等共同个祖國
 你等識看做異鄉
 Ên 等從這過後个
 台灣原鄉

忠義祠底背一奈清淨光生
 老古紅磚地泥像洗清淨个阿婆面
 刻滿滿恬又靚个皺紋
 日頭絲珍著玉蘭桂花香
 定定仔透氣入來
 外背，天正開
 禾華仔白頭公鳥仔飛共陣
 Thê 盲燥个青草坪共下絡食 ❖

對話

同西勢六堆忠義祠
个祖靈打嘴鼓

◎鄭雅怡

Tui-fa

Thùng Sî-sü Liùk-túi Chhông-ngi-chhü
ke chú-lin tá-choi-kú

路竹教會70週年 感恩禮拜

◎蘇晏德



路竹教會過生日
敬拜上帝排第一
兄弟姊妹愛盡職
信仰火種毋通熄

Lō-tek kàu-hōe kòe seⁿ-jìt
Kèng-pài Siōng-tè pài tē-it
Hiaⁿ-tī chí-moāi ài chīn-chit
Sìn-gióng hóe-chéng m̄-thang sit

七十週年的種子
福音路竹傳出去
上帝不變的真理
喜樂平安大福氣

Chhit-cháp chiu-nī ê chéng-chí
Hok-im Lō-tek thoân--chhut-khi
Siōng-tè put-piàn ê chin-lí
Hí-lók pèng-an tōa hok-khi

細漢跟綴主跋步
感謝耶穌的保護
愛吟聖詩來歡呼
至好朋友是耶穌

Sè-hàn kun-tòe Chú kha-pō
Kám-siā Iâ-sō ê pó-hō
Ài gím Sèng-si lâi hoan-hō
Chì-hó pèng-iú sī Iâ-sō

大漢以後行天路
勤讀聖經飲甘露
耶穌是咱避難所
毋驚拄著大風雨

Toā-hàn í-âu kiáⁿ thiⁿ-lō
Khin thak Sèng-keng im kam-lō
Iâ-sō sī lán pī-lân-sō
M̄-kiáⁿ tú-tiōh tōa-hong-hō

前輩教咱白話字
豆芽仔真趣味
予咱會曉吟聖詩
欲讀聖經真便利

Chián-pòe ká lán Peh-ōe-jī
Tāu-chhài-gé-á chin chhù-bī
Hō lán ē-hiáu gím Sèng-si
Beh thak Sèng-keng chin piān-lī

宣揚福音七十冬
感謝耶穌的疼痛
上帝恩典毋通藏
大好消息緊報人

Soan-iōng hok-im chhit-cháp tang
Kám-siā Iâ-sō ê thiáⁿ-thàng
Siōng-tè un-tián m̄-thang chhàng
Tōa-hó siâu-sit kín pò--làng

路
竹
教
會

上耶穌來扶持
林有主的印記
導信仰傳鄉里
友順趁主教示

Lō-chiūⁿ Iâ-sō lâi hù-chhi
Tek-nâ ū Chú ê in-ki
Kàu-tō sìn-gióng thoân huiⁿ-lí
Hōe-iú sūn-thàn Chú kà-sī

生
日
快
樂

根發葉仔路竹
日學習主款式
傳福音愛積極
意服侍閣盡責

Seⁿ-kin hoat-hiōh tī Lō-tek
Jit-jit hok-sip Chú khoán-sek
Khoài-thoân hok-im ài chek-kék
Lòk-i hòk-sāi koh chīn-chek

七
十
週
年

七十週年教會史
十分虔誠感謝主
週年回顧感動久
年長信仰真可取

Chhit-cháp chiu-nī kàu-hōe-sú
Cháp-hun khiân-sêng kám-siā Chú
Chiu-nī hōe-kò kám-tōng kú
Nī-tióng sìn-gióng chin khó-chhú

感
恩
禮
拜

謝救主的大恩
典滿滿用有賄
禮拜熱心蔭因孫
拜主上帝大人君

Kám-siā Kiù-chú ê tōa-un
Un-tián móa-móa ēng ū chhun
Lé-pài jiát-sim im kiáⁿ-sun
Pài Chú Siōng-tè toā-jīn-kun

信
仰
傳
道

仰堅定攏共心
仰望真理傳福音
傳後代咱責任
炭開信仰日日深

Sìn-gióng kian-tēng lóng káng-sim
Gióng-bōng chin-lí thoân hok-im
Thng-thòⁿ āu-tāi lán chek-jim
Thòⁿ-khui sìn-gióng-jit-jit chhim

宣
揚
福
音

揚福音大真光
棄偶像有擔當
福音真理莫拋荒
音樂佈道傳家庄

Soan-iōng hok-im tōa-chin-kng
Ióng-khi ngó-siōng ū tam-tng
Hok-im chin-lí mài pha-hng
Im-gák pò-tō thoân ka-chng ❖

※路竹教會於1946年10月25設教
於2016年10月23舉行設教70週年感恩禮拜
主題：信仰傳道、宣揚福音



耍(śng)太浩湖

文圖◎陳瑞祥

落雪成堆，寒風淒淒，樹頂霜雪，輕飄落地，無聲無說，瞬息之間，男喝女叫，歡喝之聲，直透天霄，向聲觀視，男女泳衣，走向湖裡，沫(bī)水耍水，訝異驚奇，少年痞步，隨成焦點，一對情人，上(chiūⁿ)岸休息，男背(iāng)少女，惜香愛玉，行近身邊，親密對話，輕聲細說；我愛你，少男回應 I Love You Too，瞬間日光普照，心頭溫暖，全無寒意。

來去自在咧(teh)悠遊，也無煩惱也無愁，手機佇手在你攝，大千世界在眼前。

太浩湖青綺，青山橫北依，藍天雲片片，暗嘆歲月移。

湖水映映，山頭倚(ó^a)倚，松柏密密，白雪重重，天空藍藍，瑞雲飄飄，手機閃閃。

野雁湖中咧耍戲，遊客踏雪欣賞伊，藍綠參插相鬥豔(iàn)，山景水色添歡喜。

碧綠松柏連天，蒼蒼白雪蓋(khàm)地。
船隻五六迎聖誕，一家五口齊稱讚。❖



那 teh 褪 色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

蜂巢癰(eng)百百頭！

5月22禮拜了，緊問賴長老娘那會無看 tiōh 賴長老？長老娘面憂面結講；伊 tiōh lòh 「蜂窩性組織炎」，腳盤腫 kah 無法度穿鞋。伊無來做禮拜只不過是減一位會眾，但是對阮成人主日學白話字班來講，teh 研讀台語白話字版《荒漠甘泉》ê 時無賴長老 chit 位高手 ê 解釋分析，失色誠濟。Chit 本《荒漠甘泉》是 tōa 仔美國 ê 陳清俊長老所翻譯、2006年1月人光出版社出版所出版ê。

講 tiōh 「蜂窩性組織炎」莫怪賴長老娘滿面憂愁，因為看起那像無啥，事實上是相當危險，除了孔嘴 kah 四

籬圍會紅、會腫、會發燒、會真疼以外，上嚴重ê是會「一命嗚呼」。

那會叫作「蜂窩性組織炎」？原來是咱人皮膚ê孔嘴hō一種抑是幾種細菌(像講鏈球菌、葡萄球菌、大腸菌等)感染，經過孔嘴侵入真皮 kah 皮下組織放毒素，仔組織ê孔縫成長，引起局部組織發炎，人身軀ê皮下脂肪層是一區一區那像「蜂巢」(華語叫作「蜂窩」)ê組織，chit-ê區域若發炎腫起來，tiōh 叫作「蜂窩性組織炎」，發生ê部位 kah 濟是仔面部、額頭、腳 kah 手後蹠，伊ê範圍若是一步一步擴大，人會發燒、畏寒、全

身軀 siān-tauh-tauh、淋巴腺腫起來、頭疼、關節疼各種症頭，表示細菌已經侵入血液去全身軀循環 lō，嚴重ê時會引起敗血症甚至無命。

到底啥款ê人 khah 會 tiōh chit 種 chiah 恐怖ê病？一般來講是抵抗力 khah 弱ê人，像講糖尿病ê患者、疼風ê患者、年老ê人、免疫力 khah 差ê人，嬰兒、營養不良ê人。第二種是有開放性孔嘴ê人，像講有香港腳抑是有外傷ê人。目前對付「蜂窩性組織炎」上好ê藥子是「抗生素」，當然，醫生會看實際狀況 kā 孔嘴作適當ê清洗，用紗布蓋起來避免外界ê細菌侵入，醫生除了要求患者生活正常早暱以外，特別禁止患者飲酒。

你若 kā 咱八九十ê序大講阿明感染 tiōh 「蜂窩性組織炎」，伊那像「鴨仔聽雷」干單會應講：「哦哦哦！」但是

你若 kā 講阿明生「蜂巢癰(phang-siū-eng)」，伊ê面隨時慄色喝講：「危險危險，趕緊 chhōa 伊去 hō 醫生看！」

老大人會 kā 你說明生「蜂巢癰」ê嚴重性，m̄ 是干單會紅會腫會發燒會痛 niā-niā，有時一條命煞報銷去！伊講咱普通生「歹物仔」無論是「粒仔」抑是「疔仔」攏是一粒頭，但是「蜂巢癰」有密 chiu-chiu ê 頭，你看 tiōh 會驚！所以咱台灣人才會有一句俗語話講：「蜂巢癰百百頭。(phang-siū-eng pah-pah thâu.)」Chit 句俗語話 hōng thèh 來講一個團體無幾個人，逐個都想 beh 作頭。那像逐個 khah 熟似ê另外一句台灣俗語話：「五角銀魚脯仔攏是頭。」總是，chit-má 連講「蜂巢癰」少年人都聽無 ah，相信免幾年 tiōh 無人會曉講「蜂巢癰百百頭」chit 句台灣俗語話。❖

白內障

◎Tân Chheng-chùn

有人會問，白內障是啥物？就是人 ê 目矙內面有一塊 liàn-chuh (lens)，chit-ê liàn-chuh 受種種 ê 原因，原本清清透明，soah 變霧霧無 thang 光。Ná 親像卵清原本是清清，若是卵清加熱，就會變白起來，就無 koh 透明。所以人若老，目矙 ê liàn-chuh 就會漸漸霧起來，到看無 lah。人 òe-thang 去 chhē 眼科醫生檢查，看白內障 ê 嚴重 ê 情形，á 是目矙有其他 ê 問題。目矙真重要，若無注意，有時會失明，變做 chhiⁿ-mí。早期關係白內障解決 ê 辦法只有開刀。手術有一定 ê 冒險，無成功，有時會失明，有時會 koh-khah 嚴重 ê 事發生。所以早期白內障 ê 患者，lóng 是拖到目矙已經 bōe 看見，chiah beh 開刀、手術。現在手術 ê 技術進步真 chōe，成功率也真 koân，koh 免 tōa 病院，真正手術 ê 時間只要十 thóng 分 nā-tiāⁿ，前後一兩點鐘就完成。Tī 厝內歇一工，第二工就會 thang 開車，上班，á 是其他 khah 輕可 ê tāi-chi。

人出世，目矙 ê liàn-chuh 是清清透明，受 tiòh 使用時間長，會慢慢霧起來。有人是遺傳 ê 影響，霧 tiòh khah 緊，二三十歲就有白內障。有人受 tiòh 日光 ê 刺激，特別是紫外線，目矙亦會變霧。親像 tōa tī 高山 ê 人，目矙受 tiòh 紫外線 ê 長期 ê 親入，目矙 khah 緊會變霧，大概 tī 四五十歲會有嚴重 ê 白內障。若是大多數 ê 人是 tī 五六十歲目矙 chiah 會產生白內障。若是到七八十歲 ê 人差不多 lóng 有白內障 ê 問題。

白內障避免 á 是延後發生 ê 辦法：1. 避免紫外線 ê 親入，就是日光強 ê 時戴烏目鏡，m̄-thang tī 日光強 ê 所在看書。目矙若 thiám，就 ài 歇睏。2. 避免化學藥品 ê 進入。類固醇是對目矙有一定 ê 傷害，盡量 m̄-thang 過頭使用。長期 lim 燒酒，亦會增加目矙霧 ê 速度。火煙 kah 火薰常常會傷害目矙，也是 ài 減少接觸 tiòh。亦有一 kóa 藥 á 也會傷害目矙，bōe-thang 避免，但是 m̄-thang 過頭使用。3. 身體保持健康，飲食充實、平衡，會保持目矙 ê 健康。水份 ài 充分，有夠。4. 會刺激目矙 ê 食物，ài 減少食，親像 hiam ê 番 á 薑。5. 會保護目矙 ê 食物/植物，親像 tho-má-toh (tomato)，紅菜頭 (carrot)，魚肝油 á 是魚油 thang 時常補充。

人若白內障，影響 tiòh 日常生活，就 tiòh 考慮來手術。M̄ 免等到無看見 chiah beh 去開刀。早早開刀，早早享受生活。成功率現在是超過 99%。現在 ê 手術是用雷射刀 (laser)。開一個小小 ê 孔嘴，kā 霧霧 ê liàn-chuh 剝剝起來，chiah koh 用人工塑膠 (plastics) ê liàn-chuh hē 入去目矙內。Chit 塊塑膠 ê liàn-chuh 是透明 ê，來替換霧霧 ê 原本 liàn-chuh。為 tiòh 手術 ê 成功，手術前兩三工就 tiòh 點藥 á，減少發炎，感染 tiòh 細菌。手術後點藥 á，加強手術 ê 痕跡復原速度。手術只要十 thóng 分，m̄ 免 tōa 病院 (outpatient)。隔工就 thang 過正常生活。所用無全 ê liàn-chuh koh 會 thang kā 近視、遠視、散等等 ê 問題同時來調整解決。Ná 親像目鏡來解決一樣。同時 thang 看遠、看近，免 koh 用目鏡。無 siàng ê liàn-chuh，有無 siàng ê 價數，hō 人 thang 選擇。

現在 koh 有進一步 ê 研究，就是有一種目藥，用藥水來點 tī 目矙，白內障就 bōe 惡化，甚至白內障 ê 症頭會減輕。若是以後 ê 將來亦有可能用目藥來點，無需要手術，就 lóng òe-thang 看清楚。甚至近視亦 òe-thang 用目藥點點 leh 解決。Siōng 無，用點藥來 hō 白內障 bōe 影響目矙 ê 退化。Chit 類 ê 藥水已經動物中試驗 lah。希望無久 ê 將來，thang tī 人 ê 目矙來使用。❖

看圖講福音



- ① 有一工，耶穌來到耶利哥城傳福音，當時，chē-chē 人聽 tiòh 耶穌入城，逐家 lóng 真好玄 tòe tī 伊跋後。
- ② Tī 耶利哥城內，有一個人名叫撒該，伊是地方上專門 teh 收稅金 ê 官員，嶄然好額。M̄-koh，撒該這個人痾貪 koh gâu 講白賊，tiāⁿ-tiāⁿ 騙人 ê 錢，所致，逐家 lóng 討厭伊，對伊無好印象。
- ③ 這日，當伊 ê 查某 kán kā 伊講耶穌入城 ê 消息 ê 時，伊心肝內就真歡喜，想 beh 去看耶穌到底是啥物款人，值得遮爾 chē 人 tòe tī 伊 ê 身軀邊。
- ④ 無想 tiòh，耶穌 ê 周圍全人，人 kheh-kheh-kheh，伊人矮跔短，根本無才調看 tiòh 耶穌，干焦一箍癩癩 khia teh tòng 癩。
- ⑤ Chhāi 神一睏，伊雄雄看見有一椏樹仔，生做不止仔 koân 大，就趕緊 chông tī 眾人 ê 頭前，走 kah 喘怱怱。
- ⑥ 走到樹仔跋了後，撒該跋手 chiáⁿ 猛掠，phút 一下就 peh 上樹仔頂，目矙展 kah 大大蕊，等候耶穌連鞭經過。
- ⑦ 過無外久，耶穌 hām 眾人來到樹仔跋，giá 頭一看，就看見樹頂 ê 撒該，耶穌就用手 kā kī。
- ⑧ 耶穌講：「撒該，你趕緊落來！我今仔日 beh 躡恁兜。」
- ⑨ 撒該聽耶穌 án-ni 講，隨 ùi 樹頂 peh 落來，歡歡喜喜接耶穌轉去厝。
- ⑩ 這 ê 時陣，眾人看耶穌去撒該 in 厝躡，心內 lóng 真無歡喜，猶 sa 無耶穌為啥物 beh 去罪人撒該 ê 厝，逐家 lóng 氣怱怱，chhēh 撒該 chhēh kah beh 死。
- ⑪ 耶穌去到撒該 ê 厝了後，自底歹心烏漚肚 ê 撒該，忽然間轉性，真 sâng-sè 向耶穌講：「主啊！我願意將所有財產 ê 一半分 hō 散赤人。我欺騙過 siàng ê 錢，我就還伊4倍。」
- ⑫ 耶穌聽撒該 án-ni 講，就 kā 呵咾 hoah 讚，講：「今救恩到這個家囉。我來世上 ê 目的，就是 beh 走揣 kap 解救親像撒該全款 ê 人。」

謳嘍感謝主！伊用無限 ê 憐憫、無限 ê 愛來到這個罪惡 ê 世界，走揣、赦免 chē-chē kap 罪人撒該相像 ê 人，無計較咱 ê 過去，無論咱做過外 chē 歹代，只要願意認罪悔改，伊 lóng 慈悲 kā 咱赦免，賞賜咱新 ê 性命，光明 ê 人生。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 ê 故事、信仰分享；30 chōa 以內 ê 詩、童謠……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fh.net/TaigiIME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼kap所屬教會。請勿一稿兩投。

Khioh 骨

◎杜信龍

Hō 伊 koh 再 i kai 離開熟似 ê 所在
Lóng 無機會 kā 厝邊隔壁
再會……
時間到 an·ai 搬 an
無搬袂使-chit
因孫會衰連無好尾
Giām-piá-thuh kah chiaⁿ 雄狂
Ma-tū-á-kiau kah 悽慘叫
師公 siàng-á leh 激眾人 ê 記持
大厝無勇壯 ê 枝骨
天篷、牆 a 壁袂堪 tī 時間拖磨
a, 爛
內底 a 伊毋願走閃
骨頭 a ju-chang-chhang 四散
驚 kah 碎溶溶
這毋是地牛 leh 滾要笑
是有孝因孫 a 「驚惶」 ❖



回應

〈婦人人 vs. 婦仁人〉

拜讀3369期
林俊育長老大作〈婦
人人 vs. 婦仁人〉，特別回
應管見如下：

◎蔡澄甫

我用通案學習心情認為。〈婦〉文起碼 (khí-bé) 通拆做：1. 語史語系；2. 語體語質；3. 語法語用；4. 熟諳台語牧長專家……；5. 聖經除了提供信徒母語讀經的權威任務以外，期待 tī「台語語文」中擔負邊際新任務：建立經典台語師範史料、傳承保留台語、hō 台語有 thang 信賴受保護的文物。相信有多數人同心期待。

遺憾參加《台語漢字本》校對義工提出：「婦仁人、清彩、遮遐、互、給 = kā、閣 = koh、連鞭、序大」無夠完美，建言，行日 (kiá-jit = 今日) 舊事重提。

切入正題：註 {xx} 代表引用原文；下同。
1) 【cha-pō & cha-bó】{其實 cha 就是人 的意思……；pō 是男、bó 是女}

試用「語系語順」分析檢驗屬「an」/「na」型？a = 形容修飾語；n = 受修飾名詞。「台語 an 型 白花紅花；男人女人」；「na 型 花白花紅、{人 = cha 男 = pō、人女}」？何況 cha 是男女有別。用音系檢驗就 chai：

泉慶鹿如白話字聖經創世記1章23節正是 [ta-pō, cha-bó]。1949年間 ná 像《國語日報語文乙刊》bat 有：古例男管「打捕 tá-pó 野味」=狩獵；女管「巡查畝田 cha-bó」=農耕。

此個語源註解一出，就 kā 原來「唐夫(甫)查某」拍倒。Hō 取「唐山公 (=夫) 踏入埔來查 chhē 某人收留」的講法失色。

2) 反對「婦仁人」理由：a) 藉「婦人之仁」成語取女性天性仁慈，卻忽略婦人之仁，只不過是「小恩小惠」，m̄ 是封官賜爵。引伸做：處事優柔，不識大體，「短視婦女」是代名詞，貶抑、負面、性別歧視；b) 忽視台語用「人」做集合 (collective) 名詞構詞法；少年人、作穡人、sàn-赤人、thàn-chiáh-人……添 [á] 音節：老歲 á 人、做工 á 人、領月 á 人。可惜《台日大辭典》無進一步說明。

3) {一般意義婦人人 vs. 貶義 cha-bó 人} 之別不在修辭上一尊雅一卑俗，是兩語系間「並列 同義詞」。婦：婚嫁 女性；「人妻」。

平平是人妻，古禮：后 (帝王)、妃 (太子)、夫人 (諸侯)、孺人 (大夫)、婦人 (士)、妻 (庶民)。「士農工商」，只有讀書 (冊) 人「士」是妻是「婦人」，chhun-eh 就是 siōng 低階級 是「妻」。

雖然 {貶義 cha-bó 人} 出典待查，遺憾 是心存不登大雅之堂粗俗詞觀念 人，不在少數。

4) 【語系切入】非歷史人講台語史是怪事，敬請歷史學家指教匡正。

素來「語言譜系圖」將台語列 tī 漢語系閩南語支系，總是台語參其他平輩各支系間橫向相容度有異常反應，是「台語本非漢語」的合理懷疑。

「原始台祖語」經過久年「漢化」衍生現今台語，「漢語」vs.「原始台祖語」是不相似兩語系 是兩種語言。

「原始台祖語」、「台語中 是 非漢元素」是為 tiòh 著作、演講方便暫設用詞。「原始台祖語」是年代樣式，就勞煩歷史學家開釋。

5) 【台語有音就有漢字 是 迷思】「除了白話字以外，無任何文字會做到台語有音就有字」。敢睬 (kiám-chhái) 有人講我拍破迷思之說是亂逼硬拗，「漢字真正無夠台語用」。

因為：1. 台語中 是「非漢元素」亦就是「原始台祖

語」是 遺珠、2. 合韻、3. 合詞 (kap-sū)、4. 外來、5. 擬聲、6. 變音、7. 助態……是無漢字通用 是 一群。其中：

當咱寫 bōe 出漢字、koh chhē 無代用字、亦閃 bōe 過。應該就是 tú-tiòh 非漢元素。如：ê, m̄, beh, tī, teh, tī-teh, teh-beh, o-ló, súi-bái-pháiⁿ (美醜歹)，chhōe/chhē (尋找)，chhōa (帶領)，ùi (由)，siōng 好 (最好)，siuⁿ-té (太短)，thái-thó (為何)，ta-oá (奈何)，sàn (窮)，sán (瘦)，tòe/tè (跟隨)，gâu (賢能)，ta-pō, cha-bó, ang-bó (丈夫-太太)，tòa, tiàm (住)，khia (站、居、豎)，nng (卵蛋)，nng (軟)，nng, chng (鑽)，thiāu (柱)，tiâu (考中)，thit-thô (七桃)，chhék (切仔麵)。「足煩不給被載」。

6) 「非漢元素」中有一類是「二次漢化」。如：lâng (人、儂)，chōe (多、濟)，kàu (到)，血，肉，chiáh-png lim-ám (食飯飲沼/泔)，peh (爬) 山。

同時 m̄-thang 輕視受漢化台語先民 是 智慧，親像漢化後 是 日語一樣，有自創高明新詞回饋漢語原鄉如：經濟、哲學等；台語 是 灣製漢語，如臨邊、寬是 (khoaⁿ-á-sī)、戩瞶、稱睬、擱續、續脫……不再贅述。

7) {貶義 cha-bó 人} 是中性「敘述詞」，m̄-sī「稱呼詞」，帶十足本土味 是 語詞。Kap 婦人人平平是女性 是 意思。切記：必定愛掛「人」字，m̄-thang 用做稱呼詞。如：「喂！cha-bó (人)！」「Cha-bó (人)，請問貴姓？」如：「妳此箍 cha-bó」就是草根罵詞。

8) Gún cha-bó 人、我 是 婦人人 kap 英語 better half 有「異曲同工」之妙，總是爭論不斷。Gún cha-bó 人本土味，「Gún」是複數 是 我，hō 人誤會台灣是共妻制地區；我 是「婦人人」hō-lâng gāi-giòh 是出 tī「語用認知差距」「謙遜、中性、敬遵詞」？

9) 個人感覺多功詞「太太」，取「歌中之歌=雅歌，太中之太」十足尊妻詞。屬中性敘述詞：稱呼、自稱、對稱、單用、掛姓連用 lóng 會通，m̄-chai 聖經 thang 用 bōe？

男女平權以後：家後、家內、內人、賢內助、日語奧樣 (oku-sama)、惡送 (ok-sàng) 等，kā 婦人人拍入厝裡深奧後落 是 詞類，遭受女權婦人人 是 撻伐 (that-hoat)。

記得日治時代「謙遜詞」「愚妻ぐさい」，相信現時連自認日語通 是 阿伯 mā m̄ 敢 kā 初見面 是 朋友講太太 是「牛屎」。

10) ùi「我 vs. Goán/gún；你 vs. Lín；他 vs. In」是形態 chai 是屬屈折語；參漢語孤立語無同，是提供「漢台祖兩語系說」夠力 是 旁證。

同時點出：台語 Goán/gún, Lín, In「接妻婿成做所有格單數人稱代名詞 是 獨門用法；續澄清：Goán bó = Goá 是 bó Lín bó = Lí 是 bó……底細。

11) {熟諳台語牧長專家……} 不在人數 kap 時間花費 多，貴在專長長短互補，避免同質專長 是 高度重疊 來失去集思廣益 是 意義。

【結論】

a) 脫開人妻階級尊卑 是 意識，接納「婦人」是女性 是 通用二字詞。

b) 請注意鄉里居民 是 漢文化素質，換勢「cha-bó 人」比婦人人 khah 高貴呢！庄腳人 是：「Lín bó náe 無來？」；「Che goán bó」，請欣賞 in 是 話語。

c) 設使會當取得「婦人人」kap「cha-bó 人」是兩個「異語同義詞」是 共識，che 是擴張台語詞彙版圖 是 第一步。活用之妙，概在譯經團隊存乎一心之念。斟酌言者身分、發言場所、聖經教示、身歷情境來做合宜 是 決策。

d) 一求採用「現代台語」，二求參社會語言無脫節，就要求如何融入販夫走卒市場 a-sáng 田野鄉里用語 做一爐，寬寬熬煉？

e) 期待《現代台語聖經》做師範帶動台語高明 是 活絡 (hoat-lòh)，無 koh 停留泡浸 tī 無活無絡 (bô-hoat-bô-lòh) 是 死水中。❖

台文徵稿啟事

歡迎兄姊用台語投稿，約800~1500字左右散文、小說，內容：生命見證、感動人 是 故事、信仰分享；30 chōa 以內 是 詩、童話……等，lóng 真好！投稿請用漢羅，上新台語客語輸入法3.1版，請上台語信望愛網站：taigi.fhl.net/TaigiME/下載，稿寄來：write@pctpress.org，並請附基本資料：名姓、電話、地址、身分證號碼 kap 所屬教會。請勿一稿兩投。

百香綠茶

◎陳秉熹

有酸酸 有甜甜 想阮囡仔時
想著你 看著你 面仔紅記記
頭犁犁 目闔闔 暗戀 是 記持
也冰冰 也冷冷 也有你 是 水
夢著你 拄著你 鹹酸苦澀甜
愛開花 情結籽 家己 是 相思
阮是有話 m̄ 敢講出嘴 m̄ 敢輕聲對你來表示
百香綠茶 是 滋味充滿彼个熱人 是 印記
數念這段歹勢開花 是 日子 偷偷合意你 ❖



後記

彼日講 (赤查某 戀愛古) 女主角來夢裡相揣。面冊大神也真幫忙。咱有揣著伊。見著老朋友。心內歡喜。永擺做囡仔時對情愛。懂懂閣仔心肝頭 soan 藤。拄好 ch 飲百香綠茶。kap 彼陣。心情闊真合。將彼種暗戀。心情描寫出來。

台語聖經
ê 話語

「phín-phóng/品嘮」 是啥物意思？

◎林俊育

有一 pái 參加朋友 ê 金婚宴會，教會有志臨時招團 beh 獻詩〈疼/愛 ê 真諦〉，歌詞是哥林多前書13章。有一個長老娘 teh 問「品嘮」án 怎唱，有人隨時 kā 她講“phín-phóng”，真奇怪 ê 是伊無問 he 是啥物意思。我問坐 tī 伊邊 á in 翁：「你 kám 知影 he 是啥物意思？」伊 pháⁿ 勢 pháⁿ 勢講：「我 m̄ 知。」我 kā 伊講：「He 是廈門話。」真奇怪 ê 是伊 mā 無問 he 是啥物意思。Hit 時，我想起鄭兒玉牧師在生 ê 時 tiāⁿ-tiāⁿ teh 講：「台灣人 hō 國民黨政府 ê 國語政策壓制 kah 對家已 ê 母語冷淡，koh 掠準 án-ne 無啥物 m̄-tiòh！」

台灣人真 ài 唱〈疼/愛 ê 真諦〉chit 條歌，m̄-koh 無幾個人知影「phín-phóng/品嘮」ê 意思。讀《巴克禮白話字聖經》á 是《台語漢字本》，讀到哥林多前書13章 mā 無幾個人去探討 hit-ê 意思。有人講 he 是古早時 ê 台語，唱出來 á 是讀出來 tòh 好，橫直台語 tòh 是台語。

《巴克禮白話字聖經》總共有九個「phín-phóng/品嘮」，《全民台語聖經》看前後文做下面 ê 改譯：1. 詩篇94：4→「膨風」；2. 以賽亞書10：15→「膨風」；3. 以賽亞書13：3→「自誇」；4. 以賽亞書16：6→「自誇」；5. 羅馬書1：30→「誇口」；6. 哥林多前書13：4→「驕傲」；7. 哥林多後書12：20→「膨風」；8. 提摩太前書3：6→「自誇」；9. 雅各書4：16→「膨風」。

《台日大辭典》有收 chit-ê 詞，有兩個解說：(1) 誇耀；賣弄。例句：有 ê m̄ 講，無 ê ~~~。(2) 膨風。例句：~~~好學問。《台華對應綜合大辭典》mā 有收 chit-ê 詞，對應 ê 華語是自吹自擂、炫耀、誇示、誇耀。Án-ne 看起來，《全民台語

聖經》參照《紅皮聖經》kā 它譯做「驕傲」，有需要 koh 深入探討，請讀者提供寶貴意見。

講 tiòh 《台語漢字本》，經文 ê 頭前頁有附「羅馬字—漢字—中文意思對照表，m̄-koh chhōe 無「phín-phóng/品嘮」，mā 無「sòng-hiong/喪鄉」、「tōa-tím/大沉」。Khah 趣味 ê 是「khún-tiòk/窘逐-窘逐」，查《台華對應綜合大辭典》無「窘逐」ê 華語 thang 對照；koh 去查 Google—translate，結果是「窘逐=Embarrassed by」，差真大碼，可見「窘逐」m̄ 是華語（中文）。

詳細 kā 《台語漢字本》ê 序言讀一遍，你會發現其中有 kóa 怪怪 ê 所在。像講第一段：……台語聖經（其實是廈門話聖經）……巴克禮牧師於1933年翻譯（其實是「修訂」，因為 chìn 前有馬雅各牧師 ê 譯本（請參考台語信望愛網站「台語線頂聖經」<http://taigi.fhl.net/list.html> 舊約馬雅各全羅 kah 馬雅各漢羅，新約部分 iáu 未完成。）……通稱：台語羅馬字聖經（應該是白話字聖經）。

目前台灣台語文界 kā 咱信仰祖先留落來 ê 寶貝白話字改稱做「教會羅馬字」，因為咱長老教會無 beh 珍惜繼續使用，soah hō 外人改名，koh kah 社會脫節，家已講 he 是「台語羅馬字」。

感謝主！O-ló 主！Taⁿ 新政府 beh kah 咱做伙來改變嚴重受扭曲 ê 台灣社會。台灣羅馬字協會有發起221世界母語日「台灣母語新時代」立委宣示（請參考 <http://taigi.fhl.net/vcd/rotaiugbk.php?user=taigi&bid=1&proc=re ad&msgno=384>）

請大家 tau 陣來 phah 拚，hō 台灣母語出頭天！使用母語活台灣人 ê 尊嚴！《全民台語聖經》無缺席。❖

Tâi-oân Tòk-lip

-21 Sè-kí Ke-thâu Sin koa

台灣獨立

21世紀街頭新歌

鄭雅怡

Tâi-oân-lâng Tâi-oân-bāng
Tòk-lip kiàn-kok chò chú-lāng

台灣人，台灣夢
獨立建國做主人

Tâi-oân-lâng Tâi-oân-sim
Tòk-lip kiàn-kok ài kàng-sim

台灣人，台灣心
獨立建國 ài 全心

Tâi-oân-lâng Tâi-oân-hūn
Tòk-lip kiàn-kok lán ū-hūn

台灣人，台灣魂
獨立建國咱有份

Tâi-oân-lâng Tâi-oân-kok
Tòk-lip kiàn-kok siōng khoài-lòk

台灣人，台灣國
獨立建國上快樂

Tâi-oân-lâng Tâi-oân-chèng
Tòk-lip kiàn-kok hó kong-kéng

台灣人，台灣情
獨立建國好光景

Tâi-oân-lâng chhut-thâu-thiⁿ
Tòk-lip kiàn-kok têng-thâu-siⁿ

台灣人，出頭天
獨立建國重頭生 ❖

台語教會

首部曲 8 ◎陳義仁



懷念南大三虎

◎姚啟耀

註

1. 南大：南部大會（總會成立後 tī 1955年廢除）
2. 三虎：南部大會三位勇敢熱心做工 ê 長老，人稱福音戰士三虎將。
3. 阿猴：屏東教會
4. 吳可免：屏東教會長老，木材行，日治時代甲級營造廠，初代教會吳葛傳道師 ê 八男，南投謝經長老 ê 丈人。
5. 吳耀明：朴子教會長老，吳明雄師公，齒科名醫。
6. 吳天錫：高雄中會楠梓教會長老，曾任台南神學院總務長，並擔任講師教授教會會計制度科目，筆者 bat 修過伊 ê 課，吳天錫長老也是現任台北南門教會薛伯讚牧師娘 ê 阿公。

1. 世襲基督信久久
毋識教會的歷史
歷代信仰好前輩
見證歷史的經過
2. 若讀若識心感激
知伊信仰的膽色
介紹南大三長老
忠勤盡職主謳唸
3. 早年南大有三虎
平平疼主攏姓吳
待人處事有遠見
大會中會有貢獻
4. 一吳阿猴吳可免
聽道行善重實踐
二吳朴子吳耀明
疼主愛牧好醫生

1. Sè-sip ki-tok sin kú-kú
M̄-bat kàu-hōe ê lèk-sú
Lèk-tāi sin-gióng hó-chiân-pòe
Kiàn-chèng lèk-sú ê keng-kòe
2. Nā-thak nā-bat sim-kám-kek
Chai in sin-gióng ê tám-sek
Kài-siāu lâm-tāi saⁿ-tiúⁿ-lò
Tiong-khîn chin-chit Chú o-ló
3. Chá-ni lâm-tāi ū saⁿ-hó
Pêⁿ-pêⁿ thiàⁿ-Chú long-seⁿ Gô
Thāi-jîn chhù-sū ū oán-kiàn
Tāi-hōe tiong-hōe ū kòng-hiàn
4. It-Gô A-kâu Gô-khó-bian
Thiaⁿ-to heng-siān tiōng sit-chiàn
Jī-Gô phò-chú Gô-iāu-bêng
Thiàⁿ-Chú ài-bók hó-i-seng

5. 三吳楠梓吳天賜
領導財務有魄力
攏是教會好管家
上帝重用的欽差
6. 出席大會與中會
謙卑尊重每一個
大公無私的言行
是非曲直判分明
7. 議會提案人尊重
討論議決心服從
崇高信仰的講論
議會論政冠群倫
8. 為主聖工肯效勞
熱心傳道若保羅
歷代疼主的聖徒
咱著學習伊腳步

5. Saⁿ-Gô lâm-chú Gô-thian-sek
Léng-to chài-bū ū phek-lèk
Lóng-sī kàu-hōe hó-koán-ke
Siong-tè tiōng-iōng ê khim-chhe
6. Chhut-sék tāi-hōe kap tiong-hōe
Kham-pi chun-tiōng múi-chit-ê
Tāi-kong bù-su ê giân-hêng
Sī-hui khiok-tit phòhⁿ-hun-bêng
7. Gī-hōe thê-àn lāng chun-tiōng
Thó-lūn gī-koat sim-hók-chiōng
Chong-ko sin-gióng ê káng-lūn
Gī-hōe lūn-chèng koán-kún-lūn
8. Ūi-Chú sèng-kang khéng-hāu-ló
Jiát-sim thoán-tō ná-pó-ló
Lèk-tāi thiàⁿ-Chú ê sèng-tò
Lán-tiòh hák-sip in-kha-pō ❖

詩篇84篇5節講：「心內想欲往錫安大路，彼號人有福氣。」錫安大路是上主為咱所備辦的。天路，頭前是路。是啥物？有人認為是一條窄路，有人認為是一條 khâm-khiát 無平的路，也有人認為是一條 jú 行 jú 甘甜的道路。實在講，路程中間可能有軟弱、有跌倒、有挑戰、有試煉、有迷惑，頭前是路。的確是一條充滿考驗的路，需要咱用心好好來行。希伯來書12章1~2節記載上主的話向咱講：「已經有做干證的到 hiah 濟，親像雲圍咱，就著 pàng-hē 逐號的重擔，kap 快快纏絆咱的罪，用 thun-lún 來行所安排。咱頭前是路，著注神看耶穌，就是做信之源頭及成尾。」上主教示咱，欲行上主 hē-tī 咱頭前是路，必須有幾項事要準備：

上主要咱 pàng-hē 逐號的重擔

主耶穌講：「恁見若著磨 ta 重 ta 是著就近我，我欲互恁安息，我心內溫柔謙遜，恁背我 ta，來對我學；就恁是心神會得著安息。因為我 ta 是快，我 ta 是輕。」怎樣做才會 pàng-hē 逐號的重擔，主耶穌指出唯一的方法是就近主並且背主耶穌 ta。Ta kap ta 是無 kàng-khoán，ta 不是重擔，是幫助咱承擔重擔的工具，有 ta，牛才出有力，才容易克服犁具本身重量 kap 土對犁頭阻力。耶穌講 ta 是快，因為伊是氣力之源頭，有夠額互咱迎戰人生困境時，感覺 chiah-tà 是輕省。並且耶穌願意 kap 咱同背一 ta，tī 咱身邊柔和謙卑替咱承擔 kap 引導。有耶穌做咱的靠山 kap 典範，面對 chōe-chōe 重 ta 咱才有真實的安息。

上主要咱 pàng-hē 纏絆咱的罪

一故事，講有一人一日 tī 別人瓜仔園偷挽一粒西瓜，捉互伊的老母，伊老母看了真歡喜，就問囡仔講：「Chit 粒西瓜對 toh-ūi 來？」囡仔講：「偷挽來。」老母講：「你實在真憨，是按怎 bōe 曉提卡大粒？」囡仔講：「偷挽時真趕逼，chit 粒已經算是真大粒。」後來囡仔偷提別人八隻雞仔子，伊老母看了更加歡喜，囡仔講：「雞仔子總共有十隻，我偷了八隻雞仔子。」伊的老母真生氣講：「有心 liáh m 著攏 liáh túg-lài，尚好連雞母作陣 liáh túg-lài，真憨慢。」囡仔真 m 甘願講：「偷 liáh 雞真困難呢，啊無你 ka-ki



頭前是路

柯三益

去 liáh 看覓。」Chit-ê 老母認為囡仔講了真有理，就 o-ló 囡仔的本領，亦因為按呢 chit-ê 囡仔偷提物件的膽量一日比一日闊卡大，俗語講：「細漢偷 bán pù，大漢偷牽牛。」後來 chit-ê 囡仔做了強盜，互警察 liáh 著，判了死刑。

罪互人離開上主，而且 jú 離 jú 遠，咱雖然靠著耶穌基督的贖罪祭蒙恩得救，但是撒旦猶原不斷 teh 向咱撲手，伊承諾欲互咱全新體驗 kap 娛樂，伊向咱講跟 tē 伊才是享受人生。所以咱著隨時警醒、謹慎，時常與主連結，才通 pàng-hē 纏絆咱的罪。

上主要咱心存 thun-lún

頭前是路是一條長 koh 艱難的路，忍耐會互咱對代誌的看法改變，主耶穌就是按呢，以身作則來教咱怎樣走頭前是路。主耶穌所受的不只是肉體的疼痛折磨，並且著忍受逐樣侮辱、恥笑 kap lóe-mē。忍耐 thun-lún，面對頭前是路需要 thun-lún，thun-lún 的結果就是「成了」，這是主耶穌斷氣前最後的呼聲，「成了」「父啊！我將我的靈魂交 tī 祢手裡。」這句話的口氣，m 是互上帝棄揀哀傷 kap 無奈，而是勝利呼聲「成了」。面對頭前是路，咱著學習主耶穌 thun-lún 到底，成了上主的旨意，才通進入永生國度，親像雅各書1章3~4節所講的：「因為知影恁信經驗，會生出 thun-lún。獨獨 thun-lún 著互伊到成功，互恁完全、chiáu-pī，無所欠缺。」

上主要咱著注神看耶穌

上主的話教示咱行頭前是路要注神看耶穌，咱攏知，羊的目 chiu 若無隨時仰望顧羊的人，真容易就會忍不住走向 hiah-ê 看起來好親像更加青翠迷人草埔一直行過去，最後離開了羊群，致使迷路陷入孤單、驚惶，隨時有面對豺狼攻擊的危險。總是咱的主是信實、慈愛，是道路、是光、是顧羊的人、是生命、是米糧、是咱進入天國的門，只有逐時刻仰望祂，注神看耶穌，祂會幫助咱過得勝的生活，扶持咱一擺堅強面對頭前是路，靠著主耶穌所賞賜的信心努力來行，邁向上帝所應許流奶與蜜的永生國度。

結尾來講，箴言16章9節講：「人心內打算家己的道路，獨獨耶和華定著伊的腳步。」無論咱所規劃的路是甚麼，一定著用上主為咱備辦的路做優先，學習保羅對以弗所長老講的（使徒行傳20章24節）：「若是我無 liáh 生命做要緊，來看做寶貝，獨獨是欲盡我的路，對主耶穌所受職份，來證明上帝恩典的福音。」面對頭前是路，咱應該更加殷勤，使咱所得的恩典 kap 揀選更加堅定，tī 主面前放落逐樣的重擔，pàng-hē 纏絆咱的罪，心存 thun-lún 閣注神看耶穌，按呢咱就會發現，「閣世間 kap 伊的私慾 teh 過去，獨獨行上主的旨意是永遠 tī-teh」。（約翰一書2章17節）

為平凡女性刻劃圖像

陳金順

佇咱台灣地逐所在攏有濟濟優秀的台語老師，為傳教咱的子弟母語認份拍拚。內中，跔佇屏東的林美麗就是真誠特出的一位。

事實講，阮兩人干焦見過一擺面，我嘛 m 捌去過伊的教學現場，有啥資格講伊特出？該然，是透過伊的文學作品查查仔認捌伊這個人。

代起先，予我印象上蓋深刻的是伊的〈我的新功課〉。頭擺讀這篇散文時，心肝內真正感動 kap 欽佩，伊 ká 得著癌症 kap 治療的過程，一筆一筆勻勻仔寫落來。老實講，這需要十足勇氣。

這本《八卦紅之心》攏總收錄七篇小說，聽好講是林美麗為七位平凡女性刻劃的人生圖像。無論是〈大家·新婦〉的月英仔、〈情字彼條路〉的王敏、〈暗號〉的秋薇、〈Nah 鼻仔菊〉的陳菊、〈阿姐的手摺簿〉的許亞姐、〈八卦紅之心〉的淑美抑是〈回鄉的我〉的妙娟；in 面模仔仔舉止行動，攏真親像咱身軀邊有可能出現的人物，遐爾日常，嘛遐爾仔立體。

林美麗的小說，大體上是寫實的。不過，伊 tī 寫實當中會摻濫無全的元素，來豐富故事內容。比講講〈暗號〉是一篇小型的推理小說，看起來無經過特殊布局，煞有法度牽挽讀者閱讀神經，予人想欲一直讀落去。〈Nah 鼻仔菊〉設計陳菊講共 chh 唸做 sê「關廟腔」，通好 kap 伊因為 nah 鼻仔講話 i-ò 成做一款連結。〈阿姐的手摺簿〉透過煞尾幾篇日誌解開許亞姐的秘密。阿若主題小說〈八卦紅之心〉內面八卦紅象徵啥物？就予讀者家己慢慢仔解答。

總講一句，查某人書寫查某人，是上蓋天公地道的代誌。請逐家 ká 心靜落來，一篇一篇聊仔讀林美麗這七篇小說。這內面無女性主義者的梢聲喊喝，干焦讀會著台灣查某人對抗運命堅強屈勢。❖



台灣無需要台文系!?

林益彰

又閣倒一問，矣。聽待熱嗽。新聞喝咻了後只賸淡薄仔，一寡仔，然後叫眼神斟酌彼个文本按怎來變做一個研究，就使……

每一工擺喝做是夢，是眠夢抑是夢路，Chia 一擺，是是。次，有路，愛有路，所以 Chia 街仔頭用石仔來當做話語，欲予通世界來聽出爸母話心內 e-ah-ah-ah。答案是：是時間的奶頭內，是愛用有影的手尾力來拼來拼，來拼，來拼。

你問著啥物是北方，阮會講就是：南國健起來。你問講佗位有北月的枝骨，若按呢 Chia 是欲按怎，甚至是 A-tan 是連後山也開始欲獨立兼建國。

牽阮的詩句，你綿死綿爛閣問阮，若是報紙你就快曉分所在矣。有影，阮叫是手頭的語言就是四海，煞連一粒石頭攏穿袂出來。

Chia 一擺，是，是 Chia 次，倚算落尾只有恬靜咧陪伴，也將爸母話來當做民生物資來拼，來拼，來拼，來拼。因為路邊攤仔的電火無的確是日頭所向望數想……；不過永遠攏會相閃身，相閃身。

管家迷思

◎陳柏壽

「管家」ê 意思是主人將伊 ê 財產交代這個人，hō 伊代替主人管理、經營、趁錢 ê 意思。伊是倚 tī 主人 kap 伊下面 ê 辛勞 ê 人 ê 中間做代誌。

咱台灣 ê 大銀行兆豐銀行，咱 chít-má 才知蔡友才不過是「管家」ê 角色。In ê 頂頭是咱所有 ê 台灣人 kap 台灣政府；In ê 下面是千千萬萬買 in ê 股票 ê 大眾。伊倚 tī 中間，用幾百億幾千億 ê 金錢，poaⁿ 來 poaⁿ 去，翻來翻去，去得著利益。國民黨幾百億美金 ê 不法黨產，嘛 tī in ê 手內 poah-péng。

最近東京都新市長小池就任以後，才發現新起 ê 豐州魚市場猶未使用，地下室竟然是空腹，無填土。對前市長問到下面工友，無人對這項代誌負責任。日本人 ê 管家，kap KMT ê 管家全款，一下出代誌，攞 soan 到 tī-tī-tī，無人負責任。戰後美軍 tī 巢鴨審判戰犯，hiah-ê 軍頭嘛是推來推去，ho-lo-ho-so，大家互相講好就決定來拍珍珠港，無人欲負責任。既然無人負責任，大家攞做伙掠去執刑。

「不義」ê 管家

管家文化是日本文化中一項特色。「管家」ê 立場 kap 功能非常複雜。耶穌 tī 路加福音16章講一個真 hō 人迷思、真奧了解 ê 故事。

伊講：有一個管家，趁主人欲給伊辭頭路以前，緊叫 hiah-ê 欠主人錢 ê 人來，「你欠主人佰濟錢？」「欠100桶油！」「緊提筆來，寫做50！」給另外彼個問，伊講伊欠主人100擔麥子，管家講：「緊提筆來，寫做80。」

這段 ê 起頭雖然寫講是一個「不義」ê 管家，但是故事 ê 煞尾，煞寫主人顛倒「誦佬」這位管家非常「聰明」，真 gâu，真 smart！講因為伊是「世間之子」「今世之子」，這位今世之子，比「光明」之子閣較聰明。耶穌閣講：「著借用 hiah-ê 不義 ê 錢財，就是主人共眾人收括 ê 錢財，用來結交朋友，等到錢財無了了 ê 時，猶有你古早做人情交結 ê 朋友，會轉來伸手幫忙你。」

按呢講，這個故事實在有夠屬世，實在有夠臭錢銅味，實在真無純情。但是我想，伊實在真合咱生活 ê 現實。

「管家制度」就是維持羅馬帝國安定 ê 力量，tú 好親像國民黨建立濟濟「柱仔腳」，來支持伊 ê 政權全款。我一個親成對公家機構退休了隨時接做區、調解會主任、農會理事、水利會理事。選舉 ê 時就對國民黨頂面提錢來分。這就是管家 ê 勢力。

中山國校 ê 蕭曉玲老師，因為反對市長政策，為著追究教冊 ê 權利 kap 自由，去 hō 學校退職。對校長開始一直到家長會，歸群人親像紅衛兵猴山仔，圍壘打擊。這就是國民黨 ê 一群管家。

Tī 中國，對都市到小庄腳，大大細細代誌攞是共產黨 ê 「黨委書記」控制。Chiah-ê 攞是因控制人民 ê 管家。人民真與反叛。

咱若是認真去追究耶穌 ê 福音，咱 toh 知，主耶穌講話 m̄ 是空嘴 pō 舌，伊 ê 話真實在。小小 ê 猶大國就是有遮爾濟管家，來共猶太人 ê 領頭捏死死。

咱若是設想咱就是彼個管家，你想你會做全款 ê 代誌抑無？若是攞無人看見，若是天不知、人不覺，四周圍靜靜 ê 時陣，親像兆豐 ê 蔡友才，干焦伊一個人，kap 國民黨 ê 一位頭知影 ê 時陣，指頭仔 tī 電腦捏幾下，就幾億幾億美金轉無去。你我若是伊，有可能做全款 ê 代誌抑無？

若準無按牌理出牌 ê 主耶穌

我去 24-hr fitness（健身中心）定定 tú 著江醫師，我看伊攞 m̄ 捌入去大桶 ê jiakuzzi（按摩浴缸）浸洗，問伊原因，伊講驚一定有人 tī jiakuzzi 內面漩尿。醫生人較注意衛生。確實有影，tī 人無看見 ê 時，bih tī jiakuzzi 內底偷漩尿。

教會本來是欲 chhōe 上帝 ê 人大家互相分享生命經驗，互相安慰，手牽手做伙行天路 ê 所在。但是目前教會 ê 制度，每一個牧師攞是一個「管家」。有 ê 是住大樓，駛 benz，有冷氣；有 ê tōa 山內、台東、花蓮 ê 草厝仔。每一個管家攞真驚別個牧師入去伊 ê 管區，非常提防。山地 ê 管家，爭欲入都市，細間 ê 欲爭去大間，大間 ê 爭來外國辦退休。大家講道攞真 gâu 講話，講到甜 but-but，揀袂得失人 ê 所在講。In 上 gâu 講 ê 是福音，Good News，講 ê 人爽快，聽 ê 人嘛爽快。訓練了，經過幾 à 年，大家攞變軟腳，袂行路。大家攞思想一致，做伙「上天堂」。這是咱 ê 教會文化：教會是 chiah-ê 小管家佔 ê 地盤。

主耶穌 ê 福音 hō 咱一個最大 ê 困擾就是咱看伊若準無按牌理出牌。但是這情形 hō 咱閣較認真來讀主耶穌 ê 話：譬喻講 tī 馬太8章有一個學生給耶穌講，「阮老爸死啦！Hō 我先轉去埋老爸，才來 tòe 你！」耶穌講，「M̄ 免！tòe 我就好！」這豈 m̄ 是真無合情理 ê 話？

馬太10章伊嘛講真無情理 ê 話：「佻 m̄ 通想講我來這世間是欲帶來地上和平，是欲 hō 地上動刀兵。我來是欲 hō 查埔團起來反 in 老爸，欲 hō 查某團起來反 in 老母，新婦反 ta-ke。」這個話咱 bat 深深去想無？路加12章主耶穌講：「我來是欲帶火來這世間。世間若是攞 hō 火 tòh 起來，就是我所願意 ê 代誌。」主耶穌講 ê 話無定有 Happy ending，無定是彼個「白雪公主 kap 彼個白馬王子：從此以後就過著幸福快樂 ê 日子」。

主耶穌是欲教咱啥物？主耶穌 ê 話你若認真去想，就會發現親像咱台灣 ê 風颳雨，給咱 chháiⁿ 來 chháiⁿ 去，chháiⁿ 到咱家己 m̄ 知人。所以咱著用真安靜 ê 心肝去想：主耶穌最根本 tek ê 教示是 tī toh 位，才會當領受主耶穌 ê 道理。

主耶穌生活 tī 羅馬時代 ê 猶太人，分做二旁。一旁是 kap 羅馬統治者妥協，為著生存無欲反抗 ê 人，叫做撒都該人 kap 文士。另外一旁人叫做法利賽人、奮銳黨，是反體制 ê 人，隨時想欲反羅馬統治。Tú 好 kap 咱台灣 ê 現狀全款。

主耶穌學生中嘛是有這二旁 ê 人：有反體制 ê 雷公仔团西門彼得，嘛有靠羅馬權勢生活 ê 抽稅人馬太。主耶穌較常是倚 tī 這二派 ê 中央。主耶穌倚 tī 中間，真歹做人。所以人問伊著納稅 hō 啥物人 ê 時，伊只有應講：「該撒 ê 歸該撒，上帝 ê 歸上帝。」有講等於無講。

主耶穌 ê 教示時時摻雜著世俗生活 ê 實際 kap 智慧。

伊時時 kap 歹人、娼妓、抽稅 ê 人、淋酒 ê 人做伙。用世間人 ê 眼光來看，耶穌 m̄ 是一個完全 ê 好人，嘛 m̄ 是一個完全 ê 歹人。伊實在是一個完全 ê 「人」，伊是生活 tī 全面 ê 人生內面 ê 上帝。咱 tī 實際人生內面，咱會發現 tī 主耶穌 ê 教示內面，時時有留一條路 hō 咱行，留一個空間 hō 咱閃。

咱 tú-chiah 選著咱台灣人做總統，隨時 tī Olympic 運動會，咱著 hō 人排 tī 上後尾，giá 一個「世界難民營」ê 「難民」ê 旗仔入場。當咱歡喜有新 ê 政府，會當好好來開始 ê 時，咱 ê 政府機器煞哩哩落落。這豈是咱 ê 運命？抑是上帝 ê 變面？

上帝無活 tī 教條內面

有一項代誌我所知 ê 只有是：咱真咧興旺，真 hyper（亢奮），真滿足 ê 時陣，上帝會給咱踏踏仔，kap 伊踏家己 ê 擋仔，行去耶路撒冷 hō 人釘十字架全款。咱對每項代誌，m̄ 免感覺奇怪。咱 ê 人生 kap 咱台灣人 ê 運命全款，定定踏入去一個兩難 ê 「灰色」地帶，定定 tú 著想袂到 ê 逆境 kap 逆流。

我定去 Oceanshore 釣魚，定去 tú 著逆流 kap 窮狗湧。以前我真戀，湧來 ê 時，歸身軀正面 kap 伊冲，定定去 hō 冲倒去，規身軀衫 tām-kō-kō，m̄ 敢 kā 牧師娘講。今我學較乖啦，風湧若冲來，我身軀就彎一邊，hō 湧閃過。Hō 湧閃過以後，咱就倚會 tiâu。

我想這就是主耶穌 hō 咱 ê 生活智慧。今仔日你若無錢就無法度，但是若有存錢，著愛 chhōe 一個你認為上值得你支援幫贊 ê 人，去伸手幫助。可能有一日，這個人會伸手來幫贊你。耶穌 ê 金錢倫理嘛適用 tī 國家，有錢 ê 國家對窮國收割資源，chit-má in 嘛應該去援助幫忙窮國，等有一日，人會來幫贊佻。

我想主耶穌 ê 教示，咱著給伊具體化、實際化。若無法度具體化、實際化、無法度 kap 咱 ê 生活一致 ê 福音，是假 ê 福音。

照我做釣魚仔人 ê 經驗，有時感覺今仔日已經無 saⁿ 希望啦，家私款款咧準備欲轉曆 ê 時，忽然間一尾大尾 ê 走來咬。有時感覺閣 hō 我釣一尾，最後一尾就好，釣起來我就欲轉啦，但是 hit 尾「最後 ê 一尾」，khah 等 toh 袂出現。

有時感覺我按呢會做這款 ê 管家，人攞講我「不義」，但是啥人知，最後 soah 得著主 ê 誦佬。

世間代，有真濟所在，m̄ 是照咱想，是照上帝想。上帝有伊 ê 好意 kap 安排。萬事咱著放手 hō 上帝安排，咱只有盡咱 ê 本智 kap 本能，認真追 chhōe 上帝至好 ê 旨意就好。

咱對家己、對世間代誌，m̄ 通 siūⁿ 過頭有信心，m̄ 通 siūⁿ 固執，m̄ 通 siūⁿ 教條。咱著知，tī 上帝內面，萬事時常會改變，上帝無活 tī 教條內面。這是我對耶穌基督 ê 福音學習著 ê 自由開放 ê 精神。❖

感恩節

Kám-un-chiat

蘇晏德



十一月份真特別
第四主日感恩節
感恩奉獻愛迫切
信仰傳承愛連結
先人信仰真坎坷
信心火種一直揀
咱的信心毋通滅
感恩祭壇大建設

Cháp-it goèh-hūn chin tèk-piát
Tē-si Chú-jit Kám-un-chiat
Kám-un hōng-hián ài pek-chhiat
Sin-gióng thoân-sêng ài liân-kiat
Sian-jin sin-gióng chin khám-khiat
Sin-sim hóe-chéng it-tit iat
Lán ê sin-sim m̄-thang biát
Kám-un chè-tōaⁿ tōa kiàn-siat



感念張正雄兄 tī 3370期熱心發表〈對《新約聖經附詩篇箴言》現代台語譯本漢羅版 一寡建議〉一文，請容允我回應。

【前言】

為方便交談，建議用「音系」取代「××腔」以及用《台灣台語三套半》來凝聚音系焦點：漳泉廈三全套，添鹿半套。

各音系定型 時程是：「泉先漳續同安伴行 (kiáⁿ)，廈音承接包容總成 (chhiáⁿ)」。廈門音系是厝 (ban) 子，收納各系優點縮減母音 chhun 六個，整頓系統，成做年輕「新音系」，後來受鎖定做台語聖經表記 工具。

泉、漳資深兩系同質性低，差異大。泉鹿廈同質性懸，鹿音第六聲是台語之光。

音系是久年千錘百鍊 精品，各系各有特質，自古至「近代、現代」堅固不移，是各系約定俗成 準繩 (chún-chín)。

母語運動起步伊始，欠缺「台語音系」常識，同學同事是老師，菜市職場是教室，各音系混雜隨機吸收，言者無用心聽者無留意，屬啥音系無人關心，順嘴好講聽有就及格。有廣告詞講：「到府現金『bé-bōe』」；koh 如：「文化(街八)號講做(文化 ke) (poeh 號)」；敢講 che 就是「近代」「現代」 差別嗎？究竟是漳「e」進泉「oe」抑是泉 [oe] 入漳 [e]？

各音系間 牽挽移徙 (soá) 現象，二戰期 漳泉濫，戰後 台北濫=台灣國語 就是真好 實例。是必然非偶然。

【台灣台語三套半】

我 khah 愛用字母數額 (siàu-giáh) 來驗證台語入門基本常識「三套半」。用母音數額 (siàu-giáh) 做分辨音系 分水嶺，簡明無師會自通。列表說明如下：

母音	母音標準字型					母音(右肩頂)附點擴充字型					數額
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
音系	a	e	i	o	u	a=ə	e=ɛ	i=ɨ	o=ɔ	o·, ö=∅	
漳系	☑	☑	☑	☒	☑	☒	▲	☒	☑	☑	7-1
泉系	☑	☑	☑	☑	☑	☑	☒	☑	☑	☑	9
廈系	☑	☑	☑	☑	☑	☒	☒	☒	☑	☒	6
鹿系	☑	☑	☑	☑	☑	☑	☒	☑	☑	☑	9

註解

- 音系母音數額是明確界定各音系特質重要 基石，差不多真少變化。台灣漳系7號母音/e/消失是罕例。原本「阿伯 peh」、「第八 peh」 母音/e/、/e/是無kāng，用「▲」表示。
- 「漳泉濫」現象是言者發音轉移，m̄ 是音系基石遷移，是講話 人無了解家己音系特質，致使局部性透濫失真。
- 透濫方式無固有定律模型，透濫程度無法度「量化」測試。
- 賠 pōe 明確歸屬漳系，卻 m̄ 是漳州人 專利，若廈系人 tē 講 pōe 並無代表出現「現代廈音」 新品種。
- 漳系二個 [o] 音位是9號 [芋 á] kap 10號 [蚶 á]；平平是 [蚶 á]，泉系取4號母音/o/；漳音取10號圓前元音/∅/。
- 漳音系「獨樹一幟」，泉鹿母音數額相等聲類相似，鹿 第六聲獨享美名；廈去掉泉鹿6, 8；漳7, 10母音=是正6母。

對《新約聖經附詩篇箴言》建議

蔡澄甫

【音系交融】

「亦漳亦泉，不漳不泉」是「漳泉濫」百年來 八字訣。

「亦漳亦泉」：漳人講話含 (káⁿ) 泉音、泉人講話帶漳氣 (khùi)；

「不漳不泉」 是「不」表明：「不成漳，m̄-chiáⁿ 泉」等於「純漳不再，純泉不見」。

進行中 漳泉濫，漳泉比例變化如何？有笑話講：「漳公娶泉婆」生啥子？漳子；「泉公娶漳婆生啥子？」mā 是生漳子。是9母泉趨向6母漳求單純省事。泉音 是「風嘍 (chhə [風箏]) 滿天飛 (pə)」以及「你煮魚、士師 giá 箸 ngoeh 薯」；第8母音 [/i· /=/M/]，嚇 (heh) 倒半庄人。泉音「保持現狀不易，新秀難產」。漳音略佔贏面，音系間維持祥和不變。

【音系 第一次爭論】

《現代台語聖經》起動以後，頭一遍興起音系爭寵爭艷論戰。相信挑戰志士 動機立意純真良好，lóng 寄望新出聖經達到真善美 境界，符合社會 期待 kap 需求。

坦白講，我無語言學台語學 背景，總是參閱相關文章以後，發見感性發言 chōe 過理性探討。就請准我「野人獻曝」將牖中窺日管見請教大家。

- 「優勢腔」「普遍腔」語氣，迫人讓賢 意味真厚，若無就是 kap 社會脫節。
- Koh 講「台語 kah 廈門話全款，是漳泉透濫 台語」。顯然是無用音系做基石，無重視台灣台語三套半 基礎常識。「漳泉音系」是低同質性 兩大音系；廈音系雖然算是新音系，早 tī 先民渡台以前就「攬尾集大成」成 型 ah。設使「漳+泉=廈」是真，漳就無稱做

普遍腔 餘地囉！

3. 「台灣 khah 少人講 泉州音」，應該是「真少人學講泉音」。因為泉州音有兩個無好模仿 母音。但是泉音並無消失，因為語言生態南北不同。北部淡水河新店溪流流域祖籍安溪 家庭老老幼幼是保留泉系 功勞者。學童上課講北京語，無講台語 習慣，自然等於替「漳泉濫」注預防射；倒轉厝裡全家講母語，是屬「隱性泉音」。

4. 到此時 iáu 有人講：「基於遵從巴克禮譯本 傳統，仍確定使用泉州音」。用意用心無好理解，開台以來 m̄-bat 有聖經用泉州音譯寫過，是 m̄ 是預設泉州音少人用 事實，Liáh 泉州音做腳踏枋，來升高漳州音系 優勢。請 mài koh 消費沉默 泉州音。

5. 採用廈門音是「寡頭壟斷」kap 漳音系是台灣「普遍腔」，我無科學數據 thang 判斷是非，我大膽假設：教育部、師範界、語言博士、牧會牧師、台語冊出版界、台語教學師資群裡以及意見領袖，漳音系人才輩出。尤其是大量中小學師資，會教出偌多漳音系 新生？

6. 「不漳不泉」致使漳泉系使用人數下降，敢有學者調查此群下降流失者 走向嗎？既然不漳 koh 不泉，敢會投入母音六個，八聲分明、文白異讀交遞 (tài) 清楚 廈門音系嗎？請專家詳細查明，設使為數不少，漳音 優勢力度會 khah 失力 boeh？

7. 最後 beh koh 敦請各位台語同好 (tông-hò) 同工 (tâng-kang)，tī 未制定「標準台語」前，請共同尊重語言音系無尊貴卑賤之分，一律平等相待 話語正義，mài 用「優勢」來標榜自家語群 優美強勢。

【第六聲】

歡喜正雄兄提起「第六聲」，m̄-kò 參我1990年代破卵公表 eh 無相同，有機會再談。

【獄】地獄 讀法。

- 一、《康熙字典》獄：魚欲切虞欲切；「音玉」。《甘字典》：文音 Giòk；白音 gèk。取兩犬兩邊顧守，有牢、囹圄之意。

- 二、地獄合做二字詞。按照「文音白音」排出4種結果。(註：聲母文音用大字母 [大寫] T, G；白音用細小字母 t, g。)如：1. 文文 Tē-Giòk；2. 白文 tōe-Giòk；3. 文白 Tē-gèk；4. 白白 tōe-gèk。照文白異讀規則第3文白組入選。地是抽象引喻虛幻空間 文化詞，用文讀；獄是指有形有體，具備關人功能 牢房，用白音。《台日新辭書》有「地獄」/tē-gèk/詞條，無說明文白異讀律。

- 三、獄本無 gák 音，「獄」有 gák 音 koh 有「音玉」。就 án-ni 有橋樑牽親引戚，tī 雙犬嚴轄堅固顧守頂面，「獄」「獄」成做相關聯「通義字」；「獄」有山高險峻，泰山壓頂，插翅難飛，堅牢難逃越獄 意涵，「獄」字順理成章加 [gák] 一音，順續生出監獄 kaⁿ-gák 新詞。[kám-gák] 就無所本。❖

註

- 《對》文講到譯名混亂 現狀，無 tī 音系範圍內，從略。
- 篇幅關係，《廈門音系 kap 台語聖經》，只有日後另文專論。

老人 ē 醒悟

◎洪南吉

1. Jîn-seng ke kiám

Oáh tī sè-kan ke chit jít.
Thang-kóng chiū-sī thàn chit jít.
Oáh tī sè-kan ke chit jít.
Jîn-seng nī-jít kiám chit jít.

2. Lāu-lâng hēng-hok

Hēng-hok ka-kī bē chhōe lí.
Lāu-lâng hēng-hok khò chū-kí.
Kám-siū sioh-hok tit hoaⁿ-hí.
Sim-sín hí-lók hok bó-pí.

3. Lāu-lâng khoài-lòk

Pó-chhi kám-un ē sim-thài.
Chhù-bī, khong-lók, iú-gí-sài.
Chān lāng, khoài-lók chū-jiān lái.
"Tī chiok siōng lók" chin hô-hái.

4. Lāu-lâng kim-chíⁿ

M̄-thang khòaⁿ chíⁿ siūⁿ-kòe tâng.
Tham-chái bān-ok ē lò-bāng.
Khin-khiām tì-pù chiàu-khí-kang.
Jîn-seng kiát-sok siang chhiú khang.

5. Kim-gín chái-pó

Chêng náu siūⁿ kim āu náu gín.
It-tít siūⁿ kàu thâu-khak hín.
Chêng náu siūⁿ chái āu náu pó.
It-tít siūⁿ kàu sin-thé tó.

6. Kim-chíⁿ kiān-khong

Sí āu kim-chíⁿ pát-láng-ê.
Oáh teh kiān-khong ka-kī-ê.
Ū chíⁿ kiān-khong khah hó-sê.
Bô chíⁿ kiān-khong ē soe-thê.

1. 人生加減

活佇世間加一日
通講就是趁一日
活佇世間加一日
人生年日減一日

2. 老人幸福

幸福家已層尋你
老人幸福靠自己
感受惜福得歡喜
心神喜樂福無比

3. 老人快樂

保持感恩的心態
趣味、康樂、友誼賽
助人，快樂自然來
「知足常樂」真和諧

4. 老人金錢

毋通看錢甚過重
貪財萬惡的羅網
勤儉致富照起工
人生結束雙手空

5. 金銀財寶

前腦想金後腦銀
一直想到頭殼暈
前腦想財後腦寶
一直想到身體倒

6. 金錢、健康

死後金錢別人的
活啲健康家己的
有錢健康較好勢
無錢健康會衰退

7. Kú pēⁿ khò chiá

Kú pēⁿ, tó-chhng chin iu-lū.
Kiáⁿ-jī sí-kan bô chhiong-jū.
Lāu-phōaⁿ soe-jiók chē sū-bū.
Chí-ū ēng-chíⁿ chhiáⁿ hō-sū.

8. Lāu-phōaⁿ hō-chō

Nī lāu, thé jiók, tōng-chok bān.
Hō-siong thé-thiap saⁿ pang-chān.
Àm-si kiáⁿ-lō pó pēng-an.
Lāu-phōaⁿ siang chhiú tiòh saⁿ-khan.

9. Hēng-hok lāu-phōaⁿ

Hō-siōng háp-chok koh chun-tiōng.
Hō-tiōng hù-chhut koh khiam-jiōng.
Ko-thong liōng-kái ū pau-iōng.
Him-sióng chheng-chàn hok bû-kiōng.

10. Thè-hiú hióng-hok

Chái-chit kang-chok chin hoàn-bāng.
Jîn-seng tái-khài ūi pát-láng.
Ióng chhin iók chú bô khin-sang.
Thè-hiú hióng-hok m̄-thang khang.

11. Bīn-tù si-bōng

Nī lāu, thé jiók, chū-jiān lí.
Kiān-khong tng-siū khò chū-kí.
Jiók-thé sēⁿ-miá sí ē-sí.
Lēng-hún éng-oáh bô chiong-chí.

7. 久病靠誰

久病倒床真憂慮
子兒時間無充裕
老伴衰弱多事務
只有用錢倩護士

8. 老伴互助

年老，體弱，動作慢
互相體貼相幫助
暗時行路保平安
老伴雙手著相牽

9. 幸福老伴

互相合作閣尊重
互動付出閣謙讓
溝通諒解有包容
欣賞稱讚福無窮

10. 退休享福

在職工作真繁忙
人生大概為別人
養親育子無輕鬆
退休享福毋通空

11. 面對死亡

年老，體弱，自然理
健康長壽靠自己
肉體生命是會死
靈魂永活無終止 ❖

好天 著積雨來糧

【未雨綢繆】

◎林家睿

咻咻咻咻咻咻咻，
梅姬風颳大怪獸，
大力伸出伊魔手，
農民趕緊來搶救，
無奈梅姬毋放手，
一冬心血化烏有，
造成農產品欠收，
青菜起價相爭搶。
梅姬風颳流目油，
大路茫茫若海洋，
魚仔大路四界泅，
抽水馬達趕緊抽。
梅姬風颳拍咳嗽，
吹走樹頂鳥仔岫，
鳥仔驚甲啾啾啾。

梅姬力大像大象，
大風揀倒牆恰樹，
大雨引起土石流，
造成財損性命休，
災民心肝結規球。
拄著災難免緊張，
電話緊敲一一九，
聯絡消防隊搶救。
災民請恁免憂愁，
耶穌是至好朋友，
Jesus loves you，
緊向耶穌來祈求，
伊會解恁的憂愁，
伊會甲恁鬥駁手，
乎恁生活免煩憂。 ❖



懷念 故邱善雄牧師 榮歸主家

◎謝學良
(夏威夷基督長老教會海外宣教士)

故國天門今日開
邱牧應召歸天時
善句有無不在意
雄壯出仕知天命
牧者心態看羊群
師尊樂容待其羊
友善心性對眾生
好感萬人親近伊
牧者身分工作多
者也應對腳亂忙
愛心施學學基督
憐憫態度取赦免
家中大細伊看顧
族親事故其奈何
病患需要伊扶助
患者急緊必代禱

貢獻教界 kah 社會
獻身一世無時停
文字工作譯經典
字句計較求真確
語言教學好老師
言語押韻 khah 真切
服事主是服事人
事奉疼人 ná 疼主
終生無嫌眾勞苦
性命活出 tui 基督
跟 tòi 主行主道路
隨從主顯祂真理
耶穌是世界真光
勞碌忙中將必勝
勞耐耐心頭到尾

背負十架苦 koh 樂
十字路口迷路時
架空虛假撒旦營
以十字大能得勝
樂處艱險 oh 擔時
趣 òng 真主得保護
取悅基督任何事
勝利者忍耐到底
榮耀主哈利路亞
耀亮者祂再呼叫
主耶穌祿真偉大
名善雄今日歸家
今時永古長青心
已經見了父笑容
歸家 pah 不再遊蕩
天父伸開祂雙手 ❖

那 teh 褪色 ē 【台灣俗語話】

◎李南衡

拍狗都 m̄ 出門， 親家你亦來！

作囡仔 ē 時陣，聽老一輩 ē 人講，阿德伯幾年賺大錢了後，完全變一個款，做人真 sáng 勢。有一年伊作大生日，有一個庄腳 khah 散鄉 ē 親戚無顧 tiòh 大風雨，mā 拚來 kā 伊祝壽，聽講阿德伯看 tiòh 伊開嘴 tiòh 講：「拍狗都 m̄ 出門，親家你亦來 (Phah káu tō m̄ chhut-m̄ng, chhin-ke lí iā lái)！」講 tiòh 假那 hit-ê 個親戚成佻呢拐鬼咧，害 hit-ê 親戚頭攏夯 bē 起來，隨時越頭轉去。Hit-ê 親戚自按呢斷線、無 koh 來往。當然，阿德伯 hiah 有 ē 人，無欠 kah 一個散鄉親戚。

咱台灣氣候變化多端，熱天台北有時親像頂個月按呢燒 kah 三十八度七，今年初一月二四，台北 bat 寒 kah chhun 四度、講是四十三年來上寒 ē 一工，熱天風颳天特別濟，透大風落大雨，有時連人都倚 bē 在、連 o-tó-bái 都騎 bē 行，chit 號天上好是 kiu teh 厝裡，chiah 惡劣 ē 日子連拍狗都 m̄ 出門，mài 講是人。會講 chit 種話 ē 人，大部分是暴發戶 ē 好額人、抑是 m̄-bat 作過官、頭一遍作一個無算大粒 bē 算小粒 ē 官員，得意忘形才會講出 chiah 無修養、觸 (chhek)

tiòh 人 ē 意 ē 話。我 bat 聽過一個類似 ē 故事，有一位庄腳當選了無佬久 ē 鎮長，有一工惜伊大漢 ē 表姊去 chhōe 伊，伊得意 kā 在座 ē 眾人講：真奇怪咧，人若作官，親戚特別濟！伊 ē 表姊無講半句話越頭出去，轉去拍電話投 in 阿姨 (鎮長 ē 老母) 講，敢講恁子作鎮長 tiòh 會使 sáng 勢 kah chit 款？In 阿姨回 kah 賠，mā 無法度消伊 ē 氣。最後是阿姨 chhōa in 鎮長子去表姊 ē 厝回失禮。那像是 2006 年我猶佇台灣師範大學台文所讀冊 ē 時，有一工接 tiòh 副總統辦公室 ē 電話，講呂秀蓮副總統 beh 邀請我去總統府飲茶，我真歡喜隨時 tiòh 答應。去到位，才知影人客 m̄ 是干單我一個，在座有作家陳若曦女士、師大台文所李勤岸教授、詩人李魁賢、文史工作者莊永明、作家潘榮禮 kah 伊 ē 婦人

人蕭老師等等。我當時向呂副總統說謝，我講在座 ē 無一個是大官抑是大企業家，在座 ē 攏是「會食 bē 相 cheng」ē 文化人，有一個共同點，攏是呂副總統三四十年的老朋友。我當面 o-ló 呂副總統，我講古早人講一個大富大貴 ē 人，若猶有散鄉 ē 親戚來伊 ē 厝行踏，chit-ê 人是真正 ē 忠厚，值得人尊敬。現代社會逐個攏真無閒，去參加一個宴會食一頓飯，佇台北至少 tiòh 用兩三點鐘 ē 時間。有人講台灣是一個富裕 ē 社會，減肥瘦身差不多已經變作全民運動，無人稀罕去 hōng 請一頓山珍海味，若會 tàng 推辭攏會盡量推辭。現此時，佇台灣請客、人客會來，算是 hō 主人面子。Chit-má 都已經無人敢講：「拍狗都 m̄ 出門，親家你亦來！」chit 句台灣俗語話，mài 講是將來。❖

文類 ● 施俊州
Chau-thut Bân-lāi

Ka-lauh ê 歌

——1936年試用版聖詩

研究，是粒積-ê。Chêng 2005 年，我摸台語文學 tō 是 án-ne。研究 ê 成果好 bái 在人講，1 字 á 1 字 á 寫 hit lô gōng 工夫，我 ka-tī 知。Ah nā 資料收集，身軀邊 è 文友加加減減有理解。我 è 讀冊間——台灣文藝雜誌社 è 資料室，ká-ná pùn-sò 堆；朋友 chhùn-我，叫我「館長」。館長無 hiah 好做，我有影開錢了工，áh 貴 áh 俗買一堆「pùn-sò」。

照講，評、論 ài 資料收 chiàu chiah 寫，是常態。Chit-táu 無 kàng，我 beh 現 koah 現賣，寫我 taⁿ-á 買 è 1 本冊。簡介 tō 好。10 月底，我 chhiàng-sù 有開-淡-薄，買 tiòh 幾本 á 冊：1. 無寫作者 è 名，《Sèng-keng Kò-sū: Sin Kū-iok》(台灣教會公報，n.d.)。1954.08《台灣教會公報》788《公報社消息：《聖經故事》》有報 chit 本冊：「Chit 本有印真 súi 大張有彩色 è ang-á 圖。Ang-á 圖是 tī 英國印好，chiah 寄來 tī lán 公報社印白話字 è 說明……taⁿ 已經印好，teh 製本，8 月中就 òe thang 發賣。」(KP788:11)

2. 台灣神學院 è 學生會——牧杖會發行 è 油印版會刊《牧杖》第 3 號 (1954.06.05) kap 第 9 號 (1956.06)。第 3 期，發行人林玉田寫「卷頭言」、編者寫編後記(「編輯人」掛蘇慶輝 è 名)，koh 許存義、高阿賢寫文，lóng 是白話字，thang 講是日、台、華多語刊物。第 9 號，發行人羅發松寫卷頭言《感謝主》：「感謝主的恩惠，這次能給《牧杖》改為統一字體來出刊，就是得到李廷樞先生很大的幫助。」多語 è 編輯政策改換，刊物變成「全漢字」(華語刊

物)，m-koh 有刊 1 首駱維仁作詞、作曲 koah 譜 è 台語歌《母親》。

3. 1936 年 11 月 27 印刷、12 月初 1 發行 è 346 首聖詩油印試用版。Lán chit 篇文主要 beh 講-ê tō 是 chit 本。版權頁：編輯者，台灣クリスト長老教會大會聖詩編輯部；代表人兼發行人，明有德；發行所(明有德)，台北州淡水郡淡水街(字)砲台埔 36 番地；印刷人是陳清忠，淡水街公館口 21 番地。冊 pān hāi-hâu (還好)，m-koh 冊皮 lak-去-ah。內頁變冊皮：封面，làng 白；封底 khàm 1 粒「許」字印，手寫「Khó A-ló」kap 日本名「Norimune Kamimoto」(憲宗上元、憲宗上本、則宗神本、法宗……)

Chit 本試用版聖詩，siōng 頭前有高金聲、潘道榮合寫 è 《序》，值得參考；liáh 外，抄《上帝 10 條誠律》、《一新 è 誠》(新 è 誠命：約翰 13: 34-35)、《主 è 祈禱文》(主禱文)、《信經》(使徒信經) kap 目錄。《信經》(no. pag.) hit 頁，tng 1 粒印 á，寫 4 字「憲宗藏書」。查賴永祥長老史料庫網站，chiah 知：新店教會 è 長老、雜貨 á 店「金和發」è 頭家人——許阿老(1901~1981)，tang-si-á 是許憲宗牧師(1922~2015) è 老父！Norimune Kamimoto 拍算是許牧師 è 日本名。Ah nā chit 本 346 首聖詩是 in 父 á-kiáⁿ 放-落-來 è 「手尾冊」。

Kui 本《聖詩》，有編號-ê，346 首。編號外-ê，2 首：《Hia Tân--Góa》(Hia 等-我) kap 《Kok-koa: Kimigayo》(君が



▲1936年試用版聖詩序(上)、版權頁(左)

代)。附日本國歌，thang 鼻 tiòh 殖民時代 è 政治味。隔 tng 年 chit 本《聖詩》正式發行第一版(342 首)，我無 tè 看，m 知國歌 iáu 有 tī-leh-無。《Hia 等-我》印 tī 第 346 首後壁面，例外有 hē 作詞 kap 譯者 è 名：「H. E. Blair (Kai í-lī hoan-ek)」。偕以利(柯以利，Bella Mackay, 1880~1970)，馬偕 è 第二 cha-bó-kiáⁿ，嫁柯維思(柯玖，1868~1945)；lán 知 i 有 1 本台語著作，tō 是 i kap 明有德合編 è 《北部台灣基督長老教會女界方面簡略 è 歷史》(台北：北部台灣基督長老教會大會，1952)，列做北部教會設教 80 週年紀念叢書第二集。Chit 首《Hia 等-我》，插 tī 正式版 342 首《聖詩》(1937) è 第 257——《天堂就是 lán 祖家》，m-chiah 有人稱 chit 本試用版號做「347 首」《聖詩》。

347 首詩 chiah chē，tiāⁿ-tiòh 無法度 1 首 á 1 首交代。Chit tau 我 kan-na 「讀」(m 是唱，是當做詩讀)內底 8 首，koah 偕以利翻 è 《Hia 等-我》。前 8 首，是 thèh 試用版 kap 正式版(大會核定通過 è 「官版」342 首)附錄 è 「頭 chōa 目錄」對照-出來-ê：《真主上帝造天地》(第 8 首)、《好 Pháiⁿ 境遇全免驚惶》(no.16)、《以色列族 Thang 講 Hit 時》(no.91)、《Chhōa Kàu 天堂永活所在》(no.191)、《主 Iáu-kú Teh 活》(no.325)、《主-ah，我親近--Lí》(no.338)、《仁義 è 父，所疼 è 主》(no.345)、《主-ah，我愛近--

Lí》(no.346)。
編號，是試用版 è 編號。Ah tō 是講 chit 8 首，kan-na 看頭 chōa (詩題)，是大會無過、官版 thài-掉-ê，廣義、「文學的」kā 號做「失落 è 歌」、「phah-ka-lauh è 歌」，thang siáⁿ 有歷史癖 è 讀者進一步去稽考、比較、研究。Chit-chūn，我 taⁿ-á thèh-tiòh 冊，對聖詩 koh 外行外行，實在 iáu 無才調 1 頁 á 1 頁去掀、1 首 á 1 首去對，看 342 首版《聖詩》kám 有影無收 chit 8 首詩、歌。簡單報告 kàu chia，有 3 項補充：nā 有趣味，建議 tàk-ê 去讀 tit-beh 出刊 è 《台灣文藝》第 7 期(2016.11.30)；chit 期有 kā chit 8 首 è 詞 kap 《序》寫做漢羅版，兼有試用版 è 冊頁 scan thang 比對。歌詞 è 內涵，我 tō 無 tiàm chia ke 話。

第二，試用版冊尾附錄 1 篇長 8 頁 è 《關係聖詩試用版內面 è 音樂常識》。講-是「常識」，對我來講 iáu 是 puh-ló puh-ló (專業專業)。三，試用版 kui 本白話字，koh 正式發行了後，342 首版《聖詩》sòa kah 戰後各版，mā 是全羅-ê (sui-bóng 有另刊漢字版)。Chit 點，是 1964 年增補出版、漢羅對照 è 523 首《聖詩》無 è 特色；kám 無 leh kā lán 講：He iáu 是「白話字 è 時代」；白話字、台語 iáu 是 lán è 第一語言？❖

推薦冊目

- 總會聖詩委員會編輯。342 首全羅版《Sèng-si》。台南：台灣教會公報社，1956.05.01, 9P/1962.03.01, 13P。
- 總會聖詩委員會編輯。342 首漢字版《聖詩》。台南：台灣教會公報社，1961.10.01, 13P。
- 賴永祥。《史話 600：許水發的信仰傳承》。《台灣教會公報》2602 (2002.01.13)：13。(「賴永祥長老史料庫」網站)
- 高有智。《賺食人的牧師：許憲宗牧師牧會回憶錄》。Chit 本筆者 iáu 無冊 thang 看，圖書館 koh 查無：2001.06.02 出版。
- 高有智。《新店渡船頭的「柑仔店」》。新店：許承基，2009.02。

我有 leh 看！你 m 是兇手！免插無公平 è 審判！

「彼年，吉他已經斷做 2 koeh
也是為你唱出吞入腹肚 è 愁
今年，山裡 è 山棧花提早 lian--去
Mā 為你 thòàⁿ 出厚厚 è 苦味
今 á 日 5 月 15 日，手裡 è 十字架感受你 è 疼來扭曲變形……」

Hit 暗，你細聲 kā 失去血色 è 月娘講
欲用鐵窗縫走私故鄉 è 聲嗽 kap 你親手栽 è 小紅花
Koh 用老爸寄付 è 日屎點 tòh 你 è 孤單
欲討 1 杯水摻寡老母纏纏 è 髮絲止思念 è chhùi 焦
山裡兄弟姊妹樂暢 è 歌聲，山裡花花草草 è 影跡
浮浮漂漂強欲予暗房烏空吸-入-去
將你 è 記持裂幾 á 片無法度來挽回

過 chit è 門就是轉去 è 路，無遠，免驚

內籬仔

hō 湯英伸 18 歲 è 生命

è 十字架

◎Pháiⁿ-gín-á-Oan-lí-siá

跋鍊拖 leh 拖 leh è 聲 chiáⁿ 清 chiáⁿ 響 tiāⁿ-tiòh 會 siáⁿ 天使下凡
你偷偷 á 將未來 è 夢刻仔手內 è 十字架
跋脊 phāiⁿ 世人歪斜 è 目光 kap 指指揆揆
Pháiⁿ kah 全身是血 án-chóaⁿ 洗都洗袂清 猶是 1 步 1 步行
目尾看見外口壁角發 kah 無臭無 siáu è 日日春全款臭賤
lū-goân 無人愛隨在人 thún-táh 耍弄
Ià-siān-siān è 日頭 iā 是有施捨 tām-pòh-á è 慈悲
你恬恬懇求 koh 懇求銃子載你一逝回轉思慕 è 故鄉
褪赤跋 è 青春 tòe 袂 tiòh chhèng-chí 雄狂 è 速度，摧盡磅 mā 逐袂著伊 è 影
選擇佇路-è 尾溜放 sak 罪孽將純真 è 心魂吊 koân-koân

你 chhan-chhiūⁿ 阿里山 è 神木 khiā-thèng-thèng 接受 sih-nah 橫霸 è 對待
你 chhan-chhiūⁿ 特富野社 è 雲海流洩 1 波 koh 1 波敢放自由
喊 hoah 聲已經傳轉去山谷仔族人 è 耳囊內 phah-khor-séh
看，hām 八掌溪都坐清，你所欠 è 債也還了-ah
你 thang 安歇 將悔悟深埋 我會陪伴你最後
收留規身全傷 è 你 愛你 è 天父 ❖

※湯英伸(1967年7月26日~1987年5月15日)，是台灣原住民鄒族人。

Formosa/Hermosa No More

◎鄭雅怡

Mài koh 叫 góa Formosa/Hermosa*

Mài koh kiò góa Formosa/Hermosa
 Sít-bîn-chiá hō ē "súi" miá
 Ngē chhiah tōa góa ē thâu-khak-hiáh
 Kiáⁿ-sun-á soah khiòh-khí-lái ēng kah taⁿ?
 Koh tòe in hoah "ng-kim nī-tāi" (the Golden Age)?
 Kám ū-iaⁿ chiáh-tióh sít-bîn ē nōa sòa nng-kha
 Sī-án-choáⁿ bē-hiáu ka-kī chiáⁿ-miá?

Sít-bîn-chiá sái chūn kòe hái-lō
 Siam-tióh góa chheⁿ-chhùi chheng-chhun-iaⁿ
 Ti-ko-siūⁿ tin kah ē-hái, chhan 1 siaⁿ "Bí-lē"
 Kù-chài in thio, chhò, tok, chhiók
 Bô tài-liām āng-chhiū-nā lok-a-kiáⁿ jōa kiaⁿ jōa thàng-thiáⁿ
 Sng kòe-chhiū chiū hiām bô-kàu kó-chui
 Khò-kha pōaⁿ-pōaⁿ leh chò in jiok tùi pát-jiah
 Iú-goân hōng miá-chò Bí-lē ē sít-bîn-tē
 Formosa ē goā-hō i-i móa sè-kài

Mài koh kiò góa Formosa/Hermosa
 Kám kóng góa éng-oán tiòh am 1 iân súi-bīn?
 Siáng kóng siang-jiah móa-móa ē thò-bah
 Seⁿ-sēng báí koh im-sēng, bē-kìⁿ jít-kng
 Tayouan
 Siraya sian-chóⁿ ē pún-miá
 Kó-chá-kó liú-thoán tī sai-lám káng-kīⁿ
 Tāi-seng hō Āng-mng-á khò-hōaⁿ phīⁿ-phang
 Sī-án-choáⁿ beh tòe láng hoan-ék
 "Tōa-oân" chiah lái sim-koaⁿ kian kui-oân?
 Bē-giàn koh hōng kiò Formosa/Hermosa
 Gōa-lái-gí tiòh khah "lō-moá tí-ko"ⁿ?
 Kā hermo/hormone sa/sak koân ū-iaⁿ chhio-tió?

Mài koh kiò ka-kī Formosa/Hermosa
 Sít-bîn-hián káu-káu-káu ē miá
 M-sī lán chù-tiāⁿ ē lòh-thò-miá
 Siraya chó-má ē goân-bī siaⁿ-khùi
 Tì-im kiáⁿ-sun-á khiā-khí ē hái-tó
 Chó-sian chū-chá chiū chhoân piān-piān
 Hōng hú-tiāu goân-chāi ki-tiāu-tiāu
 In ka-kī keng--ê, lán chū-koat--ê
 Chāi-tē chú-thé goân-miá
 Tāi-oân, Tayouan
 Chit-si-lāng thàng kàu āu-sè-tāi
 Lán beh 1 siaⁿ kiò-liáu sòa 1 sia

Mài koh 叫 góa Formosa/Hermosa
 殖民者號 ē 「孀」名
 Ngē chhiah tōa góa ē 頭殼額
 罔孫仔 soah khiòh 起來用 kah taⁿ?
 Koh tòe in hoah 「黃金年代」?
 敢有影食 tiòh 殖民 ē 瀾 sòa 軟腳?
 是 án 怎 bē 曉家己正名?

殖民者駛船過海路
 Siam-tióh góa 青翠青春影
 豬哥 siūⁿ tin kah 下頰, chhan 1 聲 「美麗！」
 據在 in thio、剉、剉、chhiók
 無帶念紅樹林鹿仔罔 jōa 驚 jōa 疼痛
 Sng 過手就嫌無夠古椎
 褲腳 pōaⁿ-pōaⁿ leh 做 in jiok 對別 jiah
 猶原 hōng 名做美麗 ē 殖民地
 Formosa ē 外號遺遺滿世界

Mài koh 叫 góa Formosa/Hermosa
 敢講 góa 永遠 tiòh 掩 1 沿孀面?
 Siáng 講傷跡滿滿 ē 塗肉
 生成 báí koh 陰性, bē 見日光?
 Tayouan
 Siraya 先祖 ē 本名
 古早古流傳 tī 西南港墘
 代先 hō 紅毛仔靠岸鼻芳
 是 án 怎 beh tòe 人翻譯
 「大員」chiah 來心肝堅規丸?
 Bē-giàn koh hōng 叫 Formosa/Hermosa
 外來語 tiòh khah 「鱸鰻豬哥」(romantic)?
 Kā hermo/hormone sa/sak 懸有影 chhio-tió?

Mài koh 叫家己 Formosa/Hermosa
 殖民 hián 厚厚 ē 名
 M 是咱註定 ē 落塗命
 Siraya 祖媽 ē 原味聲 khùi
 致蔭罔孫仔 khiā 起 ē 海島
 祖先自早就 chhoân 便便
 Hōng hú 掉原在記 tiāu-tiāu
 In 家己揀--ê, 咱自決--ê
 在地主體原名
 台灣, Tayouan
 Chit 世人 thàng 到後世代
 咱 beh 一聲叫了續一聲 ❖

* 這首詩探討號名 ē 權力、殖民、台灣主體性、土地、女性身體、女性意識等等 ē 關聯性。Formosa 是葡萄牙船員代先 kā 台灣號 ē 名，後來荷蘭殖民者 khiòh 來用，koh kā in 海權擴展、國家「威涵」遍佈海外 ē 時期稱做「黃金時代」。Hit 當陣全世界有幾若個所在號做 Formosa。Hermosa 是西班牙人號--ê。久長以來，chōe-chōe 有台灣本土意識 ē 人也 tòe teh hoah Formosa，甚至認同荷蘭殖民統治是 "golden age"，hō góa chiáⁿ 感慨。台灣民族主義者時常用女性、母親來譬喻台灣，kā 女性 ē 身體想像做土地、祖國，用「美麗」來形容女性，尤其女性外貌 ē 「孀」時常成做評估女性價值 ē 主要標準，其實 che 攏是父權心態 ē thián 現。Góa 質疑，beh 建立新 koh 獨立 ē 台灣，是 m̄ 是 ài 有新 ē 思維？Mā ài 爭取家己號名 ē 權力？

Sèng-tàn-cheh



聖誕節

◎蘇晏德

十二月份過聖誕
 聖誕鐘聲當咧響
 耶穌降生拯救咱
 賜咱福氣恰平安

Cháp-jī goèh-hūn kòe Sèng-tàn
 Sèng-tàn cheng-siaⁿ tng teh tân
 Iá-sō tòn-seng chín-kiù lán
 Sù lán hok-khì kah pèng-an

二十四暗平安暝
 等待耶穌來出世
 生佇馬槽真卑微
 博士揣人靠天星

Jī-cháp-si àm pèng-an-mī
 Tán-thāi Iá-sō lái chhut-si
 Seⁿ tī bé-chò chin pi-bí
 Phok-sū chhōe-lāng khò thiⁿ-chhiⁿ

二十四暗報佳音
 人人祈禱備辦心
 信徒彈瑟閣彈琴
 迎接救主來降臨

Jī-cháp-si àm pò ka-im
 Lāng-lāng kī-tó pī-pān sim
 Sin-tô tōaⁿ-sek koh tōaⁿ-khim
 Ngia-chhih Kiù-chú lái kàng-lim

12月二五聖誕節
 救主耶穌來降世
 伯利恆城真美麗
 歡喜歌聲滿四界

12 goèh jī-gō Sèng-tàn-cheh
 Kiù-chú Iá-sō lái kàng-sè
 Pek-tī-hēng-siáⁿ chin bí-lē
 Hoaⁿ-hí koa-siaⁿ móa-si-kè ❖

Tī 我 ē 身軀內 tōa 1 ē 少年家
 伊 tiāⁿ-tiāⁿ kap gún bih-sio-chhōe
 Ng-ng-iap-iap lín-long-séh 欲 chhōe 屬於 gún ē 家
 Pák-tīⁿ ē 心是烏 iā 是白
 Khiā tī chit 臭殼 á 體 滿滿身軀 ē òe-sòe
 我 m̄-káⁿ 講出 gún ē 話
 驚人講 gún 心內有病
 Ah~ 有魂無體 心肝 chheh
 為 siáⁿ-mih gún 有 chit 款 ē 身世?

Tī 我 ē 身軀內 tōa 1 ē 小阿妹
 伊 tiāⁿ-tiāⁿ kap gún bih-sio-chhōe
 Ng-ng-iap-iap 真歹勢 gún 作伙欲 chhōe 1 ē 家
 Pák-tīⁿ ē 心是天 iā 是地
 Khiā tī chit 臭殼 á 體 滿滿身軀 ē òe-sòe
 我 kan-taⁿ tiām-tiām 頭 lè-lè
 驚人 kā gún 恥笑 khau-sé
 Ah~ 有魂無體 心肝 chheh
 Gún 到底是犯 tiòh tó 1 條罪

Ah~ gún 無罪
 Hia tiòh 是阮 ē 一切
 現 kim 光明社會 為何袂當來體會
 Gún 是彩色 ē 美麗
 你 m̄ 是 gún ē 上帝 ❖



有魂無體

◎Phaiⁿ gím-á Oan-lí-siá

聖誕節對我來講最大ê意義，
在tī上帝道成肉體，
降生來世間，kap人間合一。
上帝互咱知，伊無愛咱將
天頂ê上帝kap地上ê人間分做二邊。

我有一擺去講道，題目是「人活m是干單靠餅活」。彼日我無食早頓，亦無食中晝頓，我oān-nā講道，肚腹oān-nā iau到頭殼起gōng，二支腳 phih-phih-chun。講道了真濟人走來 kā 我講我講了真好，真感動人。我m敢 kā 講我 iau 到二支腳 phih-phih-chun。

真久以來我攏一直堅持精神就是一切。但是愈來愈感覺主耶穌福音ê內涵有真深ê涵界。福音包含人生ê全部：不但講精神，嘛講人身ê全體。

聖誕節對我來講最大ê意義，在tī上帝道成肉體，降生來世間，kap人間合一。上帝互咱知，伊無愛咱將天頂ê上帝kap地上ê人間分做二邊。

人世間真愛分邊，分高分低，分你分我，主內kap主外，會內kap會外，選民kap外邦人，黨內kap黨外，讀冊人對做工人，台北人對下港人，高級外省人對下級ê台灣人；精神對肉體，智識階級對肉體勞動階級；kap今仔日咱讀ê聖經哥林多前書12章所講ê，頭殼對腳。我認為這款二分法ê想法，是人ê人格kap靈魂腐敗ê開始，也是社會混亂ê原因。

●二分ê創世記

人類對創世開始ê記載就有二分。上帝ê名，tī創世記第一章內面上帝叫做Elohim，第二章ê上帝叫做Yahweh。創世記中有真濟版本，上帝ê名嘛有Adonai，嘛有El Saddai，嘛有Elyon。聖經有真濟所在是綜合各地文化、語言kap宗教ê產物。今仔日ê世間，上帝嘛有天公上帝、kamisama、Allah以及種種地方ê文化kap宗教ê名稱，遮ê攏是teh講上帝。

創世記第一章內面上帝kā人講世間所有菜蔬、果子攏通挽去，無規定啥物樹仔啥物果子袂使摸袂使食；第二章toh限定生命樹分別善惡ê果子袂使食，你若食一定會死，無全款ê版本。

第一章認為上帝是對「水中」造世間生物；第二章認為上帝是tī「土頂」創造所有世間ê生物。

第一章上帝講人著生淡濟濟，管理全地做主人；第二章ê上帝講，你事事著聽我ê話，做一個順服ê僕人。

第一章是寫上帝先造世間ê野獸精性，才造人；第二章是寫講上帝先創造人，才創造野獸精性。

第一章寫上帝用伊家己ê形像造人，上帝做出來ê人有上帝ê本性ê一部分，這個所在可以講是人性本善ê代表；第二章是寫上帝是用土粉造人，這章可以講人本來就是土粉，是會腐敗會做歹ê本性。

第一章上帝當時造男閣造女，一擺就創造完成；第二章寫講上帝先造男，後來才用男ê一支排仔骨，giú起來做查某人。查埔較大抑是查某較大？查埔khia較頭前，抑是查某khia頭前？愛講查埔人較大ê人，攏用第二章。

●西洋文化ê遺產

西洋文化留互咱真濟好ê遺產，但是嘛有負面ê所在：就是二分法ê思考方式。西洋文化繼承希臘羅馬ê哲學，起源tī三位大師：蘇格拉底、柏拉圖kap亞里士多德。In就是西洋二分法ê先祖。

蘇格拉底對女性ê態度猶真合理。聽講伊真疼某，嘛真驚某。伊一日到暗攏坐tī廟埕，teh kap人講哲學，開嘴合嘴就是哲學、哲學，無欲出去趁錢。In某愈看愈gèng，toh kā伊罵閣lé，罵真大聲。M但按呢，伊忽然間用一面桶ê冷水，向著蘇格拉底ê頭殼，toh kā phòà落



拍X 又 ê 一 分 法

◎陳柏壽

去。蘇格拉底歸身軀澹糊糊。

學生大家嘛攏 chū-án-ni 愣 (gāng) 落去。M知老師閣落去欲按怎生氣。但是 kan-á 看老師面色攏無變。一分鐘了後，聽著老師靜靜仔講：「一般若雷公 sit-nà 以後，攏會落一陣西北雨！」「這桶水互我變做一個正港ê哲學家啦！」蘇格拉底講：「人若去娶著歹某，一定會變做哲學家。」

蘇格拉底講任何代誌攏著問，chit-má ê人叫 Q & A，彼陣伊叫做 quest。有問，才會 bat 家己。世間ê道理 m 是 tī 台仔頂一直家己講，人 tī 台仔腳，懸懸啊聽。我上驚ê代誌就是人聽我ê講道，頭殼一直 tim，講真好真好。我想是真 bái 真

bái，因為我根本袂進步。咱teh思想ê時，一定著想 kap 別人無共款ê思想，才是真正ê思想。

伊講真正知影啥物是智慧，就是「知影你逐項攏 m-bat ê時，才是真正ê智慧」。

哲學是 teh chhōe 哲學ê時ê「過程」。哲學 m 是欲 chhōe 答案ê過程。世間ê真理就是 teh 討論ê時才會看著，但是看著ê真理，干單看著一半。另外彼半咱家己 m 知影。咱ê生命就是在 teh 繼續 chhōe 另外彼邊ê真理。若是無愛去 chhōe 另外彼邊ê真理，想講我所 bat ê 就是完全ê真理，彼款人 tī 這世間是白活ê啦，無路用啦。這叫做 dialectics 辯證法。

蘇格拉底一世無寫半本冊，伊ê理論攏是伊ê學生筆記抄落來ê。蘇格拉底互人掠去，受命令著 lim 毒藥死刑。人間伊欲死以前ê感覺。伊講：「我只有祈禱上帝，互我存一個真孃ê心！」

蘇格拉底有二個使徒：一個是柏拉圖，另外彼個叫亞里士多德。這二人ê哲學行二條路。抵好親像創世記第一章 kap 第二章ê分別。看代誌，拆做二邊看，逐項事攏拆做二邊：二分法。

柏拉圖減蘇格拉底 40 歲。伊會使講是注重創世記第一章ê代表：人是上帝ê一部分，人ê一切就是精神，人代表上帝ê尊嚴、價值 kap 存在。伊主張人需要教育，教育互歹人變好人；人需要管政治，人若無插政治，人toh會去互比你較 bái ê人來管。

彼日去參加一個 party，隔壁坐一對台語教會ê會友。第一擺見面，知影我就是陳牧師，第一句話就講：當初恁為著政治，恁對阮教會分去 Keystone，後來恁閣去設信義會，chit-má 恁閣分去 New Port。伊講這攏是政治ê關係。伊講：「阮教會攏無講政治。台灣問題ê政治，tī 教會內，絕對袂使講。」這是一位初見面ê人對我講

ê第一句話。原來我才知 in 老爸是國民黨時代，受任派做台灣省議會議長，這位女性是馬英九總統府ê大官。

其實咱 tī 遮 teh 講台灣話，對中國人統治者來講，就是一種政治。彼日郭教授傳互咱，呼籲咱來連署，將咱ê國家ê名改做「台灣」，這嘛是政治。這是咱生活ê一部分，是上帝賞賜咱ê基本人權。

柏拉圖一切攏用精神做中心，kap 後來ê Hegel 全款，一切攏講是唯心論，一切攏用創世記第一章做中心。保羅常常會講心靈是一切，肉體是無路用ê，但是伊有時嘛會翻來覆去，講二邊ê話。Gàu 翻來覆去就是保羅神學ê特色。

柏拉圖講精神，譬喻講「愛」。伊認為愛是單方向ê，愛無一定著雙向。親像上帝 teh 疼世間人，世間人無一定會疼上帝全款。這種單向ê疼，就是絕對ê愛。這點對我來講有一個真悽慘ê經驗：少年時陣 bat jiók 過 2、3個查某 gín-á，人攏無欲 chhap 我，看 toh 無欲看我，互我真正想欲去自絕。佳哉無去。

照柏拉圖ê理論，我這種單相思嘛是一種ê愛，雖然人無欲 chhap 你，嘛是有存在ê愛，叫做 Platonic Love。伊講真偉大ê愛，不但是肉體，閣較大ê是精神，叫做 Romantic love。上帝愛世間人是一種 Romantic love。所以柏拉圖是理想主義ê大師。

西洋文化ê第二ê潮流，就是創世記第二章所產生，抑是柏拉圖ê學生亞里士多德ê理論，叫做「唯物論」。後來ê Karl Marx 嘛是講唯物論。保羅、雅各、彼得有時嘛會講唯物論。

亞里士多德減柏拉圖 26 歲，伊是 Macedonia ê人，後來對 Macedonia 興起ê Alexander 大帝，就是受亞里士多德影響真大。亞里士多德認為人 m 是精神ê產物，人是土粉，人ê肉體是物質。伊走來雅典ê Academia 讀冊，是柏拉圖最好ê學生，但是專門講柏拉圖ê歹話。伊看代誌看人攏是用生物學、科學、實驗ê觀點來看。

亞里士多德認為女人應該是被統治者，因為創世記第二章明明寫講，上帝趁查埔人 teh 睏ê時，對伊ê排仔骨提一支來製造查某人。所以亞里士多德講查某人較無理性，重感情，無欲講道理。但是伊講查埔人 tī 某面前，上好嘛是 mài 講話，mài 做代誌，食互植植，kek 互懸懸，採取中間路線，人煮啥物互你食，你就提去食，mài 加講話。

有ê教會牧師，無管教會經濟，無管教會ê死活，伊干單關心伊領ê薪水佻濟就好。這叫做遵行亞里士多德ê「中庸之道」，執行亞里士多德ê倫理學ê要點。

西洋文明留互咱真濟好ê資產，但是今仔日用信仰ê觀點來看，kap咱台灣人ê人生觀，有出入ê所在，就是 in ê二分法，in 用二蕊目矚 teh 看代誌。

●Mài 閣分啦！

咱來耶穌基督ê教會ê人，就是欲要求訓練咱家己做一個完全ê人，m 是 toè tiòh 外口世界ê風俗 kap 規矩，來分咱 kap 別人。

上帝 tī 這個聖誕節 kā 咱講：上帝對天降世做人，咱 m 免閣 iau-pá-chhá 啦！Soah-soah-去啦！來世間極加幾十年 toh 欲轉去啦，mài 閣亂啦！mài 閣分啦！連上帝家己 toh 無分上帝 kap 世間人，咱做一個微細脆弱ê人，有啥物通閣分咧？

我 chit-má 才知影，咱欲做一粒細粒石頭，真無簡單，有時比大粒石頭閣較重要。無細粒石頭 khe" 牢牢，較高較大粒ê石頭壁，嘛真緊會崩落去。

咱 m 免想欲做大。保羅ê福音是講：腳 kap 頭殼平重要，頭殼袂使 kā 腳講，我比你較重要，無你 bôa kin。顛倒保羅按呢講：人看愈無目，愈歹款，愈下賤ê，咱著愈照顧，kā 伊裝飾較好勢，包好勢，互伊看愈文雅、愈重要才著。主耶穌講，所有世間人所想ê攏著顛倒反想：咱愛做頭ê，著荷去後壁。咱愛做人ê領袖，著去做眾人ê僕人。❖